

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 最后一代：一个关于未来的故事(the Last Generation A Story Of The Future) 000001

2. 最后一代：一个关于未来的故事(the Last Generation A Story Of The Future) 000002

3. 最后一代：一个关于未来的故事(the Last Generation A Story Of The Future) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一代：一个关于未来的故事(The Last Generation A Story of the Future)

第1/3页

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
THE LAST GENERATION
这 最后的 一代

上一代

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)]
THE BRIDGE OF FIRE
这 桥 的 火

火桥

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈpoʊəmz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
A BOOK OF POEMS CONTAINING THE
一个 书 的 诗歌 包含 这

一本包含以下诗歌的诗集

[ˈbæləd] [ɒv; əv] [ˈhæmpstɪd] [hiːθ]
BALLAD OF HAMPSTEAD HEATH
民谣 的 汉普斯特德 希思

汉普斯特德荒原民谣

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [ˈsɒnɪts]
AND THE TWIN SONNETS
和 这 双 十四行诗

以及那两首十四行诗

[ɒv; əv] -
OF BATHROLAIRE
的 -

巴特罗莱尔

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[net]
net
网

网

[ðə; ði]
THE
这

这

[lɑːst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
LAST GENERATION
最后的 一代

上一代

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
A STORY OF THE FUTURE
一个 故事 的 这 未来

未来的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekə(r)]
JAMES ELROY FLECKER
詹姆斯 埃尔罗伊 弗莱克

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克

[el] ['ɒmbreɪ] [iːz][el] [reɪ] [diː][lɑː] - ; [viːv] ([hiː; hi][laɪvz; lɪvz])
El hombre es el rey de la creación ; vive (he lives)
埃尔 男人 es el 雷伊 德 拉 - ; 活力 (他 生活)

El hombre es el rey de la Creación； vive（他活着）

[ɪn] [lɑː] [tɪ'erə] [waɪ] [kriː] ([hiː; hi] [bɪ'liːvz])
en la tierra y cree (he believes)
英文 拉 蒂埃拉 是 克里族 (他 相信)

en la tierra y cree（他相信）

[ɪn] [el]['siːloʊ]
en el cielo
英文 el 天空

在天空

[diː][ˌɑːrteɪ'ɑːɡə] , ['spæniʃ] ['ɡræmə(r)]
De Arteaga , Spanish Grammar
德 阿尔特加 , 西班牙语 语法

De Arteaga，《西班牙语语法》

[ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [pres]
THE NEW AGE PRESS
这 新的 年龄 按

新时代出版社

- [fliːt] [striːt] , LONDON1908
140 FLEET STREET , LONDON1908
- 舰队 街道 , LONDON1908

伦敦舰队街140号，1908年

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres] , ['edɪnbrə]
At the Ballantyne Press , Edinburgh
在 这 巴兰坦 按 , 爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

[fræŋk] ['seɪvəri]
FRANK SAVERY
坦率 萨弗里

弗兰克·萨维里

[huː] [tɔːt] , [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd]
WHO TAUGHT , ENCOURAGED , AND
WHO 教授 , 鼓励 , 和

谁教导、鼓励和

[rɪ'viːld]
REVEALED
揭晓

揭晓

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [naɪn]
Introduction 9
介绍 9

引言 9

[ai] . [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] [taʊn] [hɔːl] -
I . At Birmingham Town Hall 13
我 . 在 伯明翰 镇 大厅 -

一、在伯明翰市政厅 13

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] -
The Proclamation 17
这 公告 -

第十七号公告

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [klʌb] -
The Mutual Extermination Club 23
这 相互的 灭绝 俱乐部 -

相互灭绝俱乐部 23

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] -
The Episode of the Baby 29
这 插曲 的 这 婴儿 -

婴儿篇第29集

[viː] . [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [liːg] -
V . The Florentine League 34
V . 这 佛罗伦萨 联盟 -

五、佛罗伦萨同盟 34

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌaʊt'saɪd] -
Outside 43
外部 -

43号外

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][lɑːst][men] -
The Last Men 54
这 最后的 男人 -

最后的男人 54

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
THE LAST GENERATION
这 最后的 一代

上一代

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ðæt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] [waɪl]
I had been awake for I know not how many hours that summer dawn while
我 有 到过 醒 为了 我 知道 不是 如何 许多 小时 那 夏天 黎明 尽管
[ðə; ði][sʌn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz][ɪn][maɪ] ['mʌðərz]
the sun came over the hills and coloured the beautiful roses in my mother's
这 太阳 来了 超过 这 丘陵 和 有色 这 美丽的 玫瑰 在 我的 母亲的
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

那个夏日的黎明，太阳越过山丘升起，给母亲花园里美丽的玫瑰染上了色彩，我不知道自己醒了多久。

[æz; əz][ai] [leɪ] ['draʊzɪli] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As I lay drowsily gazing through the window ,
作为 我 躺 昏昏欲睡地 凝视 通过 这 窗户 ,

我昏昏欲睡地躺在那里，凝视着窗外，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['plez(ə)nt] .
I thought I had never known a morning so sultry , and yet so pleasant .
我 想法 我 有 绝不 已知 一个 早晨 所以 闷热 , 和 然而 所以 令人愉快的 .

我以为我从未经历过如此闷热却又如此宜人的早晨。

[ˌaʊt'saɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] ; [jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] ,
Outside not a leaf stirred ; yet the air was fresh ,
外部 不是 一个 叶子 搅拌 ; 然而 这 空气 曾是 新鲜的 ,

屋外一片寂静，没有一丝树叶飘动；然而空气却很清新。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædrɪg(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]
and the madrigal notes of the birds came to me with a peculiar
和 这 牧歌 笔记 的 这 鸟类 来了 到 我 和 一个 奇特
[ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['klɪənəs] .
intensity and clearness .
强度 和 清晰度 .

鸟儿的鸣叫声如同牧歌般婉转，清晰而强烈地传入我的耳中。

[ai] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]
I listened intently to the curious sound of trilling , which drew nearer and
我 听着 专注地 到 这 好奇的 声音 的 颤音 , 哪个 画 更近 和
['nɪərə(r)] ,
nearer ,
更近 ,

我全神贯注地聆听着那奇特的颤音，它越来越近了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hwəː] [nɒɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
until it seemed to merge into a whirring noise that filled the room and
直到 它 似乎 到 合并 进入 一个 嗡嗡声 噪音 那 已填 这 房间 和
['kraʊdɪd] [æt; ət][maɪ]
crowded at my
挤 在 我的

直到它似乎融合成一阵嗡嗡声，充满了整个房间，震得我喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

耳朵。

[æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['dedli] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ;
At first I could see nothing , and lay in deadly fear of the unknown ;
在 第一的 我 可以 看 没有什么 , 和 躺 在 致命 害怕 的 这 未知 ;

起初我什么也看不见，躺在那里，对未知事物感到极度恐惧；

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [rɪmz] [ænd; ənd] [spɑːks] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['faɪə(r)] ['fləʊtɪŋ] [θruː]
but soon I thought I saw rims and sparks of spectral fire floating through
但 很快 我 想法 我 锯 轮辋 和 火花 的 光谱 火 漂浮的 通过
[ðə; ði] [peɪn] .
the pane .
这 窗格 .

但很快，我好像看到窗玻璃上飘过一丝丝幽灵般的火光和火花。

[ðen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd] .
Then I heard some one say , " I am the Wind .
然后 我 听到 一些 一 说 , " 我 是 这 风 .

然后我听到有人说：“我是风。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [huːm] [wʌn] [siːz] [ə'gen]
" But the voice was so like that of an old friend whom one sees again
" 但 这 嗓音 曾是 所以 喜欢 那 的 一个 老的 朋友 谁 一 看到 再次
['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [maɪ]['terə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ,
after many years that my terror departed ,
后 许多 年 那 我的 恐怖 已离开 ，

"但是那声音太像多年后重逢的老朋友了，我的恐惧顿时消失了。"

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['sɪmpli] [waɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kʌm] .
and I asked simply why the Wind had come .
和 我 问 简单地 为什么 这 风 有 来 .

我只是问，为什么风来了?

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I have come to you , " he replied ,
" 我 有 来 到 你 , " 他 回复 ,

"我来找你了,"他回答说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ɪz]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn]
" because you are the first man I have discovered who is after my own
" 因为 你 是 这 第一的 男人 我 有 发现 WHO 是 后 我的 自己的
[hɑːt] .
heart .
心 .

"因为你是第一个我遇到的真正懂我心的人。"

[juː; jʊ] [huːm] ['ʌðə(r)z] [kɔːl] ['driːmi] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] , ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] , [juː; jʊ]
You whom others call dreamy and capricious , volatile and headstrong , you
你 谁 其他的 称呼 梦幻般的 和 任性 , 易挥发的 和 固执己见 , 你
[huːm] [sʌm; səm] [ə'kjuːz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,
whom some accuse of weakness ,
谁 一些 控 的 弱点 ,

别人称你爱幻想、反复无常、喜怒无常、固执己见；有些人指责你软弱无能。

['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ʌn'skruːpjələs] [ə'bjuːs][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [sʌn][ɒv; əv]
others of unscrupulous abuse of power , you I know to be a true son of
其他的 的 无良的 虐待 的 力量 , 你 我 知道 到 是 一个 真的 儿子 的
,
Æolus ,
埃俄罗斯 ,

其他人滥用权力，毫无道德底线，而我知道你是埃俄罗斯真正的儿子。

[ə; eɪ][fɪt] [ɪn'hæbɪtənt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [keɪvz] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] [sɒŋ] . "
a fit inhabitant for those caves of boisterous song . "
一个 合身 居民 为了 那些 洞穴 的 喧闹的 歌曲 . "

非常适合居住在那些喧闹歌声的洞穴里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ?
" Are you the North Wind or the East Wind ?
" 是 你 这 北 风 或者 这 东方 风 ?

你是北风还是东风?

" [sed] [ai] . " [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] ?
" said I . " Or do you blow from the Atlantic ?
" 说 我 . " 或者 做 你 吹 从 这 大西洋 ?

"我说。"还是说你是从大西洋吹来的？"

[jet] [ɪf] [ðəʊz] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['feðər] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪn] [laɪk] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [θredz] ,
Yet if those be your feathers that shine upon the pane like yellow and purple threads ,
然而 如果 那些 是 你的 羽毛 那 闪耀 之上 这 窗格 喜欢 黄色的 和 紫色的 线程 ,

然而，如果那些是你的羽毛，像黄紫色的丝线一样在窗玻璃上闪耀，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
and if it be through your
和 如果 它 是 通过 你的

如果是通过你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][ɪz][səʊ][hɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['leɪzi] [saʊθ] [wɪnd] ,
influence that the garden is so hot to - day , I should say you were the lazy South Wind ,
影响 那 这 花园 是 所以 热的 到 - 天 , 我 应该 说 你 是 这 懒惰的 南 风 ,

今天花园里这么热，我觉得你就是懒洋洋的南风。

['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðæt] [ai] [lʌv] . "
blowing from the countries that I love . "
吹 从 这 国家 那 我 爱 . "

吹拂过我深爱的国度。

" [ai] [bləʊ] [frɒm; frəm][nəʊ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I blow from no quarter of the Earth , " replied the voice .
" 我 吹 从 不 四分之一 的 这 地球 , " 回复 这 嗓音 .

“我并非来自地球的任何角落,”那声音回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
" I am not in the compass .
" 我 是 不是 在 这 罗盘 .

我不在指南针的范围内。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [wɪnd] , [ænd; ənd][ai] [krɒs] [nɒt] [speɪs] [bʌt; bət] [taɪm] .
I am a little unknown Wind , and I cross not Space but Time .
我 是 一个 小的 未知 风 , 和 我 叉 不是 空间 但 时间 .

我是一阵默默无闻的小风，我穿越的不是空间而是时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][nɒt]['əʊvə(r)] ['kʌntriz] [bʌt; bət]['əʊvə(r)] ['sentʃəriz] ,
If you will come with me I will take you not over countries but over centuries ,
如果 你 将要 来 和 我 我 将要 拿 你 不是 超过 国家 但 超过 几个世纪 ,

如果你愿意跟我走，我将带你穿越的不是国界，而是世纪。

[nɒt] [də'rektli] , [bʌt; bət] ['wewərdli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .
not directly , but waywardly , and you may travel where you will .
不是 直接地 , 但 任性地 , 和 你 可能 旅行 在哪里 你 将要 .

不是直接前往，而是以迂回的方式前往，你可以去任何你想去的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nə'pəʊlɪən] , ['sizər] , ['perikliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] .
You shall see Napoleon , Cæsar , Pericles , if you command .
你 将 看 拿破仑 , 凯撒 , 伯里克利 , 如果 你 命令 .

只要你一声令下，你就能见到拿破仑、凯撒、伯里克利。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] .
You may be anywhere in the world at any period .
你 可能 是 任何地方 在 这 世界 在 任何 时期 .

你可能身处世界任何地方，任何时间。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] ['poʊəts] . . . . "
I will show you some of my friends , the poets . . . . "
我 将要 展示 你 一些 的 我的 朋友们 , 这 诗人 . . . . "

我会带你认识我的一些朋友，那些诗人……

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [drɪŋk] [red] [waɪn] [wɪð] [præk'sɪtəliːz] , [ɔː(r)] [wɪð] [kə'tʌləs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [leɪk] ? "
" And may I drink red wine with Praxiteles , or with Catullus beside his lake ? "
" 和 可能 我 喝 红色的 葡萄酒 和 普拉克西特勒斯 , 或者 和 卡图卢斯 旁 他的 湖 ? "

"我可以和普拉克西特列斯一起喝红酒吗？或者和卡图卢斯在他的湖边喝红酒吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəntli] . "
" Certainly , if you know enough Latin and Greek , and can pronounce them intelligently . "
" 当然 , 如果 你 知道 足够的 拉丁 和 希腊语 , 和 能 发音 他们 聪明地 . "

"当然，如果你懂足够的拉丁语和希腊语，并且能流利地发音的话。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [lɪv; laɪv] [wɪð] [taɪz] [ɔː(r)] ['rɔdəpi; rɔ'dəu-] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [waɪld] [ə'sɪriən] [kwiːn] ?
" And may I live with Thais or Rhodope , or some wild Assyrian queen ?
" 和 可能 我 居住 和 泰国人 或者 罗多彼 , 或者 一些 荒野 亚述人 女王 ?

"我可以和泰族人、罗多彼人，或者某个狂野的亚述女王一起生活吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'plɔɪd] , ['sɜːt(ə)nli] . "
" Unless they are otherwise employed , certainly . "
" 除非 他们 是 否则 受雇 , 当然 . "

"除非他们另有其他工作，当然如此。"

" [ɑː] , [wɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Ah , Wind of Time , " I continued with a sigh ,
" 啊 , 风 的 时间 , " 我 持续 和 一个 叹 ,

"啊，时光之风，"我叹了口气，继续说道。

" [wiː; wi] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒt(ə)n] [wɪð] ['bʊkˌlɔː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
" we men of this age are rotten with booklore , and with a yearning for the past .
" 我们 男人 的 这 年龄 是 烂 和 书法 , 和 和 一个 渴望 为了 这 过去的 .

"我们这个时代的男人都沉迷于书本知识，并且对过去充满向往。"

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [deɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,
And wherever I asked to go among those ancient days , I should soon get dissatisfied ,
和 无论 我 问 到 去 之中 那些 古老的 天 , 我 应该 很快 得到 不满 ,

无论我请求去往古代的哪个地方，很快就会感到不满。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [wɪŋz] .
and weary your bright wings .
和 厌倦 你的 明亮的 翅膀 .

让你的明亮翅膀疲惫不堪。

[ai] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ]['steraɪl] ['pɔːtent] [ɪn][ə; eɪ]['steraɪl] ['dezət] .
I will be no pillar of salt , a sterile portent in a sterile desert .
我 将要 是 不 支柱 的 盐 , 一个 无菌 预兆 在 一个 无菌 沙漠 .

我不会成为一根盐柱，也不会成为荒漠中毫无生气的预兆。

['kæri] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] , [wɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] .
Carry me forward , Wind of Time .
携带 我 向前 , 风 的 时间 .

时光之风，请带我前行。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bi:; bi] ?
What is there going to be ?
什么 是 那里 去 到 是 ?

将会有什么？

" [ðə; ði] [wɪnd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .
" The Wind put his hand over my eyes .
" 这 风 放 他的 手 超过 我的 眼睛 .

风用手蒙住了我的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai]
I
我

我

[æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] [taʊn] [hɔːl]
AT BIRMINGHAM TOWN HALL
在 伯明翰 镇 大厅

在伯明翰市政厅

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fleɪm] .
" This is our first stopping place , " said a voice from the points of flame .
" 这 是 我们的 第一的 停止 地方 , " 说 一个 嗓音 从 这 积分 的 火焰 .

"这是我们的第一个停留点,"火焰中传来一个声音。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strævəgənt] [siːnz] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
I opened my eyes expecting to see one of those extravagant scenes that imaginative
我 打开 我的 眼睛 期待 到 看 一 的 那些 靡 场景 那 富有想象力的
['nɑːvəlɪsts] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] .
novelists love to depict .
小说家 爱 到 描绘 .

我睁开眼睛，期待看到小说家们喜欢描绘的那种华丽场景。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] ['bɪzi] [wɪð] ['ɛərəpleinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ]
I was prepared to find the upper air busy with aeroplanes and the earth
我 曾是 准备 到 寻找 这 上 空气 忙碌的 和 飞机 和 这 地球
[bɪ'niːθ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ʌn'braɪd(ə)ld] [dɪ'bɔːtʃ] .
beneath given over to unbridled debauch .
下面 给定 超过 到 不受约束的 放荡 .

我原本以为会看到高空飞机川流不息，而地面上则充斥着肆无忌惮的放荡行为。

[ɪn'sted] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [ɪ'lektrɪk] ['stændəd] ,
Instead , I discovered myself seated on a tall electric standard ,
反而 , 我 发现 我 坐着 在 一个 高的 电的 标准 ,

然而，我却发现自己坐在一个高高的电钢琴杆上。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembəld] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːmɪŋəm] [taʊn] [hɔːl] .
watching a crowd assembled before what I took to be Birmingham Town Hall .
观看 一个 人群 组装 前 什么 我 采取 到 是 伯明翰 镇 大厅 .

我看到人群聚集在我认为是伯明翰市政厅的地方。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [səʊ] [teɪm] [ə; eɪ] [saɪt] ,
I was disappointed in this so tame a sight ,
我 曾是 失望的 在 这 所以 驯服 一个 视线 ,

我对这平淡无奇的景象感到失望。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊd] [prɪ'zɜːv]
until it flashed across me that I had never seen an English crowd preserve
直到 它 闪光灯 穿过 我 那 我 有 绝不 已见 一个 英语 人群 保存
[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] ;
such an orderly and quiet demeanour ;
这样的 一个 秩序 和 安静的 风度 ;

直到我突然意识到，我从未见过英国人群保持如此有序和安静的举止；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ][mɔː(r)]['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][mæn][wɔː(r)][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ,
a more careful inspection assured me that although no man wore a uniform ,
一个 更多的 小心 检查 保证 我 那 虽然 不 男人 穿着 一个 制服 ,

更仔细的检查让我确信，虽然没有人穿制服，

['evri] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
every man carried a rifle .
每一个 男人 携带 一个 步枪 .

每个人都扛着一支步枪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'dres]
They were obviously waiting for some one to come and address
他们 是 明显地 等待 为了 一些 一 到 来 和 地址
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,
them from the balcony of the Town Hall ,
他们 从 这 阳台 的 这 镇 大厅 ,

显然，他们是在等有人从市政厅的阳台上站出来向他们讲话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fes'tuːn] [wɪð] [red] [flægz] .
which was festooned with red flags .
哪个 曾是 装饰 和 红色的 旗帜 .

那里挂满了红旗。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ə'saɪd][ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən]
As the curtains were pulled aside I caught a momentary glimpse of an
作为 这 窗帘 是 拉 旁边 我 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 一个
[əʊld]['pɜːs(ə)n] [huːz] [feɪs] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,
old person whose face I shall never forget ,
老的 人 谁 脸 我 将 绝不 忘记 ,

窗帘被拉开的那一刻，我瞥见了一位老人的脸，我永远不会忘记他的容貌。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
but apparently it was not for him that the breathless crowd was waiting .
但 显然 它 曾是 不是 为了 他 那 这 喘不过气 人群 曾是 等待 .

但显然，屏息凝神的人群等待的并不是他。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪnəli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['bælkəni][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][nɒt][mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ,
The man who finally appeared on the balcony was an individual not more than thirty years old ,
这 男人 WHO 最后 出现 在 这 阳台 曾是 一个 个人 不是 更多的 比 三十 年 老的 ,

最后出现在阳台上的那个人，年龄不超过三十岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] .
with a black beard and green eyes .
和 一个 黑色的 胡须 和 绿色的 眼睛 .

他留着黑色胡须，有着绿色的眼睛。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ;
At the sound of acclamation which greeted him he burst out into a loud laugh ;
在 这 声音 的 欢呼 哪个 问候 他 他 爆裂 出去 进入 一个 大声 笑 ;

听到欢呼声，他哈哈大笑起来；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪəriəsnəs] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] : —
then with a sudden seriousness he held up his hand and began to address his followers : —
然后 和 一个 突然 严肃 他 握住 向上 他的 手 和 开始 到 地址 他的 追随者 : —

然后，他突然神情严肃地举起手，开始对他的追随者们讲话：

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['ɑːmi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] .
" I have but few words for you , my army , a few bitter words .
" 我 有 但 很少 字 为了 你 , 我的 军队 , 一个 很少 苦的 字 .

“我的军队，我只有几句话要对你们说，几句苦涩的话。”

[niːd] [ai] [ɪn'kʌrɪdʒ] [men] [tuː; tə] [faɪt] [huː] [hæv; həv] [steɪkt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [geɪn] ['mɑːstəri] ?
Need I encourage men to fight who have staked their existence to gain mastery ?
需要 我 鼓励 男人 到 斗争 WHO 有 已抵押 他们的 存在 到 获得 精通 ?

我需要鼓励那些为了获得统治地位而赌上性命的人去战斗吗?

[wiː; wi] ['kænɒt] [drɔː] [bæk] ; ['nevə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv]
We cannot draw back ; never will the cries of
我们 不能 画 后退 ; 绝不 将要 这 哭泣 的

我们不能退缩；永远不会停止呐喊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['slɔːtəd] [θ'aʊzəndz] [wiː; wi] [jəːnd] [tuː; tə]['reskjuː][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'træktɪd] ,
the slaughtered thousands we yearned to rescue from a more protracted ,
这 屠杀 数千 我们 渴望 到 救援 从 一个 更多的 拖延 ，
[mɔː(r)]['kruːəl] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][wɔː(r)] ,
more cruel misery than war ,
更多的 残忍的 苦难 比 战争 ，

我们渴望将成千上万被屠杀的人从比战争更漫长、更残酷的苦难中拯救出来。

[meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː] [stɪl] [ə'weɪt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
make us forget the myriads who still await the supreme mercy of our
制作 我们 忘记 这 无数 WHO 仍然 等待 这 最高 怜悯 的 我们的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

让我们忘记还有无数人仍在等待我们复仇的至高恩典。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [wiː; wi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt]
" For centuries and for centuries we endured the march of that
" 为了 几个世纪 和 为了 几个世纪 我们 忍受 这 行进 的 那
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ,
Civilisation which now ,
文明 哪个 现在 ，

“几个世纪以来，我们忍受着那个文明的扩张，而如今，

[baɪ][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][set] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
by the weapons of her own making , we have set forth to destroy .
经过 这 武器 的 她 自己的 制作 ， 我们 有 放 前进 到 破坏 .

我们用她自己制造的武器，开始摧毁她。

[wiː; wi] , [men] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] , ['dwelə(r)z][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [taʊn] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ] [sʌn] [ɔː(r)] [muːn] ,
We , men of Birmingham , dwellers in this hideous town unvisited by sun or moon ,
我们 ， 男人 的 伯明翰 ， 居民 在 这 可怕 镇 未访问过的 经过 太阳 或者 月亮 ，

我们，伯明翰的男人们，居住在这座阴森恐怖、不见天日月光的城市里，

[lɒŋ] [ɪn'djʊəd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv]['prəʊgres] ,
long endured to be told that we were in the van of progress ,
长的 忍受 到 是 讲述 那 我们 是 在 这 货车 的 进步 ，

我们长期以来一直被告知，我们正乘坐着进步的列车，

['liːdɪŋ] [hjuː'mænəti][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [pɑːθ] .
leading Humanity year by year along her glorious path .
领导 人类 年 经过 年 沿着 她 辉煌 小路 .

引领人类年复一年地沿着光辉道路前行。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [sɔː] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
And , looking around them , the wise men saw the progress of civilisation ,
和 ， 寻找 大约 他们 ， 这 明智的 男人 锯 这 进步 的 文明 ，
[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
and what was it ?
和 什么 曾是 它 ？

环顾四周，智者们看到了文明的进步，那是什么呢？

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ？

这是什么意思？

[les] ['kʌntri] , ['fjuːə(r)]['sævɪdʒɪz] , [diːpə(r)] ['mɪzəriz] , [mɔː(r)] [ˌmiljə'nɛəz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [mjʊ'zɪəm]
Less country , fewer savages , deeper miseries , more millionaires , and more museums
较少的 国家 , 更少 野蛮人 , 更深 苦难 , 更多的 百万富翁 , 和 更多的 博物馆
.
:
.

国家面积缩小，野蛮人减少，苦难加深，百万富翁增多，博物馆也越来越多。

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [mɑːtʃ] [ɒn] ['lʌndən] .
So to - day we march on London .
所以 到 - 天 我们 行进 在 伦敦 .

所以今天我们向伦敦进军。

" [let] [ˌjuː 'es] [kə'meməreɪt] , [maɪ] [frendz] , [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪf] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] ['benɪfæktə(r)] ,
" Let us commemorate , my friends , at this last hour , a great if all unwitting benefactor ,
" 让 我们 纪念 , 我的 朋友们 , 在 这 最后的 小时 , 一个 伟大的 如果全部 不知情 恩人 ,

“朋友们，让我们在这最后的时刻，缅怀一位伟大却又毫不知情的恩人。”

[ðə; ði][ˌprəʊtəʊ'mɑːtə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] .
the protomartyr of our cause .
这 首位殉道者 的 我们的 原因 .

我们事业的先驱烈士。

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [læŋk] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [ɑːt] , [huː] ['lektʃəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['veri] [wɔːlz] ?
remember that lank follower of the Newest Art , who lectured to us once within these very walls ?
记住 那 空白 追随者 的 这 最新 艺术 , WHO 讲课 到 我们 一次 之内 这些 非常 墙壁 ?

还记得那位瘦长的“新艺术”追随者吗？他曾经就在这间屋子里给我们上过课。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [fɜːst] [ik'spaund] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ,
He it was who first expounded to us the beauty of Birmingham ,
他 它 曾是 WHO 第一的 阐述 到 我们 这 美丽 的 伯明翰 ,

是他首先向我们阐述了伯明翰的美丽。

[ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['mædʒəsti][ɒv; əv] [tɔːl] ['tʃɪmniz] , [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['glɔːri][ɒv; əv] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
the artistic majesty of tall chimneys , the sombre glory of furnaces , the deep mystery of smoke ,
这 艺术 威严 的 高的 烟囱 , 这 阴沉 荣耀 的 熔炉 , 这 深的 神秘 的 抽烟 ,

高耸烟囱的艺术雄伟，炉膛的阴郁荣耀，烟雾的深邃神秘，

[ðə; ði][sæd] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][skræp] - [hiːps] [ænd; ənd][ɒv; əv][slæg] .
the sad picturesqueness of scrap - heaps and of slag .
这 伤心 风景如画 的 废料 - 堆积如山 和 的 矿渣 .

废料堆和炉渣堆呈现出一种凄凉的景象。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɜːnɪst] ; [ðen] [wiː; wi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [strʌk] .
Then we began to hate our lives in earnest ; then we arose and struck .
然后 我们 开始 到 恨 我们的 生活 在 认真 ; 然后 我们 出现 和 击 .

然后我们开始真正憎恨自己的生活；然后我们奋起反抗。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɛktʃərərz] [feɪt] ,
Even now I shudder when I think of that lecturer's fate ,
甚至 现在 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 那 讲师的 命运 ,

即使现在，每当我想到那位讲师的遭遇，我仍然会不寒而栗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ai] [kə'memәreɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə] - [deɪ] .
and with a feeling of respect I commemorate his words to - day .
和 和 一个 感觉 的 尊重 我 纪念 他的 字 到 - 天 .

今天，我怀着崇敬之情缅怀他的话语。

" [ɒn] , [ðen] !
" On , then !
" 在 , 然后 !

“那么，继续！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪktəri] , [nɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] .
You need not doubt of my victory , nor of my power .
你 需要 不是 怀疑 的 我的 胜利 , 也不 的 我的 力量 .

你无需怀疑我的胜利，也无需怀疑我的力量。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz] [rest] .
Some of you will die , but you know that death is rest .
一些 的 你 将要 死 , 但 你 知道 那 死亡 是 休息 .

你们当中有些人会死去，但你们知道死亡是安息。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['faɪəwɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [hel] ,
You do not need to fear the sombre fireworks of a mediæval Hell ,
你 做 不是 需要 到 害怕 这 阴沉 烟花 的 一个 中世纪 地狱 ,

你无需惧怕中世纪地狱阴森恐怖的烟火，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['drɪəri] [disi'peiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['hev(ə)n] .
nor yet the dreary dissipations of a Methodist Heaven .
也不 然而 这 凄凉 消散 的 一个 卫理公会 天堂 .

既不是卫理公会天堂里那种令人沮丧的消遣。

[kʌm] , [frendz] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ɒn] ['lʌndən] !
Come , friends , and march on London !
来 , 朋友们 , 和 行进 在 伦敦 !

来吧，朋友们，向伦敦进军！

" [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][ɪn] [diːp] ['saɪləns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɜː(r)][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
" They heard him in deep silence ; there was a gentle stir of preparation ;
" 他们 听到 他 在 深的 沉默 ; 那里 曾是 一个 温和的 搅拌 的 准备 ;

他们静静地听着他说话；一阵轻微的准备声响起；

[ðeɪ] ['feɪdɪd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .
they faded far below me .
他们 褪色 远的 以下 我 .

它们渐渐消失在我下方很远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
THE PROCLAMATION
这 公告

公告

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ten] [j'iəz] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['dʌski] [rəʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ruːm] .
At a point ten years farther along that dusky road the Wind set me down in a prodigious room .
在 一个 观点 十 年 更远 沿着 那 昏暗 路 这 风 放 我 向下 在 一个 惊人 房间 .

十年后，在那条昏暗的道路上，风把我放在了一个巨大的房间里。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] , [səʊ] ['greɪsfəli] [ɪm'belɪʃt] , [səʊ] ['dʒʌstli] [prə'pɔːʃənd] .
I had never before seen so large and splendid a construction , so gracefully embellished , so justly proportioned .
我 有 绝不 前 已见 所以 大的 和 灿烂 一个 建造 ， 所以 优雅地 修饰过的 ， 所以 公正地 比例匀称 .

我从未见过如此宏伟壮丽、装饰如此精美、比例如此匀称的建筑。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ,
The shape was elliptical ,
这 形状 曾是 椭圆形 ,

形状为椭圆形。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [æt; ət] [rəʊm] .
and it seemed as if the architect had drawn his inspiration from the Coliseum at Rome .
和 它 似乎 作为 如果 这 建筑师 有 绘制 他的 灵感 从 这 罗马斗兽场 在 罗马 .

建筑师的设计灵感似乎来源于罗马斗兽场。

[ðɪs] [hɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːf] ,
This Hall , however , was much larger , and had the additional distinction of a roof ,
这 大厅 ， 然而 ， 曾是 很多 更大的 ， 和 有 这 额外的 区别 的 一个 屋顶 ，

然而，这座大厅规模要大得多，而且还有一个显著的特点——它有屋顶。

[wɪtʃ] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['kɒləm] ,
which , supported by a granite column ,
哪个 ， 有 经过 一个 花岗岩 柱子 ，

它由一根花岗岩柱支撑，

[wɒz; wəz] ['əʊnli] ['rendəd] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪt] [bɔsiz] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [gəʊld] .
was only rendered visible from beneath by means of great bosses of clear gold .
曾是 仅有的 渲染 可见的 从 下面 经过 方法 的 伟大的 老板 的 清除 金子 .

只有通过下方巨大的透明黄金装饰才能将其显露出来。

['gæləriz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ˌbælə'streɪd] ['waɪndɪŋ] [ʌp]
Galleries ran round the walls , and there was even a corkscrew balustrade winding up
画廊 跑 圆形的 这 墙壁 ， 和 那里 曾是 甚至 一个 开瓶器 栏杆 绕线 向上

画廊环绕着墙壁，甚至还有螺旋状的栏杆向上延伸。

[raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɪlə(r)] .
round the central pillar .
圆形的 这 中央 支柱 .

围绕中央柱。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
Every part of the building was crowded with people .
每一个 部分 的 这 建筑 曾是 挤 和 人们 .

整栋楼里都挤满了人。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
There seemed to be no window in the place ,
那里 似乎 到 是 不 窗户 在 这 地方 ,

这个地方似乎没有窗户。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .
so that I could not tell whether or no it was night .
所以 那 我 可以 不是 告诉 无论 或者 不 它 曾是 夜晚 .

所以我无法判断是夜晚还是夜晚。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [dɪsks] ,
The whole assembly was illuminated by a thousand electric discs ,
这 所有的 集会 曾是 照明 经过 一个 千 电的 光盘 ,

整个会场被上千个电灯盘照亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktli] [plænd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [streɪndʒ] .
and the ventilation was almost perfectly planned on a system to me entirely strange .
和 这 通风 曾是 几乎 完美 计划 在 一个 系统 到 我 完全 奇怪的 .

通风系统的设计几乎完美无瑕，而这套系统对我来说却完全陌生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪzd] [θrəʊn] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['diːsntli] [drest] [ɪn] [blæk] .
There was a raised throne at one end of the building on which sat a King decently dressed in black .
那里 曾是 一个 提高 王座 在 一 结尾 的 这 建筑 在 哪个 卫星 一个 国王 体面地 穿着 在 黑色的 .

建筑物的一端有一座高高的王座，一位身着黑色盛装的国王端坐在上面。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hærɪs] , ['dʒɒʃuə] ['hærɪs] .
I recognised the green - eyed man , and learnt that his name was Harris , Joshua Harris .
我 已确认 这 绿色的 - 眼睛 男人 , 和 学会了 那 他的 姓名 曾是 哈里斯 , 约书亚 哈里斯 .

我认出了那个绿眼睛的男人，并得知他的名字叫哈里斯，约书亚·哈里斯。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ] ['səʊldʒəz] [ɪn] [mʌd] - ['kʌləd] ['tjuːnɪks] [ænd; ənd] ['wɔːtəpruːf] [buːts] .
The entire body of the Hall was filled by soldiers in mud - coloured tunics and waterproof boots .
这 全部的 身体 的 这 大厅 曾是 已填 经过 士兵 在 泥 - 有色 束腰外衣 和 防水的 靴子 .

大厅里挤满了身穿泥色制服和防水靴的士兵。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [wɜːld] .
These were the men that had conquered the world .
这些 是 这 男人 那 有 征服 这 世界 .

这些人曾征服世界。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'sembəld] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['herəld] ,
As soon as the populace were well assembled the King made a sign to his Herald ,
作为 很快 作为 这 民众 是 出色地 组装 这 国王 制成 一个 符号 到 他的 先驱报 ,

民众集结完毕后，国王向他的使者发出信号。

[huː] [bluː] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ə; eɪ][blɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
who blew so sudden and terrific a blast with his trumpet that the multitude stopped their chattering with a start .
WHO 吹 所以 突然 和 了不起 一个 爆炸 和 他的 喇叭 那 这 民众 停止 他们的 喋喋不休 和 一个 开始 .

他突然吹响了一声震耳欲聋的号角，人群顿时停止了交谈。

[ðə; ði] ['herəld] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɔːl] [ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
The Herald proceeded to bawl a proclamation
这 先驱报 继续 到 啾 一个 公告

《先驱报》随即高声刊登了一份公告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[θruː] [hɪz; ɪz] ['megəfəʊn] .
through his megaphone .
通过 他的 扩音器 .

通过他的扩音器。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
I heard him distinctly ,
我 听到 他 明显地 ,

我听得很清楚。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːdz] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [wɪnd] ['veri] ['kaɪndli] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
but should never have been able to reproduce his exact words had not the Wind very kindly handed to me one of the printed copies for free distribution which it had wafted from a chair .
但 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 复制 他的 精确的 字 有 不是 这 风 非常 亲切地 递交 到 我 一 的 这 打印 副本 为了 自由的 分配 哪个 它 有 飘散 从 一个 椅子 .

但如果不是风好心地从椅子上吹来一份免费分发的印刷版，递给我一份，我永远也无法复述他的原话。

[ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ræn] [ðʌs] : —
The proclamation ran thus : —
这 公告 跑 因此 : —

公告内容如下：——

" [ai] , ['dʒɒʃuə] ['hærɪs] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" I , Joshua Harris , by right of conquest and in virtue of my intelligence ,
" 我 , 约书亚 哈里斯 , 经过 正确的 的 征服 和 在 美德 的 我的 智力 ,

“我，约书亚·哈里斯，凭借征服的权利和我的智慧，

[kɪŋ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkəz] , [ænd; ənd] [lɔːd] [haɪ] ['suːzəˌreɪn][ɒv; əv]
King of Britain , Emperor of the two Americas , and Lord High Suzerain of
国王 的 英国 , 皇帝 的 这 二 美洲 , 和 主 高的 宗主国 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the World ,
这 世界 ,

英国国王、两美洲皇帝、世界至高宗主国

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , ['prezədənt] , [ænd; ənd] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [wɜːld] — ,
to the Princes , Presidents , and Peoples of the said world — ,
到 这 王子们 , 总统们 , 和 人民 的 这 说 世界 — ,

致上述世界各国的君主、总统和人民——

[jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [deɪz] [pɑːst][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] [ded] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [mænz] ['dɒlərəs]
Ye know that in days past an old man now dead showed me how man's dolorous
叶 知道 那 在 天 过去的 一个 老的 男人 现在 死的 显示 我 如何 男人的 悲伤的
[ænd; ənd] ['fruːtləs] ['sɒdʒən] [ɒn] [ðɪs] [gləʊb] [mait] [siːs] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ;
and fruitless sojourn on this globe might cease by his own act and wisdom ;
和 徒劳无功 旅居 在 这 地球 可能 停止 经过 他的 自己的 行为 和 智慧 ;

你们知道，过去一位已经去世的老人曾向我展示，人类如何通过自己的行动和智慧，结束在这个星球上悲惨而徒劳的旅程；

[haʊ] [peɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [mait] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd]
how pain and death and the black Power that made us might be frustrated
如何 疼痛 和 死亡 和 这 黑色的 力量 那 制成 我们 可能 是 沮丧的
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [preɪ] .
of their accustomed prey .
的 他们的 习惯 猎物 .

痛苦、死亡以及造就我们的黑人力量，可能会对他们习以为常的猎物感到失望。

[ðen] [ai][swɔː(r)][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðæt] [əʊld][mænz] [skiːm] , [ænd; ənd][ai] ['gæðəd] [maɪ]
Then I swore an oath to fulfil that old man's scheme , and I gathered my
然后 我 发誓 一个 誓言 到 实现 那 老的 男人的 方案 , 和 我 聚集 我的

然后我发誓要完成那个老人的计划，并收拾好我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['fɑːloʊərz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] ,
followers , who were the miserable men , and the hungry men ,
追随者 , WHO 是 这 悲惨的 男人 , 和 这 饥饿的 男人 ,

追随者们，那些悲惨的人，那些饥饿的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] ['kænən] [ænd; ənd][baɪ]
and we have conquered all there is to conquer by our cannon and by
和 我们 有 征服 全部 那里 是 到 征服 经过 我们的 大炮 和 经过
['aʊə(r)] [skɪl] .
our skill .
我们的 技能 .

我们凭借大炮和技艺征服了所有能征服的地方。

[ɔːl'redi] [lɑːst][jɪə(r)][ai] [geɪv] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vi'enə] , [ɪn][ðə; ði]
Already last year I gave public notice , in the proclamation of Vienna , in the
已经 最后的 年 我 给予 民众 注意 , 在 这 公告 的 维也纳 , 在 这
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,
proclamation of Cairo ,
公告 的 开罗 ,

早在去年，我就在维也纳的公告和开罗的公告中公开宣布了此事。

[ɪn][ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpikɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈriːoʊ] [dʒəˈnɪroʊ] ,
in the proclamation of Pekin , and in the proclamation of Rio Janeiro ,
在 这 公告 的 北京 , 和 在 这 公告 的 里约热内卢 雅内罗 ,

在北京宣言中，以及在里约热内卢宣言中，

[ðæt] [ɔːl] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [siːs] ,
that all bearing of children must cease ,
那 全部 轴承 的 孩子们 必须 停止 ,

必须停止生育子女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpɜːmənəntli] [ˈsterəlaɪz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and that all women should be permanently sterilised according to the
和 那 全部 女性 应该 是 永久的 已灭菌 根据 到 这
[prɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] [smɪθ] .
prescription of Doctor Smith .
处方 的 医生 史密斯 .

并且所有女性都应按照史密斯医生的处方进行永久绝育。

[ˈðeəfɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪˈməʊt] [ˈæfrɪkən][pleɪn] ,
Therefore to - day , since there is no remote African plain ,
所以 到 - 天 , 自从 那里 是 不 偏僻的 非洲 清楚的 ,

因此，如今，由于不存在遥远的非洲平原，

[nəʊ][ˈaɪlənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [saʊθ] [ˈsiːz] [weə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
no island far away in the deep South Seas where our forces are not
不 岛 远的 离开 在 这 深的 南 海域 在哪里 我们的 力量 是 不是
[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈeɪdʒənts][nɒt][ˈvɪdʒɪlənt] ,
supreme and our agents not vigilant ,
最高 和 我们的 代理人 不是 警惕的 ,

在遥远的南海深处，没有哪个岛屿上我们的兵力不是绝对的，也没有哪个地方我们的特工不是时刻保持警惕的。

[ai] [meɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈprɪnsɪz] ,
I make my final proclamation to you , my army , and to you , Princes ,
我 制作 我的 最终的 公告 到 你 , 我的 军队 , 和 到 你 , 王子们 ,

我向你们，我的军队，以及你们，诸位王子，发出最后的宣告：

[ˈprezədənt] , [ænd; ənd] [ˈpiːplz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
Presidents , and Peoples of this world ,
总统们 , 和 人民 的 这 世界 ,

世界各国总统和人民

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [fɔːθ] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][tʃaɪld] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] , [ɔː(r)] , [ɪf] [bɔːn] ,
that from this hour forth there be no child born of any woman , or , if born ,
那 从 这 小时 前进 那里 是 不 孩子 出生 的 任何 女士 , 或者 , 如果 出生 ,

自此以后，任何妇女不得再生育子女；若已生育，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][sleɪn] [wɪð] [ɪts][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪts][ˈmʌðə(r)] ([ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈwʊmən][hæd; həd][hɪə(r)]
that it be slain with its father and its mother (a fainting woman had here
那 它 是 被杀 和 它是 父亲 和 它是 母亲 (一个 昏厥 女士 有 这里
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt]) ,
to be carried out) ,
到 是 携带 出去) ,

将它与它的父母一起杀死（当时有个昏厥的妇女被抬了出去），

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tə'restriəl] ['fɔːsɪz] , [ai] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kə'mændz]
and to you , my terrestrial forces , I entrust the execution of my commands
和 到 你 ， 我的 陆地 力量 ， 我 委托 这 执行 的 我的 命令

.
:
.

我将我的命令的执行托付给你们，我的陆上部队。

" [dʒɔɪ] [ðen] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ]['piːp(ə)l] ,
" Joy then be with you , my people ,
" 喜悦 然后 是 和 你 ， 我的 人们 ，

“愿喜乐与你们同在，我的子民们。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grænəri] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv][leɪd] [ʌp] ,
for the granaries are full of corn and wine that I have laid up ,
为了 这 粮仓 是 满的 的 玉米 和 葡萄酒 那 我 有 铺设 向上 ，

因为粮仓里装满了粮食和我储存的葡萄酒，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ; [dʒɔɪ][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,
sufficient for many years to come ; joy be with you ,
充足的 为了 许多 年 到 来 ； 喜悦 是 和 你 ，

足够你用很多年了；愿你喜乐！

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['nəʊblɪst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [sɪns]
since you are the last and noblest generation of mankind , and since
自从 你 是 这 最后的 和 最高贵 一代 的 人类 ， 和 自从
['dɒktə(r)] [smɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,
Doctor Smith by his invention ,
医生 史密斯 经过 他的 发明 ，

既然你们是人类最后也是最高贵的一代，又既然史密斯博士通过他的发明，

[ænd; ənd][ai][baɪ][maɪ][waɪz] [prɪ'vɪʒən] ,
and I by my wise prevision ,
和 我 经过 我的 明智的 预知 ，

而我凭借我的远见卓识，

[hæv; həv] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] ([laʊd]
have enabled you to live not only without payment and without work (loud
有 已启用 你 到 居住 不是 仅有的 没有 支付 和 没有 工作 （ 大声
[tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləriz]) ,
cheers from the galleries) ,
干杯 从 这 画廊 ） ，

使你不仅可以不劳而获地生活（画廊里响起热烈的欢呼声），

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd] [nʌn]
but also with luxury and splendour , and with all the delights , and none
但 还 和 奢华 和 辉煌 ， 和 和 全部 这 美味 ， 和 没有任何
[ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] ,
of the dangers ,
的 这 危险 ，

而且还有奢华和辉煌，以及所有的快乐，却没有任何危险。

[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] .
of universal love .
的 普遍的 爱 .

博爱。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ;
" I expected the proclamation to be followed by an outburst of applause ;
" 我 预期的 这 公告 到 是 随后 经过 一个 爆发 的 掌声 ；

“我原以为宣布这一消息后会响起热烈的掌声；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [sæt][kɑːm][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
but instead the whole multitude sat calm and motionless .
但 反而 这 所有的 民众 卫星 冷静的 和 静止不动 .

然而，所有人都平静地坐着，一动不动。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
Looking round I was struck by the hideous appearance of mankind .
寻找 圆形的 我 曾是 击 经过 这 可怕 外貌 的 人类 .

环顾四周，我被人类丑陋的外表所震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn] [frʌnt] ,
It was especially revolting to look at the ears of the soldiers in front ,
它 曾是 尤其 令人作呕的 到 看 在 这 耳朵 的 这 士兵 在 正面 ,
[huː] [hæd; həd][ðeə(r)]
who had their
WHO 有 他们的

尤其令人作呕的是前面士兵的耳朵，他们的耳朵……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
backs turned to me .
背部 转向 到 我 .

他们背对着我。

[ðiːz] [stʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [laɪk] [hedz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [men] [lʊk] [laɪk] [tuː] -
These stuck out from the bullet - like heads , and made the men look like two -
这些 卡住 出去 从 这 子弹 - 喜欢 头部 , 和 制成 这 男人 看 喜欢 二 -
['hændld] ['tiːpɒt] [ɒn][stændz] .
handled teapots on stands .
处理 茶壶 在 站立 .

这些凸起物从子弹状的头部伸出来，使这些人看起来像放在支架上的双耳茶壶。

[jet] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [sʌm; səm] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] ['bjuːtɪfaɪd]
Yet here and there appeared in the galleries some woman's countenance beautified
然而 这里 和 那里 出现 在 这 画廊 一些 女性的 面容 美化
[baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,
by the sorrows of our race ,
经过 这 悲伤 的 我们的 种族 ,

然而，在画廊里，偶尔会出现一些女性的面容，她们的容颜因我们民族的苦难而变得美丽动人。

[ɔː(r)][sʌm; səm][tɔːl] [juːθ] [huːz] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dɑːrkɪst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
or some tall youth whose eyes expressed the darkest determination .
或者 一些 高的 青年 谁 眼睛 表达 这 最黑暗的 决心 .

或者某个身材高挑的青年，眼神中流露出无比坚定的决心。

[ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][fəʊldz] .
The silence seemed to gather in folds .
这 沉默 似乎 到 收集 在 折叠 .

寂静仿佛层层叠叠，汇聚成褶皱。

[ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['draʊzɪli] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːd] ['piːp(ə)l]
I was studying drowsily the Asiatic dresses and the nude people
我 曾是 学习 昏昏欲睡地 这 亚洲 连衣裙 和 这 裸体 人们
[frɒm; frəm][ˌmelə'niːʒə; ˌmelə'niːziə] ,
from Melanesia ,
从 美拉尼西亚 ,

我昏昏欲睡地研究着亚洲的服饰和美拉尼西亚的裸体人物，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
when I heard a noise which I thought was that of the Wind .
什么时候 我 听到 一个 噪音 哪个 我 想法 曾是 那 的 这 风 .

当我听到一种声音时，我以为那是风的声音。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɑːf] .
But I saw it was the King , who had begun to laugh .
但 我 锯 它 曾是 这 国王 , WHO 有 开始 到 笑 .

但我看到那是国王，他开始大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] ['lɑːftə(r)] .
It was a very strange noise indeed , and very strange laughter .
它 曾是 一个 非常 奇怪的 噪音 的确 , 和 非常 奇怪的 笑声 .

那确实是一种非常奇怪的声音，还有非常奇怪的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [klʌb]
THE MUTUAL EXTERMINATION CLUB
这 相互的 灭绝 俱乐部

相互灭绝俱乐部

" [juː; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" You would perhaps like to stay here some time , " said the Wind , " and look around .
" 你 会 也许 喜欢 到 停留 这里 一些 时间 , " 说 这 风 , " 和 看 大约 .

“你或许想在这里待上一段时间，”风说，“四处看看。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['klɪəli] ,
You will then understand the significance of this generation more clearly ,
你 将要 然后 理解 这 意义 的 这 一代 更多的 清楚地 ,

届时，你就会更清楚地理解这一代人的意义。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
and you may observe some interesting incidents .
和 你 可能 观察 一些 有趣的 事件 .

你可能会观察到一些有趣的事件。

" [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪ'rekʃn] ,
" I was standing with one or two other people outside a pseudo - Chinese erection ,
" 我 曾是 常设 和 一 或者 二 其他 人们 外部 一个 伪 - 中国人 勃起 ,

“当时我和一两个人站在一个仿中国风格的建筑外面，

[wɪtʃ] [ai] [æt; ət] [fɜːst] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [pə'vɪliən] ,
which I at first took to be a cricket pavilion ,
哪个 我 在 第一的 采取 到 是 一个 蟋蟀 亭 ,

我一开始以为那是个板球亭，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [klʌb] .
and then saw to be the headquarters of a rifle club .
和 然后 锯 到 是 这 总部 的 一个 步枪 俱乐部 .

后来发现这里是步枪俱乐部的总部。

[ai] [ˌæpriˈhend] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈplækˌɑːdz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈdʒɜːməni] ,
I apprehended from the placards that I was in Germany ,
我 被捕 从 这 标语牌 那 我 曾是 在 德国 ,

我从路牌上得知自己身处德国。

[ænd; ənd][inˈkwaiə][ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˈveri] [wel] ,
and inquired in the language of the country , which I understand very well ,
和 询问 在 这 语言 的 这 国家 , 哪个 我 理解 非常 出色地 ,

我用我非常熟悉的当地语言询问。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈraɪf(ə)l] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)]
what was the object of this rifle practice , and whether there
什么 曾是 这 目的 的 这 步枪 实践 , 和 无论 那里
[wɒz; wəz] [ˈeni] [θɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
was any thought of war .
曾是 任何 想法 的 战争 .

这次步枪练习的目的是什么？其中是否包含战争的意图？

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [əˈdrest] [maɪˈself] , [æn; ən][ˈædɪpəʊs; ˈædɪpəʊz][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ˈaɪən] -
The man to whom I addressed myself , an adipose person with iron -
这 男人 到 谁 我 已解决 我 , 一个 脂肪 人 和 铁 -
[rɪmd] [ˈspektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] ,
rimmed spectacles and a kindly ,
带边 眼镜 和 一个 亲切地 ,

我向那位身材肥胖、戴着铁框眼镜、面带和善的男士交谈，

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] , [siːmd] [səˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈkwestʃən] .
intelligent face , seemed surprised at my question .
聪明的 脸 , 似乎 惊讶 在 我的 问题 .

一张睿智的脸，似乎对我的问题感到惊讶。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must be a stranger , " he said .
" 你 必须 是 一个 陌生人 , " 他 说 .

“你一定是陌生人吧？”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [ˈnəʊtəb(ə)l] - .
" This is our very notable Vertilgungsverein .
" 这 是 我们的 非常 值得注意的 - .

“这是我们非常著名的分销商协会。”

" [ai] [ˌʌndəˈstʊd] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn] .
" I understood : it was a Club for Mutual Extermination .
" 我 理解 : 它 曾是 一个 俱乐部 为了 相互的 灭绝 .

我明白了：那是一个互相残杀俱乐部。

[ai] [ðen] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtɑːɡɪts] ,
I then noticed that there were no ordinary targets ,
我 然后 注意到 那 那里 是 不 普通的 目标 ,

我随后注意到，这里没有普通的靶子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ðeə(r)] ['raɪflz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn] [huː] [stʊd]
and that the cadets were pointing their rifles at a bearded man who stood
和 那 这 学员 是 指向 他们的 步枪 在 一个 留着胡子的 男人 WHO 站立
[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with a covered pipe in his mouth ,
和 一个 涵盖 管道 在 他的 嘴 ,

学员们正用步枪指着一个留着胡子的男人，那男人嘴里叼着一根盖着盖子的烟斗。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
leaning against a tree some two hundred yards away .
倾斜 反对 一个 树 一些 二 百 码 离开 .

倚靠在两百码外的一棵树上。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .
After the report the bearded man held up both hands .
后 这 报告 这 留着胡子的 男人 握住 向上 两个都 双手 .

报告结束后，那位留着胡子的男子举起了双手。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtli] [mɪst] , " [sed] [ðə; ði] [fæt]
" That is to signify that he has been completely missed , " said the fat
" 那 是 到 表示 那 他 有 到过 完全地 错过 , " 说 这 胖的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“这说明大家都非常想念他，”那位胖先生说道。

" [wʌn] [hænd] , ['wuːndɪd] ; [tuː] [hændz] ,
" One hand , wounded ; two hands ,
" 一 手 , 受伤 ; 二 双手 ,

一只手受伤；两只手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[mɪst] .
missed .
错过 .

错过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːznəbl] (-) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
And that is reasonable (vernünftig) , because if he were dead he could
和 那 是 合理的 (-) , 因为 如果 他 是 死的 他 可以
[nɒt] [reɪz] ['aɪðə(r)] .
not raise either .
不是 增加 任何一个 .

这是合理的（vernünftig），因为如果他死了，他就无法复活任何人。

" [ai] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːl] ,
" I approved the admirable logic of the rule ,
" 我 得到正式认可的 这 令人钦佩的 逻辑 的 这 规则 ,

“我赞同这项规则的精妙逻辑，

[ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [friː] .
and supposed that the man would now be allowed to go free .
和 据称 那 这 男人 会 现在 是 允许 到 去 自由的 .

他以为这个人现在会被允许自由离开。

" [əʊ] [jes] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [friː] ;
" Oh yes , according to the rules , " he answered , " he certainly is allowed to go free ;
" 哦 是的 , 根据 到 这 规则 , " 他 回答 , " 他 当然 是 允许 到 去 自由的 ;

“哦，是的，根据规定,”他回答说，“他当然可以自由离开；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][səʊ][tuː; tə][duː; də] . "
but I do not think his sense of honour would permit him so to do . "
但 我 做 不是 思考 他的 感觉 的 荣誉 会 允许 他 所以 到 做 . "

但我认为他的荣誉感不会允许他这样做。

" [ɪz][hiː; hi] [ðen] [ɒv; əv] ['veri] ['nəʊb(ə)l]['fæməli] ?
" Is he then of very noble family ?
" 是 他 然后 的 非常 高贵 家庭 ?

那么，他出身名门吗?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
" Not at all ; he is a scientist .
" 不是 在 全部 ; 他 是 一个 科学家 .

“完全不是；他是一位科学家。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['saɪəntɪsts] [ɪn]['aʊə(r)] [klʌb] .
We have a great many scientists in our club .
我们 有 一个 伟大的 许多 科学家 在 我们的 俱乐部 .

我们俱乐部有很多科学家。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['prəʊgres][hæz; həz] [biːn] [ɪm'piːdɪd] ,
They are all so disappointed at the way in which human progress has been impeded ,
他们 是 全部 所以 失望的 在 这 方式 在 哪个 人类 进步 有 到过 受阻 ,

他们都对人类进步受阻的方式感到非常失望。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] - [əˌkjuːmjə'leɪʃn] ,
and at the impossibility of a continuous evolution of knowledge - accumulation ,
和 在 这 不可能 的 一个 连续的 进化 的 知识 - 积累 ,

以及知识积累持续演进的不可能性，

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ][mɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .
that they find no more attraction in life .
那 他们 寻找 不 更多的 景点 在 生活 .

他们在生活中找不到任何乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ,
And he is dead this time , " he continued , shading his eyes to look ,
和 他 是 死的 这 时间 , " 他 持续 , 阴影 他的 眼睛 到 看 ,

“这次他真的死了,”他一边说着，一边用手遮住眼睛往外看。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] .
as soon as a second report had flashed .
作为 很快 作为 一个 第二 报告 有 闪光灯 .

第二份报告刚一出现。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ai] [ɑːskt] , " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]
" By the way , " I asked , " I suppose you
" 经过 这 方式 , " 我 问 , " 我 认为 你

"对了,"我问道,"我想你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['əʊnli] [ɪk'stɜːmɪneɪt] — [ɜː(r)] — ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ?
only exterminate — er — members of the club ?
仅有的 歼 — 呃 — 成员 的 这 俱乐部 ?

只消灭——呃——俱乐部成员?

" [ðə; ði] ['feləʊ] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'deɪn] .
" The fellow smiled with a little disdain .
" 这 同伴 微笑 和 一个 小的 蔑视 .

那人带着一丝轻蔑的微笑。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪ'liːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ˌaʊt'saɪdəz] .
" Oh , it would be illegal for us to exterminate outsiders .
" 哦 , 它 会 是 非法的 为了 我们 到 歼 局外人 .

"哦，如果我们消灭外来者，那将是违法的。"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn] . . . . "
But of course if you would like to join . . . . "
但 的 课程 如果 你 会 喜欢 到 加入 . . . . "

当然，如果您愿意加入的话……"

" [waɪ] , [ðæts] ['nevə(r)][ə; eɪ]['wʊmən]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [triː] !
" Why , that's never a woman going over to the tree !
" 为什么 , 那就是 绝不 一个 女士 去 超过 到 这 树 !

"哎呀，那绝不是女人走到树旁去！"

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [əʊ] [jes] ,
" Oh yes ,
" 哦 是的 ,

"哦是的，

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['ʌpə(r)] - [klɑːs] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
we have quite a number of intellectual women and upper - class ladies of advanced ideas in the club .
我们 有 相当 一个 数字 的 知识分子 女性 和 上 - 班级 女士们 的 先进的 想法 在 这 俱乐部 .

我们俱乐部里有很多知识渊博的女性和思想前卫的上流社会女士。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi][ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - [rek] .
But I do not think that lady is an intellectual ; she is more probably a passion - wreck .
但 我 做 不是 思考 那 女士 是 一个 知识分子 ; 她 是 更多的 大概 一个 热情 - 破坏 .

但我认为那位女士并非知识分子；她更可能是一个情欲过剩的人。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,
" She was indeed a very handsome woman in the prime of life ,
" 她 曾是 的确 一个 非常 英俊的 女士 在 这 主要的 的 生活 ,

"她确实是一位正值壮年、容貌非常漂亮的女子。"

[drest] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒkɪtri] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːvləs] ,
dressed with a little too much ostentation and coquetry in a sleeveless ,
穿着 和 一个 小的 也 很多 炫耀 和 卖弄风情 在 一个 无袖的 ,

穿着一件无袖连衣裙，打扮得过于浮夸和卖弄风情，

[træns'pærənt] [waɪt] [blaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːt][tuː; tə] [mætʃ] .
transparent white blouse and a skirt to match .
透明的 白色的 女式衬衫 和 一个 裙子 到 匹配 .

透明白色衬衫和配套裙子。

[maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪni] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [hɔːgz] - ['brɪs(ə)l][heə(r)] ,
My informant turned round to a skinny young student with hog's - bristle hair ,
我的 线人 转向 圆形的 到 一个 瘦骨嶙峋的 年轻的 学生 和 猪的 - 鬃 头发 ,

我的线人转过身，看到一个瘦骨嶙峋、头发蓬乱的年轻学生。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]['vʌlgə(r)][dʒest][ə'baʊt] [ɪts] " ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]
and made some vulgar jest about its " being a pity to waste such a good
和 制成 一些 庸俗 笑话 关于 它是 " 存在 一个 遗憾 到 浪费 这样的 一个 好的
[piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] .
piece of flesh .
片 的 肉 .

还开了个粗俗的玩笑，说"浪费这么好的一块肉真是可惜"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] , ['fɔːlsli]
" He was a superman , and imagined , falsely
" 他 曾是 一个 超人 , 和 想象 , 错误地

"他是一个超人，而且是错误地想象出来的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [blʌf] ['sɪnɪsɪzəm] , [ə; eɪ] [tjuː'tɒnɪk] [ə'tempt] [æt; ət] ['hɑːtinəs] ,
I believe , that an air of bluff cynicism , a Teutonic attempt at heartiness ,
我 相信 , 那 一个 空气 的 虚张声势 玩世不恭 , 一个 条顿 试图 在 热情 ,

我认为，那是一种故作姿态的愤世嫉俗，一种日耳曼式的故作热情。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
was the true outward sign of inward superiority .
曾是 这 真的 向外 符号 的 向内 优势 .

是内在优越性的真正外在表现。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['faɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [reɪzd] [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['ʃætəd]
The young man fired , and the woman raised the arm that was not shattered
这 年轻的 男人 被解雇 , 和 这 女士 提高 这 手臂 那 曾是 不是 破碎
[baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
by the bullet .
经过 这 子弹 .

年轻人开了枪，女人举起了没有被子弹击碎的手臂。

[hiː; hi]['faɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .
He fired again , and she fell on her knees , this time with a scream .
他 被解雇 再次 , 和 她 跌倒 在 她 膝盖 , 这 时间 和 一个 尖叫 .

他又开了一枪，她跪倒在地，这次发出了一声尖叫。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [tuː; tə][maɪ][mæn] .
" I think you had better have a shot , " said the sharpshooter to my man .
" 我 思考 你 有 更好的 有 一个 射击 , " 说 这 神枪手 到 我的 男人 .

"我觉得你最好开枪,"神枪手对我的同伴说。

" [aɪm]['rɑːðə(r)][bæd][æt; ət] [ðɪs] .
" I'm rather bad at this .
" 我是 相当 坏的 在 这 .

我不太擅长这个。

" [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] .
" Indeed his hand was shaking violently .
" 的确 他的 手 曾是 摇晃 暴力 .

"他的手确实剧烈颤抖。"

[maɪ][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
My interlocutor bowed , and went over to take the rifle .
我的 对话者 鞠躬 , 和 去 超过 到 拿 这 步枪 .

我的对话者鞠了一躬，然后走过去拿起步枪。

[ðə; ði] ['skɪni] ['stjuːd(ə)nt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The skinny student took his place by my side , and began talking to me
这 瘦骨嶙峋的 学生 采取 他的 地方 经过 我的 边 , 和 开始 说 到 我
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

那个瘦弱的学生走到我身边，也开始和我说话。

" [hiːz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ʃɒt] [ðæt] ['mʏlər] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət][maɪ]['fɔːmə(r)]
" He's an infallible shot that Müller there , " he said , nodding at my former
" 他是 一个 绝对正确 射击 那 穆勒 那里 , " 他 说 , 点头 在 我的 以前的
[kəm'pænjən] . . . .
companion . . . .
伴侣 . . . .

"穆勒那家伙枪法百发百中,"他一边说着，一边朝我的前同伴点点头......

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
" Didn't I tell you ?
" 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

" [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [rekt] ['leɪdi] [fel] [ded] .
" To my great relief the passion - wrecked lady fell dead .
" 到 我的 伟大的 宽慰 这 热情 - 损毁 女士 跌倒 死的 .

"令我大为欣慰的是，那位情欲失控的女士突然倒地身亡。"

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] , [rent] [bɪ'twiːn] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
I was getting wildly excited , rent between horror and curiosity .
我 曾是 获得 疯狂地 兴奋的 , 租 之间 恐怖 和 好奇心 .

我当时既兴奋又害怕，既好奇又害怕。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pluːmd] [hæt] ? " [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
" You see that man in the plumed hat ? " said the student .
" 你 看 那 男人 在 这 羽毛 帽子 ? " 说 这 学生 .

"你看到那个戴羽毛帽的男人了吗? "学生问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]
" He is coming round
" 他 是 未来 圆形的

他正在好转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [lɒt] [hæz; həz] ['fɔːlən] .
to say on whom the lot has fallen .
到 说 在 谁 这 很多 有 倒下 .

说出结果。

[ɑː] , [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Ah , he is coming this way , and making a sign at me .
啊 , 他 是 未来 这 方式 , 和 制作 一个 符号 在 我 .

啊，他正朝这边走过来，还朝我做了个手势。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒɜːki] [baʊ; bəʊ] .
Good - day , sir , " he said , taking off his hat with a deep and jerky bow .
好的 - 天 , 先生 , " 他 说 , 采取 离开 他的 帽子 和 一个 深的 和 肉干 弓 .

"先生，您好，"他一边说着，一边深深地、生硬地鞠了一躬，脱下帽子。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
" I am afraid we must continue our conversation another time .
" 我 是 害怕的 我们 必须 继续 我们的 对话 其他 时间 .

恐怕我们必须改日再谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi]
THE EPISODE OF THE BABY
这 插曲 的 这 婴儿

婴儿篇

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪfaɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meri] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [klʌb] ,
As soon as I turned away , rather horrified , from the merry proceedings of the Mutual Extermination Club ,
作为 很快 作为 我 转向 离开 , 相当 惊恐万分 , 从 这 欢乐 诉讼程序 的 这 相互的 灭绝 俱乐部 ,

当我惊恐地转身离开互助灭绝俱乐部的欢乐活动时，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I seemed to be in England , or perhaps in America .
我 似乎 到 是 在 英格兰 , 或者 也许 在 美国 .

我当时似乎身处英国，或者可能是美国。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [kraʊd] .
At all events I was walking along a dusty highway in the midst of an inquisitive crowd .
在 全部 活动 我 曾是 步行 沿着 一个 尘土飞扬 公路 在 这 中间 的 一个 好奇 人群 .

总之，当时我正沿着一条尘土飞扬的公路行走，周围是一群好奇的围观者。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [pə'liːs] [fɔːs] (
In front of me half - a - dozen members of the International Police Force (
在 正面 的 我 一半 - 一个 - 打 成员 的 这 国际的 警察 力量 (
[ðeə(r)]['tjuːnɪks][ænd; ənd] [buːts] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['kwɒləti]) [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ]
their tunics and boots gave me to understand their quality) were dragging
他们的 束腰外衣 和 靴子 给予 我 到 理解 他们的 质量) 是 拖拽
[ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [held][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
along a woman who held a baby in her arms .
沿着 一个 女士 WHO 握住 一个 婴儿 在 她 武器 .

在我面前，有六名国际警察部队成员（从他们的制服和靴子就能看出他们的素质）正拖着一个抱着婴儿的女人。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)] - [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['mʌltɪtjuːd] [sɜːrdʒd] [bɪ'haɪnd] ,
A horror - struck and interested multitude surged behind ,
一个 恐怖 - 击 和 感兴趣的 民众 激增 在后面 ,

惊恐而又好奇的众人蜂拥而至，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ]
and rested only when the woman was taken into a large and disgusting
和 休息 仅有的 什么时候 这 女士 曾是 已采取 进入 一个 大的 和 令人作呕
['edɪfɪs] [wɪð] ['aɪən] ['geɪts] .
edifice with iron gates .
大厦 和 铁 大门 .

只有当那名女子被带进一座又大又丑陋、有铁门的建筑物时，他们才得以休息。

['eɪdɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns]
Aided by my distinguished appearance
协助 经过 我的 杰出的 外貌

得益于我出众的外表

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

运输，

[ai] [sək'siːdɪd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒeɪlə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt]
I succeeded after some difficulty in persuading the Chief Gaoler to let me visit
我 成功了 后 一些 困难 在 说服 这 首席 看守 到 让 我 访问
[ðə; ði] [sel] [weə(r)] [ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [lɒdʒd] ,
the cell where the mother was lodged ,
这 细胞 在哪里 这 母亲 曾是 已提交 ,

经过一番周折，我终于说服了监狱长，允许我去探望被关押的母亲。

['priːviəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt]
previous to undergoing an execution which would doubtless be as unpleasant
以前的 到 正在经历 一个 执行 哪个 会 毫无疑问 是 作为 令人不快的
[æz; əz] [prə'lɒŋd] .
as prolonged .
作为 延长 .

在遭受无疑会漫长而痛苦的处决之前。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ][rəʊ'bʌst] , ['æp(ə)l] - [tʃiːkt] ['wʊmən] , ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
I found a robust , apple - cheeked woman , very clean and neat ,
我 成立 一个 强壮的 , 苹果 - 脸颊 女士 , 非常 干净的 和 整洁的 ,

我发现了一位身材健壮、面色红润的女士，她非常干净整洁。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [juːst]
despite her forlorn condition and the rough handling the guards had used
尽管 她 绝望 状况 和 这 粗糙的 处理 这 守卫 有 用过的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

尽管她处境凄惨，而且遭到守卫的粗暴对待。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
She confessed to me with tears that she had been in her day a provincial
她 坦白 到 我 和 眼泪 那 她 有 到过 在 她 天 一个 省级
[ˌkɔːtɪ'zæn] ,
courtesan ,
妓女 ,

她含泪向我坦白，她年轻时曾是外省的一名交际花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and that she had been overcome by desire to have a child ,
和 那 她 有 到过 克服 经过 欲望 到 有 一个 孩子 ,

她一直渴望拥有一个孩子。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .
" just to see what it was like .
" 只是 到 看 什么 它 曾是 喜欢 .

“只是想看看是什么感觉。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ʃɪfts] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ɪn'dʒektɪd] [wɪð]
" She had therefore employed all imaginable shifts to avoid being injected with
" 她 有 所以 受雇 全部 可以想象的 轮班 到 避免 存在 注射 和
\- ,
Smithia ,
\- ,

因此，她想尽一切办法避免被注射史密斯氏菌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [wɪð] [æn; ən][əʊld][əd'maɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [keɪv] ,
and had fled with an old admirer to a lonely cave ,
和 有 逃亡 和 一个 老的 仰慕者 到 一个 孤独 洞穴 ,

然后他们和一位老仰慕者逃到了一个偏僻的山洞里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
where she had brought forth her child .
在哪里 她 有 带来 前进 她 孩子 .

她在那里生下了孩子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [ænd; ənd]['əʊnli]
" And a pretty boy too , " she added , wringing her hands , " and only
" 和 一个 漂亮的 男生 也 , " 她 额外 , 拧干 她 双手 , " 和 仅有的
[ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] [əʊld] .
fourteen months old .
十四 几个月 老的 .

“而且还是个漂亮的小男孩，”她一边搓着手一边补充道，“才十四个月大。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hɑːtbrəʊkən] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz]
" She was so heartbroken that I did not like to ask her any more questions
" 她 曾是 所以 肠断 那 我 做过 不是 喜欢 到 问 她 任何 更多的 问题
[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,
till she had recovered ,
直到 她 有 恢复 ,

"她当时伤心欲绝，在她恢复过来之前，我都不敢再问她任何问题。"

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [ʃʊd; ʃəd]
for fear her answers should
为了 害怕 她 答案 应该

害怕她的回答会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
be unintelligible .
是 无法理解 .

不知所云。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [lɜːn] ['mætəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
as I desired to learn matters that were of common knowledge to the
作为 我 想要的 到 学习 事情 那 是 的 常见的 知识 到 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
rest of the world ,
休息 的 这 世界 ,

因为我渴望学习的是世人皆知的常识，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
and was not anxious to arouse suspicion ,
和 曾是 不是 焦虑的 到 引起 怀疑 ,

而且他并不急于引起怀疑。

[ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪ'liːst]
I represented myself as a cultured foreigner who had just been released
我 代表 我 作为 一个 有文化的 外国人 WHO 有 只是 到过 发布
[frɒm; frəm][ə; eɪ] - ,
from a manicomio ,
从 一个 - ,

我把自己塑造成一个刚从马尼科米奥监狱释放出来的有教养的外国人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒn][ɔːl] [ðæt]
and was therefore naturally in a state of profound ignorance on all that
和 曾是 所以 自然 在 一个 状态 的 深刻的 无知 在 全部 那
[ˌæpə'tein] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] .
appertained to Modern History .
相关的 到 现代的 历史 .

因此，他对现代史的一切自然一无所知。

[ai] [felt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
I felt indeed that I would never have a better chance of gathering information
我 毛毡 的确 那 我 会 绝不 有 一个 更好的 机会 的 采集 信息
[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['sɒlətri] ['wʊmən] .
than from conversation with this solitary woman .
比 从 对话 和 这 孤 女士 .

我确实觉得，没有什么比与这位独居女子交谈更能让我获得信息了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .
It would be her pleasure , not her duty , to instruct me .
它 会 是 她 乐趣 , 不是 她 责任 , 到 指示 我 .

指导我是她的荣幸，而非她的职责。

[səʊ][ai][bɪ'gæn][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ]
So I began by asking how the diminishing numbers of the military could keep a
所以 我 开始 经过 问 如何 这 减少 数字 的 这 军队 可以 保持 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] [wɒtʃ] ,
sufficient watch ,
充足的 手表 ,

所以我首先问的是，兵力日益减少，如何才能进行足够的监视。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [səb'mɪtɪd] [səʊ] ['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
and how it was that every one submitted so meekly to the proclamation .
和 如何 它 曾是 那 每一个 一 提交 所以 温顺地 到 这 公告 .

以及为什么每个人都如此温顺地服从了这项宣言。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'kruːtɪd] [ðəm'selvz] ['jɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['æktɪv]
She answered that the police recruited themselves yearly from the more active
她 回答 那 这 警察 招募 他们自己 每年 从 这 更多的 积极的
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and noble - minded of the people ,
和 高贵 - 有思想 的 这 人们 ,

她回答说，警察每年都会从比较积极向上、思想高尚的民众中招募新成员。

[ðæt] ['kʌstəm] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
that custom had a lot to do with the submissive attitude of mankind ,
那 风俗 有 一个 很多 到 做 和 这 顺从者 态度 的 人类 ,

这种习俗与人类的顺从态度有很大关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['kæri]
and that apart from that , there was a great resolve abroad to carry
和 那 除 从 那 , 那里 曾是 一个 伟大的 解决 国外 到 携带

除此之外，国外还有着强烈的决心去执行这项任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aʊt] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [kɪŋ] ['hærɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] .
out the project of King Harris to fulfilment .
出去 这 项目 的 国王 哈里斯 到 履行 .

完成 King Harris 的项目。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['teɪstləs] ,
She went on to inform me that Smithia was tasteless ,
她 去 在 到 通知 我 那 - 曾是 无味 ,

她接着告诉我，史密斯酒味道很差。

[ænd; ənd] [wʊd] [ækt]['iːv(ə)n] [wen] [drʌŋk] [æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
and would act even when drunk at meals , and not merely as an injection ,
和 会 行为 甚至 什么时候 醉 在 餐 , 和 不是 仅仅 作为 一个 注射 ,

即使在用餐时醉酒也能起效，而不仅仅是像注射剂那样起效。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [ɒn] [bəuθ] ['seksɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'nɒkjuəs] .
that it acted on both sexes , and that it was otherwise innocuous .
那 它 行动 在 两个都 性别 , 和 那 它 曾是 否则 无害的 .

它对男女都有作用，除此之外并无其他危害。

[baɪ] [naʊ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋz] , ['rezərˌvwɑːrz] , [ænd; ənd] ['sistən] [hæd; həd] [biːn] [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fluːɪd] ,
By now most of the well - springs , reservoirs , and cisterns had been contaminated by the fluid ,
经过 现在 最多 的 这 出色地 - 弹簧 , 水库 , 和 水箱 有 到过 污染 经过 这 体液 ,

到那时，大部分泉眼、水库和蓄水池都已被这种液体污染了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [praɪs] .
of which large quantities had been prepared at a very cheap price .
的 哪个 大的 数量 有 到过 准备 在 一个 非常 便宜的 价格 .

其中大量产品以非常低廉的价格生产。

['ɑːftə(r)] ['gliːnɪŋ] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] , [ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sel] .
After gleaning sundry other details , I thanked her heartily and left the cell .
后 拾穗 杂项 其他 细节 , 我 谢谢 她 衷心地 和 左边 这 细胞 .

在了解了一些其他细节后，我衷心地感谢了她，然后离开了牢房。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
Outside in the courtyard I discovered a large concourse of people examining the baby ,
外部 在 这 庭院 我 发现 一个 大的 大厅 的 人们 检查 这 婴儿 ,

在院子里，我发现一大群人正在查看婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] .
who was naturally enough an object of extreme wonder to the whole countryside .
WHO 曾是 自然 足够的 一个 目的 的 极端 想知道 到 这 所有的 农村 .

他自然而然地成为了全乡村人们极为惊奇的对象。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [juːst] ['ʌðə(r)] [pet] [nems] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
The women called it a duck , and used other pet names that were not then in fashion ,
这 女性 称为 它 一个 鸭子 , 和 用过的 其他 宠物 姓名 那 是 不是 然后 在 时尚 ,

女人们称它为鸭子，还用了一些当时并不流行的其他昵称。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [bræt] [æt; ət] [best] .
but most of the men thought it was an ugly little brat at best .
但 最多 的 这 男人 想法 它 曾是 一个 丑陋的 小的 小子 在 最好的 .

但大多数男人都认为它充其量只是个丑陋的小家伙。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
The child was seated on a cushion ,
这 孩子 曾是 坐着 在 一个 软垫 ,

孩子坐在垫子上，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['kraʊɪŋ] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [wɪð]
and despite his mother's absence was crowing vigorously and kicking with
和 尽管 他的 母亲的 缺席 曾是 鸣叫 大力 和 踢 和
['pjuːni] [fɔːs] .
puny force .
弱小 力量 .

尽管母亲不在身边，它依然啼叫不止，踢腿的力气却很小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] .
some debate as to how it should be killed .
一些 辩论 作为 到 如何 它 应该 是 被杀 .

关于如何杀死它，存在一些争议。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Some were for boiling and eating it ;
一些 是 为了 沸腾 和 吃 它 ;

有些是用来煮熟后食用的；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .
others were for hitting it on the head with a club .
其他的 是 为了 击中 它 在 这 头 和 一个 俱乐部 .

还有一些人建议用棍棒击打它的头部。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [held] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [baɪ]
the official who held the cushion brought the conference to a close by
这 官方的 WHO 握住 这 软垫 带来 这 会议 到 一个 关闭 经过
[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flægz] ,
inadvertently dropping the child on to the flags ,
无意中 下降 这 孩子 在 到 这 旗帜 ,

那位拿着垫子的官员不小心把孩子掉到旗杆上，导致会议提前结束。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [nek] .
and thereby breaking its neck .
和 从而 打破 它是 脖子 .

从而折断了它的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [liːg]
THE FLORENTINE LEAGUE
这 佛罗伦萨 联盟

佛罗伦萨联盟

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['epɪsəʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'merɪkə] ,
I feel certain on reflection that the scene of the last episode must have been America ,
我 感觉 肯定 在 反射 那 这 场景 的 这 最后的 插曲 必须 有 到过 美国 ,

仔细想想，我确信最后一集的场景一定是美国。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɒn][ə; eɪ] [frentʃ] [bəʊt] [wɪtʃ] ['lændɪd][ˌem 'iː][æt; ət] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,
for I remember returning to Europe on a French boat which landed me at Havre ,
为了 我 记住 返回 到 欧洲 在 一个 法语 船 哪个 登陆 我 在 勒阿弗尔 ,

因为我记得我当时是乘一艘法国船返回欧洲的，船在勒阿弗尔靠岸。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]['pærɪs] .
and immediately taking the train to Paris .
和 立即地 采取 这 火车 到 巴黎 .

然后立即乘火车前往巴黎。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [θruː] ['nɔːməndi] , [ai] [sɔː] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [səʊl] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
As I passed through Normandy , I saw hardly a soul stirring in the villages ,
作为 我 通过了 通过 诺曼底 , 我 锯 几乎 一个 灵魂 搅拌 在 这 村庄 ,

我途经诺曼底时，几乎没看到村庄里有人活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][məʊst][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'dɪʃn] .
and the small houses were all in a most dilapidated condition .
和 这 小的 房屋 是 全部 在 一个 最多 破旧的 状况 .

这些小房子都非常破旧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒər] [ɪn][ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] .
There was no more need for farms , and villagers in their loneliness were flocking to the towns .
那里 曾是 不 更多的 需要 为了 农场 , 和 村民们 在 他们的 孤独 是 集群 到 这 城镇 .

农场不再有存在的必要，孤独的村民们纷纷涌向城镇。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [fleɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['plɑːstə(r)] .
Even the outer suburbs of Paris were mere masses of flaked and decaying plaster .
甚至 这 外 郊区 的 巴黎 是 仅仅 群众 的 片状的 和 腐烂的 石膏 .

就连巴黎的远郊也只是一片片剥落腐朽的石膏。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌfəz] [ɒv; əv] [seɪnt] [lə'zɑːr] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]
An unpleasant crash into the buffers of Saint Lazare reminded me that the
一个 令人不快的 碰撞 进入 这 缓冲区 的 圣 拉扎尔 提醒 我 那 这
['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ] [æn; ən] ['æmətə(r)] ;
engine was being driven by an amateur ;
引擎 曾是 存在 驱动 经过 一个 业余 ;

撞上圣拉扎尔的缓冲器后，我意识到这台发动机是由一个业余人士驾驶的；

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]
indeed , we had met the
的确 , 我们 有 遇见 这

事实上，我们已经见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[dɪ'ep] [treɪn] [æt; ət] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [sent] [ə; eɪ] ['paɪlət] ['endʒɪn] [ə'hed] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
Dieppe train at Rouen , sent a pilot engine ahead to clear the way ,
迪耶普 火车 在 鲁昂 , 发送 一个 飞行员 引擎 前方 到 清除 这 方式 ,

迪耶普开往鲁昂的列车派出一辆先导机车开路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɹ'eɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp] - [laɪn] [ə'mɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [tʃɪəz] .
and then raced it to Paris on the up - line amid enthusiastic cheers .
和 然后 比赛 它 到 巴黎 在 这 向上 - 线 之中 热情的 干杯 .

然后，在热烈的欢呼声中，他沿着上行线路飞驰到巴黎。

[wiː; wi] [wʌn] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] ['ʃeɪkən] .
We won , but were badly shaken .
我们 韩元 , 但 是 糟糕 摇晃 .

我们赢了，但受到了很大的惊吓。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
We left the train beside the platform ,
我们 左边 这 火车 旁 这 平台 ,

我们在站台旁下了火车。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] -
trusting to the Church Missionary Society man to put it away in the engine -
信任 到 这 教会 传教士 社会 男人 到 放 它 离开 在 这 引擎 -
[ʃed] .
shed .
棚 .

相信教会传教协会的人会把它放进机房里。

[ðiːz] ['eksələnt] [fi'lænθrəpist] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['niːdləs]
These excellent philanthropists were unwearying in their efforts to prevent needless
这些 出色的 慈善家 是 不知疲倦 在 他们的 努力 到 防止 不必要
[lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
loss of life ,
损失 的 生活 ,

这些杰出的慈善家们孜孜不倦地努力防止不必要的生命损失。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ['ɔːlməʊst]
and such work as was still done in the world was performed almost
和 这样的 工作 作为 曾是 仍然 完毕 在 这 世界 曾是 执行 几乎
[ɪn'taɪəli] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['brɪtɪʃ] ['prɒtɪstənt] [sə'saɪətiz] .
entirely by them and by members of kindred British Protestant societies .
完全 经过 他们 和 经过 成员 的 亲属 英国 新教 社会 .

世界上仍然存在的这类工作几乎完全是由他们和相关的英国新教社团的成员完成的。

[ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [bædʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ə'baʊt]
They wore a blue badge to distinguish themselves , and were ordered about
他们 穿着 一个 蓝色的 徽章 到 区分 他们自己 ， 和 是 订购 关于
[baɪ] ['evri] [wʌn] .
by every one .
经过 每一个 一 .

他们佩戴蓝色徽章以示区别，并被所有人呼来喝去。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] " [ɑːŋ'glei] , [ɑːŋ'glei] !
At the call of " Anglais , Anglais !
在 这 称呼 的 " 英语 ， 英语 ！

在“英国人，英国人！

" [sʌm; səm][saɪd] - ['wɪskəd] [mæn] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
" some side - whiskered man would immediately run up to obey the summons ,
" 一些 边 - 胡须 男人 会 立即地 跑步 向上 到 服从 这 传票 ，

“某个留着鬓角胡的男人会立即跑上前去服从召唤。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][send][hɪm][tuː; tə][get] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and you could send him to get food from the Store for you ,
和 你 可以 发送 他 到 得到 食物 从 这 店铺 为了 你 ，

你可以派他去商店帮你买食物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] .
and he would be only too pleased .
和 他 会 是 仅有的 也 高兴 .

他一定会非常高兴。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [kʊk] [hɒt] ['dinəz] .
They would also cook hot dinners .
他们 会 还 厨师 热的 晚餐 .

他们还会做热腾腾的晚餐。

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌmɔnt'mʌtə] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ai] [tʊk] [ai] [bɪ'keɪm]
I walked through the Boulevard Montmartre , and at every step I took I became
我 步行 通过 这 大道 蒙马特 ， 和 在 每一个 步 我 采取 我 成为

我漫步在蒙马特大道上，每走一步，我都变得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[mɔː(r)] [prə'faʊndli] ['mɪzrəbl] .
more profoundly miserable .
更多的 深刻地 悲惨的 .

更加痛苦不堪。

[wʌn][hæd; həd] [kɔːld] ['pærɪs][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['sɪti] , [ðə; ði][f'eəɹəst]['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
One had called Paris the pleasure city , the fairest city in the world ,
一 有 称为 巴黎 这 乐趣 城市 ， 这 最公平 城市 在 这 世界 ，

有人称巴黎为欢乐之都，世界上最美丽的城市，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['bjuːti]
in the days before the Proclamation ; for one found it vibrating with beauty
在 这 天 前 这 公告 ； 为了 一 成立 它 振动 和 美丽
[ænd; ənd][laɪf] .
and life .
和 生活 .

在公告发布之前的日子里，人们发现那里充满了美丽和生机。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
And now assuredly it was supremely a city of pleasure ,
和 现在 当然 它 曾是 至高无上 一个 城市 的 乐趣 ,

而如今，它无疑是一座极致的享乐之城。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
for there was no work to be done at all .
为了 那里 曾是 不 工作 到 是 完毕 在 全部 .

因为根本没有工作可做。

[səʊ][nəʊ]['ɑːtɪst]['evə(r)] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['peɪmənt] [nɔː(r)] [feɪm]
So no artist ever took any trouble now , since there was neither payment nor fame
所以 不 艺术家 曾经 采取 任何 麻烦 现在 , 自从 那里 曾是 两者都不 支付 也不 名声
[ə'teɪnəb(ə)l] ;
attainable ;
可实现的 ;

所以现在没有艺术家会费心去做这件事，因为既得不到报酬，也得不到名声；

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] [fi'lænθrəpist] ['skrɪbld] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔː(r)]
and wonderful caricatures of philanthropists scribbled on the pavement or
和 精彩的 漫画 的 慈善家 潦草的 在 这 路面 或者
[ˌels'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

还有画在人行道或其他地方的精彩慈善家漫画。

[ɔː(r)]['klevə(r)]['rɪb(ə)ld] [sɒːŋz] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['græməfəʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'maɪndə(r)]
or clever ribald songs shrieking out of gramophones were the only reminder
或者 聪明的 粗俗的 歌曲 尖叫 出去 的 留声机 是 这 仅有的 提醒
[ɒv; əv] [ðæt] [pɑːst][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
of that past and beautiful Paris that I had known .
的 那 过去的 和 美丽的 巴黎 那 我 有 已知 .

或者说，留声机里传出的那些诙谐谑的歌曲，是我唯一能想起过去和美丽的巴黎的记忆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] ,
There was a fatuous and brutal expression on most of the faces ,
那里 曾是 一个 昏庸 和 野蛮 表达 在 最多 的 这 面孔 ,

大多数人的脸上都带着愚蠢而残忍的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [drɪŋk]
and the people seemed to be too lazy to do anything except drink
和 这 人们 似乎 到 是 也 懒惰的 到 做 任何事物 除了 喝
[ænd; ənd]['fɒnd(ə)l] .
and fondle .
和 挲 .

人们似乎懒惰成性，除了喝酒和寻欢作乐什么都不做。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ljuːnətik] [ə'træktɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Even the lunatics attracted but little attention .
甚至 这 疯子 吸引 但 小的 注意力 .

就连那些疯子也没引起多少关注。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]
There was a flying - machine man who was determined , as he expressed
那里 曾是 一个 飞行 - 机器 男人 WHO 曾是 决定 , 作为 他 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有一位飞行器发明家，他决心要……正如他自己所说：

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fluː] .
" that it should not be said of the human race that it never flew .
" 那 它 应该 不是 是 说 的 这 人类 种族 那 它 绝不 飞翔 .

"因此，不应该说人类从未飞翔过。"

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [ɑːŋ'gleɪ] " [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]
" Even the " Anglais " were tired of
" 甚至 这 " 英语 " 是 疲劳的 的

就连"英国人"也厌倦了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['helpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
helping him with his machine ,
帮助 他 和 他的 机器 ,

帮他修理机器

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - — [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət]
which he was quietly building on the Place de l'Opéra — a mass of intricate
哪个 他 曾是 悄悄 建筑 在 这 地方 德 - — 一个 大量的 的 错综复杂
['waɪərz] ,
wires ,
电线 ,

他悄悄地在歌剧院广场上建造着——一个由错综复杂的电线组成的庞然大物，

[bæm'buːz] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)]['bɒksɪz] ;
bamboos , and paper boxes ;
竹子 , 和 纸 盒子 ;

竹子和纸箱；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][hɪm'self] ['friːkwəntli] [gɒt] [lɒst] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['tʃɪərəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the inventor himself frequently got lost as he climbed cheerily among the
和 这 发明者 他自己 频繁地 得到 丢失的 作为 他 攀登 兴高采烈地 之中 这
['rɪgɪŋ] .
rigging .
索具 .

发明家本人也经常迷路，因为他兴高采烈地爬上索具。

['wɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ai] [slept] , [ə'ləʊn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [bedz] ,
Weary of all this , I slept , alone , in one of the public beds ,
厌倦 的 全部 这 , 我 睡着了 , 独自的 , 在 一 的 这 民众 床 ,

厌倦了这一切，我独自一人睡在了公共床上。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bjuːt] [tuː; tə] [siː]
and early next morning I clambered up the sacred slope of the Butte to see
和 早期的 下一个 早晨 我 攀爬 向上 这 神圣 坡 的 这 比尤特 到 看
[ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
the sunrise .
这 日出 .

第二天一大早，我爬上圣山的斜坡去看日出。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['deθli] [ænd; ənd]
The great silence of early morning was over the town , a deathly and
这 伟大的 沉默 的 早期的 早晨 曾是 超过 这 镇 , 一个 致命的 和
[ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] .
unnatural stillness .
不自然 寂静 .

清晨的寂静笼罩着整个小镇，一种死寂般的、不自然的静谧笼罩着一切。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['θɪŋkɪŋ] ['mɪzrəbli] ,
As I stood leaning over the parapet , thinking miserably ,
作为 我 站立 倾斜 超过 这 栏杆 , 思维 惨痛地 ,

我倚在栏杆上，沮丧地想着……

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['sləʊli] [jet] ['greɪsfəli] ,
a young man came up the hill slowly yet gracefully ,
一个 年轻的 男人 来了 向上 这 爬坡道 缓慢地 然而 优雅地 ,

一个年轻人缓缓而优雅地走上山坡，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
so that it was a pleasure to look at him .
所以 那 它 曾是 一个 乐趣 到 看 在 他 .

所以看着他是一种享受。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə]
His face was sad and noble , and as I had never thought to
他的 脸 曾是 伤心 和 高贵 , 和 作为 我 有 绝不 想法 到
[siː] [nəʊ'bɪləti] [ə'gen] ,
see nobility again ,
看 贵族 再次 ,

他的面容既悲伤又高贵，因为我从未想过还能再次见到如此高贵的人。

[ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I hoped he would be a friend to me .
我 希望 他 会 是 一个 朋友 到 我 .

我希望他能成为我的朋友。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [sed] :
However , he turned himself almost roughly , and said :
然而 , 他 转向 他自己 几乎 大致 , 和 说 :

然而，他几乎是粗暴地转过身，说道：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" Why have you come here ? "
" 为什么 有 你 来 这里 ? "

你为什么来这里？

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːlən] ['sɪti] [ai] [lʌvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['keələs] ['sɒrəʊ] .
" To look at the fallen city I loved long ago , " I replied , with careless sorrow .
" 到 看 在 这 倒下 城市 我 喜爱 长的 前 , " 我 回复 , 和 粗心 悲哀 .

"看看我很久以前深爱的那座衰败的城市,"我漫不经心地悲伤回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] ['ɔːlsəʊ] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [ɪn] [bʊks] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Have you then also read of the old times in books ? " he said ,
" 有 你 然后 还 读 的 这 老的 时代 在 图书 ? " 他 说 ,

"那么，你也从书里读过古代的故事吗？"他问道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [lɑːdʒ] [braɪt] [aɪz] .
looking round at me with large bright eyes .
寻找 圆形的 在 我 和 大的 明亮的 眼睛 .

一双明亮的大眼睛环顾着我。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [riːd] ['meni] [bʊks] , " [sed] [ai] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Yes , I have read many books , " said I , trying to evade the subject .
" 是的 , 我 有 读 许多 图书 , " 说 我 , 尝试 到 逃避 这 主题 .

"是的，我读过很多书,"我说道，试图回避这个话题。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɑːsk][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] ? "
" But will you forgive me if I ask an impertinent question ? "
" 但 将要 你 原谅 我 如果 我 问 一个 无礼 问题 ? "

“但如果我问一个冒昧的问题，您会原谅我吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] . "
" Nothing coming from you , sir , could be impertinent . "
" 没有什么 未来 从 你 , 先生 , 可以 是 无礼 . "

“先生，您说的任何话都不会显得无礼。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [jʌŋ] .
" I wanted to ask how old you are , because you seem so young .
" 我 通缉 到 问 如何 老的 你 是 , 因为 你 似乎 所以 年轻的 .

“我想问问你多大了，因为你看起来很年轻。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] . "
You seem to be only seventeen . "
你 似乎 到 是 仅有的 十七 . "

你看起来只有十七岁。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,
" You could tell me nothing more delightful , " the young man replied , with a gentle ,
" 你 可以 告诉 我 没有什么 更多的 愉快 , " 这 年轻的 男人 回复 , 和 一个 温和的 ,

“你告诉我的这些话真是太好了，”年轻人温和地回答道。

[jet] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
yet strong and deep intonation .
然而 强的 和 深的 语调 .

然而，音调却浑厚有力。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [men] [ə'laɪv] — [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
" I am indeed one of the youngest men alive — I am twenty - two years old .
" 我 是 的确 一 的 这 最小的 男人 活 — 我 是 二十 - 二 年 老的 .

“我确实是世界上最年轻的人之一——我今年二十二岁。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] . "
And I am looking for the last time on the city of Paris . "
和 我 是 寻找 为了 这 最后的 时间 在 这 城市 的 巴黎 . "

这是我最后一次在巴黎这座城市里寻觅。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [ai][kraɪd] .
" Do not say that , " I cried .
" 做 不是 说 那 , " 我 哭 .

“别这么说，”我喊道。

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [deθ] .
" All this may be horrible , but it cannot be as dull as Death .
" 全部 这 可能 是 可怕 , 但 它 不能 是 作为 乏味的 作为 死亡 .

“这一切或许很可怕，但肯定不如死亡来得乏味。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['bjuːti] ,
Surely there must be some place in the world where we could live among beauty ,
一定 那里 必须 是 一些 地方 在 这 世界 在哪里 我们 可以 居住 之中 美丽 ,

世界上肯定有某个地方，我们可以生活在美景之中。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][fəʊk] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
some other folk besides ourselves who are
一些 其他 民间 除了 我们自己 WHO 是

除了我们自己之外，还有一些其他人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[stɪl] ['poʊəts] .
still poets .
仍然 诗人 .

依然是诗人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][daɪ] [ʌn'tɪl] [laɪf] [bɪ'kʌmz] ['həʊpləsli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] ? "
Why should one die until life becomes hopelessly ugly and deformed ? "
为什么 应该 一 死 直到 生活 变成 绝望地 丑陋的 和 变形 ? "

人为何要等到生命变得无比丑陋畸形才死去?

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" I am not going to kill myself , as you seem to think , " said the young
" 我 是 不是 去 到 杀 我 , 作为 你 似乎 到 思考 , " 说 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

"我不会像你认为的那样自杀,"年轻人说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" I am going , and I pray and implore you to come with me ,
" 我 是 去 , 和 我 祈祷 和 恳求 你 到 来 和 我 ,

"我要走了，我祈求并恳求你与我同行。"

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðæt] [sʌm; səm] [frendz] [hæv; həv] [prɪ'peəd]
to a place after your heart and mine , that some friends have prepared
到 一个 地方 后 你的 心 和 矿 , 那 一些 朋友们 有 准备
.
.
.

到一个合你我心意的地方，一些朋友已经为你准备好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [liːg] .
It is a garden , and we are a League .
它 是 一个 花园 , 和 我们 是 一个 联盟 .

这是一个花园，而我们是一个联盟。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
I have already been there three months ,
我 有 已经 到过 那里 三 几个月 ,

我已经在那里待了三个月了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][pʊt][ɒn] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ['əʊnli] ,
and I have put on these horrible clothes for one day only ,
和 我 有 放 在 这些 可怕 衣服 为了 一 天 仅有的 ,

我只穿了一天这身难看的衣服。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [liːg] ,
in obedience to a rule of our League ,
在 服从 到 一个 规则 的 我们的 联盟 ,

遵照我们联盟的规则,

[ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] .

that every one should go out once a year to look at the world around .

那 每一个 一 应该 去 出去 一次 一个 年 到 看 在 这 世界 大约 .

每个人都应该每年至少出去走走，看看周围的世界。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [ruːl] . "

We are thinking of abolishing the rule . "

我们 是 思维 的 废除 这 规则 . "

我们正在考虑废除这条规定。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ! "

" How pleasant and beautiful it sounds ! "

" 如何 令人愉快的 和 美丽的 它 声音 ! "

“听起来多么悦耳动听啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [raɪt] [naʊ] ? "

" It is , and will you come with me there right now ? "

" 它 是 , 和 将要 你 来 和 我 那里 正确的 现在 ? "

“没错，你现在能跟我一起去那里吗？”

" [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ? "

" Shall I be admitted ? "

" 将 我 是 承认 ? "

我可以被录取吗?

" [maɪ] [wɜːd] [wɪl] [əd'mɪt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

" My word will admit you at once .

" 我的 单词 将要 承认 你 在 一次 .

“我保证立刻接纳你。”

[kʌm] [ðɪs] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come this way with me .

来 这 方式 和 我 .

跟我来这边。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

I have a motor at the bottom of the hill .

我 有 一个 发动机 在 这 底部 的 这 爬坡道 .

我在山脚下有一台发动机。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai] ['gæðəd] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [liːg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

" During the journey I gathered much information about the League , which was

" 期间 这 旅行 我 聚集 很多 信息 关于 这 联盟 , 哪个 曾是

“在旅途中，我收集了很多关于联盟的信息，该联盟是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[kɔːld] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [liːg] .

called the Florentine League .

称为 这 佛罗伦萨 联盟 .

被称为佛罗伦萨联盟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] " [j'iəz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

It had been formed out of the youngest " years " of the race ,

它 有 到过 形成 出去 的 这 最小的 " 年 " 的 这 种族 ,

它由种族中最年轻的“岁月”组成，

[ænd; ənd][ɪts] ['membəz] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

and its members had been chosen for their taste and elegance .

和 它是 成员 有 到过 选定 为了 他们的 品尝 和 优雅 .

其成员均因其品味和优雅而被选中。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [fjuː] ['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]
For although few parents of the day had thought it worth while to
为了 虽然 很少 父母 的 这 天 有 想法 它 值得 尽管 到
[tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['rekəndaɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ,
teach their children anything more recondite than their letters and tables ,
教 他们的 孩子们 任何事物 更多的 深奥的 比 他们的 信件 和 表格 ，

尽管当时很少有父母认为有必要教孩子比字母和乘法表更深奥的知识，

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
yet some of the boys and girls had developed a great desire for
然而 一些 的 这 男孩们 和 女孩们 有 发达 一个 伟大的 欲望 为了
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ，

然而，有些男孩女孩却对知识产生了强烈的渴望。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['pəʊətri] , [ɑːt] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts]
and an exceeding great delight in Poetry , Art , Music , and all beautiful sights
和 一个 超过 伟大的 喜 在 诗 ， 艺术 ， 音乐 ， 和 全部 美丽的 景点
[ænd; ənd] [saʊndz] .
and sounds .
和 声音 .

并且对诗歌、艺术、音乐以及一切美好的景象和声音都抱有极大的喜爱。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
" We live , " he said , " apart from the world , like that merry company of
" 我们 居住 ， " 他 说 ， " 除 从 这 世界 ， 喜欢 那 欢乐 公司 的
['dʒent(ə)l] - [fəʊk] [huː] ,
gentle - folk who ,
温和的 - 民间 WHO ，

"我们过着，"他说，"与世隔绝的生活，就像那群快乐的绅士淑女一样，

[wen] [ðə; ði] [pleɪg] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][æt; ət] ['flɒrəns] , [left] [ðə; ði] ['sɪti] ,
when the plague was raging at Florence , left the city ,
什么时候 这 瘟疫 曾是 愤怒 在 佛罗伦萨 ， 左边 这 城市 ，

当瘟疫在佛罗伦萨肆虐时，他离开了这座城市。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðəʊz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
and retiring to a villa in the hills , told each other those enchanting tales .
和 退休 到 一个 别墅 在 这 丘陵 ， 讲述 每个 其他 那些 妖娆 故事 .

他们退休后住进了山上的别墅，互相讲述着那些迷人的故事。

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] [laɪf] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
We enjoy all that Life , Nature , and Art can give us ,
我们 享受 全部 那 生活 ， 自然 ， 和 艺术 能 给 我们 ，

我们享受生活、自然和艺术所能给予我们的一切，

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [drɔːz] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][baʊ; bəʊ] .
and Love has not deserted the garden , but still draws his golden bow .
和 爱 有 不是 荒凉的 这 花园 ， 但 仍然 平局 他的 金的 弓 .

爱神并未离开花园，依然拉开他的金弓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪərɒs][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [dwel] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
It is no crippled and faded Eros of the city that dwells among us ,
它 是 不 残疾的 和 褪色 爱神 的 这 城市 那 居住地 之中 我们 ，

它不是居住在我们中间的残缺不全、黯然失色的城市之爱神厄洛斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] - [θaɪd] [gɒd] [hɪm'self] .
but the golden - thighed God himself .
但 这 金的 - 大腿 上帝 他自己 .

但那位拥有金色大腿的神明本人。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][nɒt] [laɪk]
For we do all things with refinement , and not like
为了 我们 做 全部 事物 和 精炼 ， 和 不是 喜欢

因为我们做任何事都力求精益求精，而不是粗暴敷衍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] ,
those outside ,
那些 外部 ，

外面的人，

['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][ækts][wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [bəʊθ] ['delɪkət] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .
seeing to it that in all our acts we keep our souls and bodies both delicate and pure .
看到 到 它 那 在 全部 我们的 行为 我们 保持 我们的 灵魂 和 身体 两个都 精美的 和 纯的 .

确保我们的一切行为都能保持我们的灵魂和身体的纯洁和脆弱。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [nɒkt] .
" We came to the door of a long wall , and knocked .
" 我们 来了 到 这 门 的 一个 长的 墙 ， 和 敲门 .

我们来到一堵长墙的门前，敲了敲门。

[waɪt] - [rəʊbd] [ə'tendənts] [ə'pɪəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [strɪpt] , [beɪðd] ,
White - robed attendants appeared in answer to our summons , and I was stripped , bathed ,
白色的 - 身着长袍 服务员 出现 在 回答 到 我们的 传票 ， 和 我 曾是 脱衣舞 ， 洗澡 ，

应我们的召唤，身穿白袍的侍者出现，我被剥光衣服，沐浴更衣。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [baɪ][ðeə(r)] [deft] [hændz] .
and anointed by their deft hands .
和 受膏者 经过 他们的 麻利 双手 .

并由他们灵巧的双手涂抹。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːgə(r)][tuː; tə] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
All the while a sound of singing and subdued laughter made me eager to be in the garden .
全部 这 尽管 一个 声音 的 歌唱 和 低沉的 笑声 制成 我 渴望的 到 是 在 这 花园 .

与此同时，耳边传来歌声和低低的笑声，这让我更加渴望去花园里走走。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [sɪlk] ['gɑːmənt] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][klɑːsp] ;
I was then clothed in a very simple white silk garment with a gold clasp ;
我 曾是 然后 穿着衣服 在 一个 非常 简单的 白色的 丝绸 服装 和 一个 金子 搭扣 ；

当时我穿着一件非常简单的白色丝绸衣服，衣服上有金扣；

[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][let] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][taɪlz] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , ['ɔːlsəʊ] [kləʊðd] [ɪn][sɪlk] ,
the open door let sunshine in upon the tiles , and my friend , also clothed in silk ,
这 打开 门 让 阳光 在 之上 这 瓷砖 ， 和 我的 朋友 ， 还 穿着衣服 在 丝绸 ，

敞开的门让阳光照进瓦片，我的朋友，也穿着丝绸，

[ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .
awaited me .
等待中 我 .

等着我。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
We walked out into the garden ,
我们 步行 出去 进入 这 花园 ,

我们走到花园里,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kɔːld]
which was especially noticeable for those flowers which have always been called
哪个 曾是 尤其 显 为了 那些 花朵 哪个 有 总是 到过 称为
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] — [ai] [miːn] ['hɒlihɒk] ,
old - fashioned — I mean hollyhocks ,
老的 - 造型 — 我 意思是 蜀葵 ,

这一点在那些一直被称为老式花卉的植物上尤为明显——我指的是蜀葵。

[swiːt] - ['wɪljəm] , ['snæpdrægən] , [ænd; ənd] ['kæntəbəri] [belz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [ɪn]
sweet - william , snapdragons , and Canterbury bells , which were laid out in
甜的 - 威廉 , 金鱼草 , 和 坎特伯雷 铃铛 , 哪个 是 铺设 出去 在
['regjələ(r)] [bedz] .
regular beds .
常规的 床 .

香石竹、金鱼草和风铃草,被整齐地排列在花坛里。

['evriweə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] : [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ]
Everywhere young men and women were together : some were walking
到处 年轻的 男人 和 女性 是 一起 : 一些 是 步行
[ə'baʊt] ['aɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;
about idly in the shade ;
关于 闲散地 在 这 阴影 ;

到处都是年轻男女:有些人在树荫下闲逛;

[sʌm; səm] [pleɪd] [æt; ət] [faɪvz] ; [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
some played at fives ; some were reading to each other in the
一些 玩 在 五 ; 一些 是 阅读 到 每个 其他 在 这

有些人打五人制网球;有些人则在互相朗读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɑːbə(r)] .
arbours .
凉亭 .

凉亭。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temp(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] -
I was shown a Grecian temple in which was a library , and dwelling -
我 曾是 所示 一个 希腊 寺庙 在 哪个 曾是 一个 图书馆 , 和 住宅 -
['pleɪsɪz] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
places near it .
地方 靠近 它 .

我参观了一座希腊神庙,里面有一座图书馆,附近还有住所。

[ai] ['ɑːftəwədz] [ɑːskt] [ə; eɪ] [gɜːl] [kɔːld] ['fiːɔːri][ˌdiː 'aɪ] ['fiːəmə] [wɒt] [bʊks] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]
I afterwards asked a girl called Fiore di Fiamma what books the Florentines
我 然后 问 一个 女孩 称为 菲奥雷 迪 菲亚玛 什么 图书 这 佛罗伦萨人
[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [riːd] ,
preferred to read ,
首选 到 读 ,

之后我问了一个名叫菲奥雷·迪·菲亚玛的女孩，佛罗伦萨人喜欢读什么书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['poʊəts] [best] ,
and she told me that they loved the Poets best ,
和 她 讲述 我 那 他们 喜爱 这 诗人 最好的 ,

她告诉我，他们最喜欢诗人乐队。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [æz; əz] [ðəʊz] [huːz] [veɪg] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ]
not so much the serious and strenuous as those whose vague and fleeting
不是 所以 很多 这 严肃的 和 费力的 作为 那些 谁 模糊的 和 转瞬即逝
['fænsiz] [ræp] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['sɒrəʊ] .
fancies wrap the soul in an enchanting sorrow .
幻想 裹 这 灵魂 在 一个 妖娆 悲哀 .

与其说是严肃而艰辛的，不如说是那些模糊而短暂的幻想，它们将灵魂包裹在迷人的悲伤之中。

[ai] [ɑːskt] : " [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] [sɔːŋz] , ['fiːɔːri][ˌdiː 'aɪ] ['fiːəmə] ? "
I asked : " Do you write songs , Fiore di Fiamma ? "
我 问 : " 做 你 写 歌曲 , 菲奥雷 迪 菲亚玛 ? "

我问：“Fiore di Fiamma，你写歌吗？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
" Yes , I have written a few , and music for them . "
" 是的 , 我 有 书面 一个 很少 , 和 音乐 为了 他们 . "

“是的，我写过一些，也为它们谱过曲。”

" [duː; də] [sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .
" Do sing me one , and I will play the guitar .
" 做 唱歌 我 一 , 和 我 将要 玩 这 吉他 .

“请你为我唱首歌，我来弹吉他。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɔːnf(ə)l] [sɔːŋz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,
" So she sang me one of the most mournful songs I had ever heard ,
" 所以 她 唱 我 一 的 这 最多 悲哀 歌曲 我 有 曾经 听到 ,

于是她给我唱了一首我听过最悲伤的歌。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][həʊp][ɒv; əv] [feɪm] ,
a song which had given up all hope of fame ,
一个 歌曲 哪个 有 给定 向上 全部 希望 的 名声 ,

一首已经放弃成名希望的歌，

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['moʊmənts] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['moʊmənts] [tɪəz] .
written for the moment's laughter or for the moment's tears .
书面 为了 这 瞬间 笑声 或者 为了 这 瞬间 眼泪 .

为此刻的欢笑而作，或为此刻的泪水而作。

" [wɪnd] , " [ai] [sed] [ðæt] [naɪt] , " [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" Wind , " I said that night , " stay with me many years in the garden .
" 风 , " 我 说 那 夜晚 , " 停留 和 我 许多 年 在 这 花园 .

“风，”那天晚上我说，“请在花园里陪伴我很多年。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɪnd] [ai] [kɪst] .
" But it was not the Wind I kissed .
" 但 它 曾是 不是 这 风 我 亲吻 .

但我亲吻的并不是风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后一代：一个关于未来的故事(The Last Generation A Story of the Future)

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ˌaʊt'saɪd]
OUTSIDE
外部

外部

[ai] [pɑːst] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] [sæd] , [ɪn'tʃɑːntɪd] [pleɪs] , ['driːmɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] ['rəʊzɪz] ,
I passed many years in that sad , enchanted place , dreaming at times of my mother's roses ,
我 通过了 许多 年 在 那 伤心 , 迷人的 地方 , 做梦 在 时代 的 我的 母亲的 玫瑰 ,

我在那个悲伤而又迷人的地方度过了许多年，有时会梦见母亲的玫瑰。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [frendz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [grəʊ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['fjuːə(r)] .
and of friends that I had known before , and watching our company grow older and fewer .
和 的 朋友们 那 我 有 已知 前 , 和 观看 我们的 公司 生长 老 和 更少 .

还有我以前认识的朋友，看着我们公司的人越来越少，越来越老。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] ['bɜːθdeɪ] ,
There was a rule that no one should stay there after their thirty - seventh birthday ,
那里 曾是 一个 规则 那 不 一 应该 停留 那里 后 他们的 三十 - 第七 生日 ,

那里有一条规定，任何人过了三十七岁就不能再待在那里了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊld] ['kɒmreɪdz] [pɑːst] ['wiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
and some old comrades passed weeping from us to join the World Outside .
和 一些 老的 同志们 通过了 哭泣 从 我们 到 加入 这 世界 外部 .

一些老战友含泪离开了我们，加入了外面的世界。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ['pɔɪz(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;
But most of them chose to take poison and to die quietly in the Garden ;
但 最多 的 他们 选择 到 拿 毒 和 到 死 悄悄 在 这 花园 ;

但他们中的大多数人选择服毒自尽，在花园里平静地死去；

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɜːn] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ðeə(r)] [ɜːrnz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
we used to burn their bodies , singing , and set out their urns on the grass .
我们 用过的 到 烧伤 他们的 身体 , 歌唱 , 和 放 出去 他们的 骨灰瓮 在 这 草 .

我们过去常常一边唱歌一边焚烧他们的尸体，然后把他们的骨灰瓮放在草地上。

[ɪn] [taɪm] [ai] [bɪˈkeɪm] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] : [nəʊ][wʌn] [njuː] [maɪ][eɪdʒ] ,
In time I became Prince of the Garden : no one knew my age ,
在 时间 我 成为 王子 的 这 花园 : 不 一 知道 我的 年龄 ,

随着时间的推移，我成了花园王子：没有人知道我的年龄。

[ænd; ənd][ai] [ɡruː] [nəʊ][ˈəʊldə] ; [jet] [maɪ] [fleɪm] - [ˈflaʊə(r)] [njuː] [wen] [ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
and I grew no older ; yet my Flame - Flower knew when I intended to
和 我 生长 不 老 ; 然而 我的 火焰 - 花 知道 什么时候 我 故意的 到

我并未变老；然而我的火焰花却知道我何时打算……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[daɪ] .
die .
死 .

死。

[ðʌs] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ˌʌndɪˈstɜːbd] ,
Thus we lived on undisturbed ,
因此 我们 居住地 在 未受干扰 ,

于是我们继续过着平静的生活。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)l] [ʃaʊt] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd]
save for some horrible shout that rose from time to time from beyond
节省 为了 一些 可怕 喊 那 玫瑰 从 时间 到 时间 从 超过
[ðə; ði] [wɔːlz] ;
the walls ;
这 墙壁 ;

除了偶尔从墙外传来的一声可怕的喊叫；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈkænən] [ˈmaʊntɪd] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ɡeɪts]
but we were not afraid , as we had cannon mounted at our gates
但 我们 是 不是 害怕的 , 作为 我们 有 大炮 安装 在 我们的 大门
.
.
.

但我们并不害怕，因为我们的大门上架设了大炮。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
At last there were twelve of us left in the precinct of delight ,
在 最后的 那里 是 十二 的 我们 左边 在 这 辖区 的 喜 ,

最后，我们十二个人还留在欢乐的天地里。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][daɪ] [ɔːl] [təˈɡeðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈbɜːθdeɪ] .
and we decided to die all together on the eve of the Queen's birthday .
和 我们 决定 到 死 全部 一起 在 这 前夕 的 这 女王大学 生日 .

于是我们决定在女王生日前夕一起赴死。

[səʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fiːst] [ænd; ənd] [held] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n]
So we made a great feast and held good cheer , and had the poison
所以 我们 制成 一个 伟大的 盛宴 和 握住 好的 欢呼 , 和 有 这 毒
[prɪˈpeəd] ,
prepared ,
准备 ,

于是我们准备了丰盛的宴席，气氛欢快，同时也准备好了毒药。

[ænd; ənd][kɑːst] [lɒts] .
and cast lots .
和 投掷 很多 .

然后抽签。

[ðə; ði] [fɜːst] [lɒt] [fel] [tuː; tə] ['fiːɔːri] [ˌdiː 'aɪ] ['fiːəmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [lɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [weə'æt] [ɔːl] [ə'plɔːdɪd] .
The first lot fell to Fiore di Fiamma , and the last lot to me ; whereat all applauded .
这 第一的 很多 跌倒 到 菲奥雷 迪 菲亚玛 , 和 这 最后的 很多 到 我 ; 哪里 全部 鼓掌 .

第一份拍品落到了菲奥雷·迪·菲亚玛手中，最后一份拍品落到了我手中；大家都鼓掌欢呼。

[aɪ] [wɒtʃt] [maɪ] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [æz; əz] [ðen] ,
I watched my Queen , who had never seemed to me as noble as then ,
我 观看 我的 女王 , WHO 有 绝不 似乎 到 我 作为 高贵 作为 然后 ,

我注视着我的女王，她在我眼中从未像那时那样高贵。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] ['bjuːti] .
in her mature and majestic beauty .
在 她 成熟 和 雄伟 美丽 .

她拥有成熟而高贵的绝世美貌。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dræŋk] , [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ɜːθ] .
She kissed me , and drank , and the others drank , became very pale , and fell to earth .
她 亲吻 我 , 和 喝 , 和 这 其他的 喝 , 成为 非常 苍白 , 和 跌倒 到 地球 .

她吻了我，然后喝了酒，其他人也喝了酒，脸色变得非常苍白，倒在了地上。

[ðen] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
Then I , rising with a last pæan of exultation , raised the cup to my lips .
然后 我 , 上升 和 一个 最后的 祈祷 的 大喜 , 提高 这 杯子 到 我的 嘴唇 .

然后，我起身，发出最后的欢呼，将杯子举到唇边。

[bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [bent] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [stɔːm] ,
But that moment the trees and flowers bent beneath a furious storm ,
但 那 片刻 这 树木 和 花朵 弯曲 下面 一个 狂怒 风暴 ,

但就在那一刻，树木和花朵在狂风暴雨中弯下了腰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [rentʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [baɪ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blɑːst] [ænd; ənd] [sent] ['hɜːtlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and the cup was wrenched out of my hand by a terrific blast and sent hurtling to the ground .
和 这 杯子 曾是 扭动 出去 的 我的 手 经过 一个 了不起 爆炸 和 发送 疾驰 到 这 地面 .

一阵猛烈的冲击波将我手中的杯子夺走，摔在了地上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['feðər] ['flæʃɪŋ] ,
I saw the rainbow - coloured feathers flashing ,
我 锯 这 彩虹 - 有色 羽毛 闪烁 ,

我看到彩虹色的羽毛在闪烁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [hɪm'self] .
and for a second I saw the face of the Wind himself .
和 为了 一个 第二 我 锯 这 脸 的 这 风 他自己 .

那一瞬间，我仿佛看到了风的化身。

[aɪ] ['trembld] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃeə(r)] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
I trembled , and sinking into my chair buried my face in my hands .
我 颤抖 , 和 下沉 进入 我的 椅子 埋葬 我的 脸 在 我的 双手 .

我浑身颤抖，瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
A wave of despair and loneliness broke over me .
一个 海浪 的 绝望 和 孤独 打破 超过 我 .

一股绝望和孤独的浪潮向我袭来。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
I felt like a drowning man .
我 毛毡 喜欢 一个 溺水 男人 .

我感觉自己像个溺水的人。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] !
" Take me back , Lord of the Wind !
" 拿 我 后退 , 主 的 这 风 !

“带我回去吧，风之王！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ded] ?
" What am I doing among these dead æsthetes ?
" 什么 是 我 正在做 之中 这些 死的 唯美主义者 ?

“我为何会出现在这些已死的唯美主义者中间？”

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Take me back to the country where I was born ,
拿 我 后退 到 这 国家 在哪里 我 曾是 出生 ,

带我回到我的出生地，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [juːst] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,
to the house where I am at home , to the things I used to handle ,
到 这 房子 在哪里 我 是 在 家 , 到 这 事物 我 用过的 到 处理 ,

回到我熟悉的家，回到我曾经经手的那些东西，

[tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [wɪð] [huːm] [ai] [tɔːkt] , [bɪ'fɔː(r)] [mæn] [went] [mæd] .
to the friends with whom I talked , before man went mad .
到 这 朋友们 和 谁 我 谈话 , 前 男人 去 疯狂的 .

致我曾与之交谈的朋友们，在人类陷入疯狂之前。

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɒt] [straɪv] [ɔː(r)] [faɪt] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][wʌn]
I am sick of this generation that cannot strive or fight , these people of one
我 是 生病的 的 这 一代 那 不能 努力 或者 斗争 , 这些 人们 的 一
[aɪ'dɪə] ,
idea ,
主意 ,

我厌倦了这一代人，他们不会奋斗，不会反抗，他们思想单一。

[ðɪs] ['dəʊlf(ə)l] , ['eɪdʒɪŋ] [wɜːld] .
this doleful , ageing world .
这 悲伤的 , 老化 世界 .

这个令人悲伤、老龄化的世界。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['æŋgri] [təʊnz] , [nɒt] ['dʒentli][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] : —
" But the Wind replied in angry tones , not gently as of old : —
" 但 这 风 回复 在 生气的 音调 , 不是 轻轻地 作为 的 老的 : —

“但风却以愤怒的语气回答，不再像往常那样温柔：——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːm] [ai] ['sɪŋgld] [aʊt] [frɒm; frəm] [men] ?
" Is it thus you treat me , you whom I singled out from men ?
" 是 它 因此 你 对待 我 , 你 谁 我 单身 出去 从 男人 ?

"难道这就是你对待我的方式吗？你是我从众人中挑选出来的。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd]
You have forgotten me for fifteen years ; you have wandered up and
你 有 被遗忘的 我 为了 十五 年 ; 你 有 漫步 向上 和
[daʊn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ,
down a garden ,
向下 一个 花园 ,

你已经把我遗忘了十五年；你一直在花园里徘徊，

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ] , [ɪn'kjʊəriəs] , ['aɪd(ə)l] , ['lɪstləs] ,
oblivious of all things that I had taught you , incurious , idle , listless ,
浑然不觉 的 全部 事物 那 我 有 教授 你 , 不好奇的 , 闲置的 , 蔫 ,
[ɪ'femɪnət] .
effeminate .
阴柔的 .

你对我教给你的所有事情都一无所知，你缺乏好奇心，游手好闲，无精打采，举止女性化。

[naʊ] [ai]
Now I
现在 我

现在我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] [deθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒestə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ;
have saved you from dying a mock death , like a jester in a tragedy ;
有 已保存 你 从 垂死 一个 嘲笑 死亡 , 喜欢 一个 小丑 在 一个 悲剧 ;

让你免于像悲剧中的小丑那样，以一种滑稽的方式死去；

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] ['prɒmɪst] ;
and in time I will take you back , for that I promised ;
和 在 时间 我 将要 拿 你 后退 , 为了 那 我 承诺 ;

总有一天我会带你回去，因为我答应过你；

[bʌt; bət] [fɜːst] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
but first you shall be punished as you deserve .
但 第一的 你 将 是 受到惩罚 作为 你 应得 .

但首先，你将受到应有的惩罚。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
" So saying , the Wind raised me aloft and set me beyond the wall .
" 所以 说 , 这 风 提高 我 高空 和 放 我 超过 这 墙 .

"说完，风就把我举到空中，把我放到墙外。"

[ai] [deə(r)] [nɒt] [dɪ'skraɪb] — [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː]
I dare not describe — I fear to remember the unutterable loathing of the three
我 敢 不是 描述 — 我 害怕 到 记住 这 难以言喻 厌恶 的 这 三
[j'iəz] [ai] [spent] [ˌaʊt'saɪd] .
years I spent outside .
年 我 花费 外部 .

我不敢描述——我害怕回忆起我在外面度过的三年里那种难以言喻的憎恨。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn'kaɪnd][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌst]
The unhappy remnant of a middle - aged mankind was gradually exchanging lust
这 不开心 剩 的 一个 中间 - 老年人 人类 曾是 逐步地 交换 欲望
[fɔː(r); fə(r)] ['glʌtəni] .
for gluttony .
为了 暴食 .

中年人类残存的不幸者们逐渐将欲望转变为暴食。

[kraʊdz] [skwɔtid] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['deɪnti] [fuːdz] [ðæt]
Crowds squatted by day and by night round the Houses of Dainty Foods that
人群 蹲着 经过 天 和 经过 夜晚 圆形的 这 房屋 的 纤巧 食物 那
[hæd; həd] [biːn] [stɒkt] [baɪ] ['hærɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
had been stocked by Harris the King ;
有 到过 库存充足 经过 哈里斯 这 国王 ;

日夜都有大批人群聚集在哈里斯国王储备的美味食品屋周围;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['juːθfl] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
there was no youthful face to be found among them ,
那里 曾是 不 青春 脸 到 是 成立 之中 他们 ,

他们之中没有一个年轻人的面孔。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'pʌlsɪvli] [dɪ'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [lʌst] ,
and scarcely one that was not repulsively deformed with the signs of lust ,
和 几乎 一 那 曾是 不是 令人厌恶地 变形 和 这 标志 的 欲望 ,
['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃ] .
cunning , and debauch .
狡猾 , 和 放荡 .

几乎没有一个不是因淫欲、狡诈和放荡而变得令人作呕的畸形。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪərz][ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][fæt]
At evening there were incessant fires of crumbling buildings , and fat
在 晚上 那里 是 不停歇 火灾 的 摇摇欲坠 建筑物 , 和 胖的
['wɪmɪn] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['revlri] .
women made horrible attempts at revelry .
女性 制成 可怕 尝试 在 狂欢 .

到了晚上，摇摇欲坠的建筑物燃起熊熊大火，肥胖的妇女们则试图进行可怕的狂欢。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃəz] .
There seemed to be no power of thought in these creatures .
那里 似乎 到 是 不 力量 的 想法 在 这些 生物 .

这些生物似乎没有思考能力。

[ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [ræg]
The civilisation of ages had fallen from them like a worthless rag
这 文明 的 年龄 有 倒下 从 他们 喜欢 一个 毫无价值 抹布
[frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)]
from off their
从 离开 他们的

他们传承千年的文明如同破布般从他们身上坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bæks] .
backs .
背部 .

背部。

[ˌjʊərə'piːənz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bestiəl] [æz; əz] ['hɔtəntɔt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊblɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evə(r)]
Europeans were as bestial as Hottentots , and the noblest thing they ever
欧洲人 是 作为 兽性 作为 霍屯督人 , 和 这 最高贵 事物 他们 曾经
[dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] .
did was to fight .
做过 曾是 到 斗争 .

欧洲人像霍屯督人一样野蛮，他们所做的最崇高的事情就是战斗。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [siːzd] [ðem; ðəm] ,
For sometimes a fierce desire of battle seized them ,
为了 有时 一个 凶猛的 欲望 的 战斗 查获 他们 ,

有时，他们会被强烈的战斗欲望所攫住。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pæʃənətli] [wɪð] [tiːθ] [ænd; ənd] [neɪlz] .
and then they tore each other passionately with teeth and nails .
和 然后 他们 撕裂 每个 其他 热情地 和 牙齿 和 指甲 .

然后他们用牙齿和指甲激烈地撕咬对方。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .
I cannot understand it even now .
我 不能 理解 它 甚至 现在 .

直到现在我仍然无法理解。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][p'jʊərɪtənz] ['sʌmweə(r)] ,
Surely there should have been some Puritans somewhere ,
一定 那里 应该 有 到过 一些 清教徒 某处 ,

肯定有一些清教徒生活在某个地方吧。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfərz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
or some Philosophers waiting to die with dignity and honour .
或者 一些 哲学家 等待 到 死 和 尊严 和 荣誉 .

或者说，有些哲学家等待着有尊严地死去。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ?
Was it that there was no work to do ?
曾是 它 那 那里 曾是 不 工作 到 做 ?

难道是因为没有工作可做吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] ?
Or that there were no children to love ?
或者 那 那里 是 不 孩子们 到 爱 ?

或者说，是因为没有孩子可以疼爱?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
Or that there was nothing young in the World ?
或者 那 那里 曾是 没有什么 年轻的 在 这 世界 ?

还是说世界上根本没有年轻人?

[ɔː(r)] [ðæt] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊlz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
Or that all beautiful souls perished in the garden ?
或者 那 全部 美丽的 灵魂 遇难 在 这 花园 ?

或者说，所有美好的灵魂都在伊甸园里消亡了?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃn]
I think it must have been the terrible thought of approaching extinction
我 思考 它 必须 有 到过 这 糟糕的 想法 的 接近 灭绝
[ðæt] [əb'sest] [ðiːz] [dɪ'stræktɪd] [men] .
that obsessed these distracted men .
那 痴迷 这些 愣 男人 .

我认为一定是濒临灭绝的可怕想法，让这些心不在焉的人魂牵梦萦。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['təʊtəli] [dɪpreɪvd] .
And perhaps they were not totally depraved .
和 也许 他们 是 不是 完全 堕落的 .

或许他们并非完全堕落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] ['feləʊʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hɜːd] [tə'geðə(r)] ;
There was a rough fellowship among them , a desire to herd together ;
那里 曾是 一个 粗糙的 奖学金 之中 他们 , 一个 欲望 到 一群 一起 ;

他们之间有一种粗犷的友谊，一种想要聚集在一起的欲望；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn] [gruːps] .
and for all that they fought so much , they fought in groups .
和 为了 全部 那 他们 战斗 所以 很多 , 他们 战斗 在 团体 .

尽管他们之间争斗不断，但他们都是成群结队地战斗。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['trʌbld] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] [wɒt]
They never troubled to look after the sick and the wounded , but what
他们 绝不 麻烦 到 看 后 这 生病的 和 这 受伤 , 但 什么
[kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?
could they do ?
可以 他们 做 ?

他们从来不关心病人和伤员，但他们又能怎么办呢？

[wʌn] [deɪ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [tuː] [wɒz; wəz]
One day I began to feel that I too was
一 天 我 开始 到 感觉 那 我 也 曾是

有一天，我开始觉得我也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ai] , [huː] [hæd; həd] [held] [ə'luːf] [ɪn] ['siːkrət] [weɪz] [səʊ] [lɒŋ] ,
one of them — I , who had held aloof in secret ways so long ,
一 的 他们 — 我 , WHO 有 握住 超然 在 秘密 方式 所以 长的 ,

其中之一——我，一个长期以来一直以秘密方式保持疏离的人，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðeə(r)] ['naɪtli] [dɑːns] ,
joined the gruesome company in their nightly dance ,
加入 这 令人毛骨悚然 公司 在 他们的 每晚 舞蹈 ,

加入这群令人毛骨悚然的家伙，参加他们每晚的舞蹈。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [miːl] .
and sat down to eat and drink their interminable meal .
和 卫星 向下 到 吃 和 喝 他们的 没完没了 一顿饭 .

然后坐下来开始享用他们没完没了的饭菜。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [waɪld] , ['neɪkɪd] [mæn] [ə'pɪəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ə; eɪ] ['prɒfɪt]
Suddenly a huge , wild , naked man appeared in front of the firelight , a prophet
突然 一个 巨大的 , 荒野 , 裸 男人 出现 在 正面 的 这 火光 , 一个 先知
,
,
,

突然，一个身材魁梧、野性十足、赤身裸体的男人出现在火光前，他是一位先知。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [huː] ['prɒfɪˌsaɪd] [nɒt] [deθ] [bʌt; bət] [laɪf] .
as it appeared , who prophesied not death but life .
作为 它 出现 , WHO 预言 不是 死亡 但 生活 .

正如他所预言的，他预言的不是死亡，而是生命。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] :
He flung out his lean arms and shouted at us :
他 扔 出去 他的 倾斜 武器 和 喊叫 在 我们 :

他伸出瘦削的双臂，朝我们大喊：

" [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [skiːmd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [daɪd] , [əʊ] [lɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmd] .
" In vain have you schemed and lingered and died , O Last Generation of the Damned .
" 在 徒劳 有 你 策划 和 徘徊不去 和 死亡 , 哦 最后的 一代 的 这 该死的 .

“你们徒劳地谋划、徘徊、死去，哦，被诅咒的最后一代人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪlt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlz] [ʃæl; ʃəl] [graɪnd] [ə'njuː] ,
For the cities shall be built again , and the mills shall grind anew ,
为了 这 城市 将 是 建造 再次 , 和 这 磨坊 将 研磨 重新 ,

城市必将重建，磨坊必将重新运转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] ,
and the church bells shall ring ,
和 这 教会 铃铛 将 戒指 ,

教堂的钟声将会响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi] [riː'piːpəld] [wɪð] [njuː] ['mɪzəriz] [ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [taɪm] .
and the Earth be repeopled with new miseries in God's own time .
和 这 地球 是 重新 和 新的 苦难 在 神的 自己的 时间 .

在上帝所定的时间里，地球将再次充满新的苦难。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] ['feləʊ] [spiːk] .
" I could not bear to hear this fellow speak .
" 我 可以 不是 熊 到 听到 这 同伴 说话 .

“我实在无法忍受听这个人说话。”

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [men] [ðæt] [tɔːkt] ['iːv(ə)l] ,
Here was one of the old sort of men , the men that talked evil ,
这里 曾是 一 的 这 老的 种类 的 男人 , 这 男人 那 谈话 邪恶的 ,

这是那种老式男人，那种满口恶言的男人。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə'baʊt] [gɒd] .
and murmured about God .
和 低声说道 关于 上帝 .

他们低声谈论着上帝。

" [frendz] , " [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːstə(r)] ,
" Friends , " I said , turning to the Feasters ,
" 朋友们 , " 我 说 , 转弯 到 这 盛宴者 ,

“朋友们，”我转向宴会宾客们说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['skelətn] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːst] .
" we will have no skeletons like that at our feast .
" 我们 将要 有 不 骷髅 喜欢 那 在 我们的 盛宴 .

“我们的宴会上绝不会有任何骷髅。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ai] [siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [wʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .
" So saying I seized a piece of flaming wood from the fire , and rushed at the man .
" 所以 说 我 查获 一个 片 的 炽盛 木头 从 这 火 , 和 匆忙 在 这 男人 .

“说完，我从火里抓起一块燃烧的木头，冲向那人。”

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] ,
He struggled fiercely ,
他 挣扎 激烈地 ,

他奋力挣扎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] , [ænd; ənd][ai] [biːt] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [fel] ,
but he had no weapon , and I beat him about the head till he fell ,
但 他 有 不 武器 , 和 我 打 他 关于 这 头 直到 他 跌倒 ,

但他没有武器，我就用棍子猛击他的头部，直到他倒地。

[ænd; ənd] [deθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — ['rætld] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst]
and death rattled in his throat — rattled with what seemed to me a most
和 死亡 摇晃 在 他的 喉 — 摇晃 和 什么 似乎 到 我 一个 最多
[fə'mɪliə(r)] [saʊnd] .
familiar sound .
熟悉的 声音 .

死亡的气息在他的喉咙里回荡——发出一种在我看来无比熟悉的声音。

[ai] [stʊd] [ə'gɑːst] ; [ðen] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]
I stood aghast ; then wiped the blood from the man's eyes and looked into
我 站立 惊愕 ; 然后 擦拭 这 血 从 这 男人的 眼睛 和 看起来 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我惊愕地站在那里；然后擦去那人眼中的血迹，凝视着他的眼睛。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ;
" I have seen you before ;
" 我 有 已见 你 前 ;

我以前见过你；

[ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I seem to know the sound of your voice and the colour of your
我 似乎 到 知道 这 声音 的 你的 嗓音 和 这 颜色 的 你的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我好像认得你的声音和你眼睛的颜色。

[kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [məʊst] [ʌn'hæpi] ['prɒfɪt] ,
Can you speak a word and tell us your story , most unhappy prophet ,
能 你 说话 一个 单词 和 告诉 我们 你的 故事 , 最多 不开心 先知 ,
[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] ? "
before you die ? "
前 你 死 ? "

在你临终之前，这位最不幸的先知，能否说句话，告诉我们你的故事？

" [men][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ,
" Men of the Last Generation , " said the dying man ,
" 男人 的 这 最后的 一代 , " 说 这 垂死 男人 ,

“上一代人，”垂死之人说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] — " [men][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdʒɒʃuə] [ˈhærɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .
raising himself on his elbow — " Men of the Last Generation , I am Joshua Harris , your King .
提高 他自己 在 他的 弯头 — " 男人 的 这 最后的 一代 , 我 是 约书亚 哈里斯 , 你的 国王 .

他用手肘撑起身子——“末世之人，我是约书亚·哈里斯，你们的国王。”

" [æz; əz] [ˈbreɪnləs] [frɒgz] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [θɔːt] [ɔː(r)] [sens] [ɪn] [ðem; ðəm] , [jet] [ʃrɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] ,
" As brainless frogs who have no thought or sense in them , yet shrink when they are touched ,
" 作为 没脑子 青蛙 WHO 有 不 想法 或者 感觉 在 他们 , 然而 收缩 什么时候 他们 是 感动 ,

“就像没有大脑的青蛙，没有思想也没有感觉，但被触碰时却会畏缩一样，

[ænd; ənd] [swɪm] [wen] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈwɔːtə(r)] [leɪvz] [ðeə(r)] [ˈiːgə(r)] [lɪmz] ,
and swim when the accustomed water laves their eager limbs ,
和 游泳 什么时候 这 习惯 水 拉维斯 他们的 渴望的 四肢 ,

当熟悉的河水冲刷着它们渴望的四肢时，它们便会游去。

[səʊ] [dɪd] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃəz] [fiːl] [ə; eɪ] [nɜːv] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,
so did these poor creatures feel a nerve stirring within them ,
所以 做过 这些 贫穷的 生物 感觉 一个 神经 搅拌 之内 他们 ,

所以这些可怜的生灵也感觉到了体内某种神经的悸动。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəˈmɑːnd]
and unconsciously obey the voice which had commanded
和 不知不觉 服从 这 嗓音 哪个 有 命令

并下意识地服从了那个命令的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðem; ðəm] [ɒv; əv] [əʊld] .
them of old .
他们 的 老的 .

古老的他们。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [wɜːdz] [kənˈveɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmændeɪt] ,
As though the mere sound of his tremulous words conveyed an irresistible mandate ,
作为 尽管 这 仅仅 声音 的 他的 颤抖的 字 传递 一个 无法抗拒 授权 ,

仿佛他颤抖的话语本身就传递出一种不可抗拒的指令，

[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [keɪm] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .
the whole group came shuffling nearer .
这 所有的 团体 来了 洗牌 更近 .

整个队伍拖着脚步慢慢靠近过来。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] ,
All the while they preserved a silence that made me afraid ,
全部 这 尽管 他们 保存完好 一个 沉默 那 制成 我 害怕的 ,

他们始终保持沉默，这让我感到害怕。

[səʊ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðæt] ['dedli] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
so reminiscent was it of that deadly hush that had followed the
所以 令人怀念的 曾是 它 的 那 致命 嘘 那 有 随后 这
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
Proclamation ,
公告 ,

那景象如此令人想起宣言颁布后那令人窒息的寂静。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['ɑːmi] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
of the quiet army starting for London ,
的 这 安静的 军队 开始 为了 伦敦 ,

静悄悄地向伦敦进发的军队

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['sʌltri] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen]
and especially of that mysterious and sultry morning so many years ago when
和 尤其 的 那 神秘 和 闷热 早晨 所以 许多 年 前 什么时候
[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ɪ'næmld] [hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]
the roses hung their enamelled heads and the leaves were as still as
这 玫瑰 悬挂 他们的 珐琅 头部 和 这 树叶 是 作为 仍然 作为
[liːvz] [ɒv; əv] [tɪn] [ɔː(r)] ['kɒpə(r)] .
leaves of tin or copper .
树叶 的 锡 或者 铜 .

尤其是多年前那个神秘而闷热的早晨，玫瑰垂着珐琅般的花头，叶子像锡或铜的叶子一样静止不动。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['sɝklz] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
They sat down in circles round the fire , maintaining an orderly disposition ,
他们 卫星 向下 在 界 圆形的 这 火 , 保持 一个 秩序 处置 ,

他们围坐在火堆旁，保持着有序的姿态。

[laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'fiːtɪd] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['fruːtləs] ['dʒɜːrniz]
like a stray battalion of some defeated army which is weary of fruitless journeys
喜欢 一个 流浪 营 的 一些 战败 军队 哪个 是 厌倦 的 徒劳无功 旅程
[ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,
in foreign lands ,
在 外国的 土地 ,

就像一支战败军队中迷失的营队，厌倦了在异国他乡徒劳的跋涉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ri'membə] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .
but still remembers discipline and answers to command .
但 仍然 记得 纪律 和 答案 到 命令 .

但他仍然保持纪律性，服从命令。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [jet] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] ['evri] [ʃred] [ɒv; əv]
the dying man was gathering with a noiseless yet visible effort every shred of
这 垂死 男人 曾是 采集 和 一个 无声 然而 可见的 努力 每一个 撕碎 的
[streŋθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [lɪmz] ,
strength from his massive limbs ,
力量 从 他的 大量的 四肢 ,

垂死之人无声却又明显地从他粗壮的四肢中榨取每一丝力气。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['mesɪdʒ] .
and preparing to give them his last message .
和 准备 到 给 他们 他的 最后的 信息 .

并准备向他们传达他的最后遗言。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l]
As he looked round on that frightful
作为 他 看起来 圆形的 在 那 可怕

当他环顾四周时，那可怕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kraʊd] [greɪt] [tɪəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
crowd great tears , that his own pain and impending doom could never have drawn from him ,
人群 伟大的 眼泪 , 那 他的 自己的 疼痛 和 即将到来的 厄运 可以 绝不 有 绘制 从 他 ,

人群中涌出巨大的泪水，那是他自己的痛苦和即将到来的厄运永远无法让他流下的泪水。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] .
filled his strange eyes .
已填 他的 奇怪的 眼睛 .

他那双奇异的眼睛里充满了光芒。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
" Forgive me — forgive me , " he said at last , clearly enough for all to hear .
" 原谅 我 — 原谅 我 , " 他 说 在 最后的 , 清楚地 足够的 为了 全部 到 听到 .

“请原谅我——请原谅我，”他最后说道，声音清晰得足以让所有人都听见。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [stɪl] [nəʊ] [wɒt] ['mɜːsi] [ɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,
" If any of you still know what mercy is , or the meaning of forgiveness ,
" 如果 任何 的 你 仍然 知道 什么 怜悯 是 , 或者 这 意义 的 饶恕 ,

“你们当中若有人还知道什么是怜悯，或什么是宽恕，

[seɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
say a kind word to me .
说 一个 种类 单词 到 我 .

请对我说句好话。

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [di'spaiz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Loving you , relying on humanity and myself , despising the march of Time and the power of Heaven ,
爱 你 , 依靠 在 人类 和 我 , 鄙视 这 行进 的 时间 和 这 力量 的 天堂 ,

爱你，信赖人类和我自己，憎恨时光的流逝和上天的力量，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'diːmə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɪn] .
I became a false redeemer , and took upon my back the burden of all sin .
我 成为 一个 错误的 救世主 , 和 采取 之上 我的 后退 这 负担 的 全部 罪 .

我成了假救世主，背负了所有罪恶的重担。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ai] [huː] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ,
But how was I to know , my people , I who am only a man ,
但 如何 曾是 我 到 知道 , 我的 人们 , 我 WHO 是 仅有的 一个 男人 ,

但我怎会知道呢，我的同胞们，我只是一个凡人。

['wɪðə(r)] [maɪ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dempʃn] [wʊd] [liːd] ?
whither my plans for your redemption would lead ?
往哪里去 我的 计划 为了 你的 赎回 会 带领 ?

我为你制定的救赎计划最终会走向何方？

[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have none of you a word to say ?
有 没有任何 的 你 一个 单词 到 说 ?

你们谁都没话说吗?

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [ri'membə] ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [deɪz] ?
" Is there no one here who remembers our fighting days ?
" 是 那里 不 一 这里 WHO 记得 我们的 斗争 天 ?

“难道这里没有人记得我们当年并肩作战的日子吗? ”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [lef'tenənt, luː't-] [huː] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [tʃɪəd] [ˌem 'iː]
Where are the great lieutenants who stood at my side and cheered me
在哪里 是 这 伟大的 中尉 WHO 站立 在 我的 边 和 欢呼 我
[wɪð] ['kaʊnsl] ?
with counsel ?
和 法律顾问 ?

那些曾站在我身边，为我出谋划策，鼓励我的优秀将领们，如今身在何处?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒbətsən] , ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] ['ændruː] ['spensə(r)] ?
Where are Robertson , Baldwin , and Andrew Spencer ?
在哪里 是 罗伯逊 , 鲍德温 , 和 安德鲁 斯宾塞 ?

罗伯逊、鲍德温和安德鲁·斯宾塞在哪里?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][set] [left] ?
Are there none of the old set left ?
是 那里 没有任何 的 这 老的 放 左边 ?

旧那套设备都还剩下吗?

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" He brushed the tears and blood from his
" 他 刷过 这 眼泪 和 血 从 他的

他擦去脸上的泪水和血迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
eyes and gazed into the crowd .
眼睛 和 凝视 进入 这 人群 .

他睁大眼睛，凝视着人群。

['pɔɪntɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [sæt][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
Pointing joyously to an old man who sat not far away he called out ,
指向 欣喜地 到 一个 老的 男人 WHO 卫星 不是 远的 离开 他 称为 出去 ,

他高兴地指着不远处坐着的一位老人喊道:

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['ændruː] , [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] [skɑː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" I know you , Andrew , from that great scar on your forehead .
" 我 知道 你 , 安德鲁 , 从 那 伟大的 瘢痕 在 你的 前额 .

“我认识你，安德鲁，因为你额头上有一道很明显的疤痕。”

[kʌm] [hɪə(r)] , ['ændruː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .
Come here , Andrew , and that quickly .
来 这里 , 安德鲁 , 和 那 迅速地 .

安德鲁，快点过来。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] ['naɪðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [bʌt; bət][sæt][laɪk] [ɔːl][ðə; ði]
" The old man seemed neither to hear nor understand him , but sat like all the
" 这 老的 男人 似乎 两者都不 到 听到 也不 理解 他 , 但 卫星 喜欢 全部 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

“老人似乎既没听见也没听懂他的话，只是像其他人一样坐着。”

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .
blinking and unresponsive .
眨眼 和 无反应 .

眼睛闪烁，没有反应。

" ['ændruː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
" Andrew , " he cried , " you must know me !
" 安德鲁 , " 他 哭 , " 你 必须 知道 我 !

“安德鲁,”他喊道，“你一定认识我！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [brʌm] [ænd; ənd] [saʊθ] ['melt(ə)n] [striːt] .
Think of Brum and South Melton Street .
思考 的 伯明翰 和 南 梅尔顿 街道 .

想想伯明翰和南梅尔顿街。

[biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ændruː] — [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
Be an Englishman , Andrew — come and shake hands !
是 一个 英国人 , 安德鲁 — 来 和 摇 双手 !

安德鲁，做个英国绅士吧——过来握手！

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['steərɪŋ] , ['tɪmɪd] [aɪz] ; [ðen] ['ʃʌdə] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" The man looked at him with staring , timid eyes ; then shuddered all over ,
" 这 男人 看起来 在 他 和 凝视 , 胆小 眼睛 ; 然后 颤抖 全部 超过 ,

“那人用惊恐而胆怯的眼神看着他，然后全身颤抖起来。”

['skræmb(ə)ld][ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
scrambled up from the ground , and ran away .
打乱 向上 从 这 地面 , 和 跑 离开 .

他从地上爬起来，逃走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" It does not matter , " murmured the King of the World .
" 它 做 不是 事情 , " 低声说道 这 国王 的 这 世界 .

“没关系,”世界之王低声说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [men] [left] .
" There are no men left .
" 那里 是 不 男人 左边 .

“已经没有男人了。”

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,
I have lived in the desert ,
我 有 居住地 在 这 沙漠 ,

我曾在沙漠中生活过，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ai][hæd; həd] [siːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['vɪʒnz] [ðæt] [keɪm]
and I saw there that which I would I had seen long ago — visions that came
和 我 锯 那里 那 哪个 我 会 我 有 已见 长的 前 — 愿景 那 来了
[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] .
too late to warn me .
也 晚的 到 警告 我 .

我在那里看到了我很久以前就应该看到的东西——那些来得太晚，无法警告我的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ][plæn][hæz; həz] ['kɔŋkə] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['greɪtə(r)][plæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

For a time my Plan has conquered ; but that greater Plan shall be

为了 一个 时间 我的 计划 有 征服 ; 但 那 更大的 计划 将 是

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][end] .

victorious in the end .

胜利者 在 这 结尾 .

我的计划暂时取得了胜利；但最终，更伟大的计划必将取得胜利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 53]

" [页 -]

[第53页]

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [wuːndz] [ai][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [tuː; tə]

I was trying to stanch the wounds I had inflicted , and I hoped to

我 曾是 尝试 到 立柱 这 伤口 我 有 造成的 , 和 我 希望 到

['kʌmfət] [hɪm] ,

comfort him ,

舒适 他 ,

我试图止住自己造成的伤口，也希望能安慰他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

but he thrust me aside .

但 他 推力 我 旁边 .

但他一把将我推到一边。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .

" I know that no man of this generation could have killed me .

" 我 知道 那 不 男人 的 这 一代 可以 有 被杀 我 .

我知道这一代人中没有人能杀了我。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [juː; jʊ] , [braɪt] ['spɪrɪt] .

I have nothing in common with you , bright Spirit .

我 有 没有什么 在 常见的 和 你 , 明亮的 精神 .

我和你没有任何共同之处，光明的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ][ai] [lʌvd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət]

It was not you I loved , not for you I fought and struggled , but

它 曾是 不是 你 我 喜爱 , 不是 为了 你 我 战斗 和 挣扎 , 但

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

for these .

为了 这些 .

我爱的不是你，我奋斗拼搏的也不是你，而是为了这些。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] , [baɪ] [ðæt] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

I do not want to be reminded , by that light of reason shining in your eyes

我 做 不是 想 到 是 提醒 , 经过 那 光 的 原因 灼灼 在 你的 眼睛

,

,

,

我不想再被你眼中那道理性的光芒所提醒。

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌns] .

of what we were all of us , once .

的 什么 我们 是 全部 的 我们 , 一次 .

我们曾经都是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hə'rəʊɪk][eɪdʒ] , [wen] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
It was a heroic age , when good and evil lived together , and
它 曾是 一个 英勇 年龄 , 什么时候 好的 和 邪恶的 居住地 一起 , 和
['mɪzəri] [baʊnd] [mæn][tuː; tə][mæn] .
misery bound man to man .
苦难 边界 男人 到 男人 .

那是一个英雄时代，善与恶并存，苦难将人与人紧紧联系在一起。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .
Yet I will not regret what I have done .
然而 我 将要 不是 后悔 什么 我 有 完毕 .

但我不会后悔我所做的一切。

[ai][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [nɒt][ɒv; əv][gɒd] , [bʌt; bət][ɒv; əv][mæn] ;
I ask forgiveness not of God , but of Man ;
我 问 饶恕 不是 的 上帝 , 但 的 男人 ;

我祈求的不是上帝的宽恕，而是世人的宽恕；

[ænd; ənd][ai][kleɪm][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]
and I claim the gratitude of thousands who are unknown , and unknown
和 我 宣称 这 感激 的 数千 WHO 是 未知 , 和 未知
[ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'meɪn] .
shall ever remain .
将 曾经 保持 .

我将得到成千上万不知名人士的感激，而这些人也将永远不为人知。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][gɒd][mʌst; məst] [reɪn] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['empti] ['kɪŋdəm] ,
For ages and ages God must reign over an empty kingdom ,
为了 年龄 和 年龄 上帝 必须 在位 超过 一个 空的 王国 ,

万世以来，上帝必须统治一个空虚的国度。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][wʌn] [greɪt] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['sentʃəriz] .
since I have brought to an end one great cycle of centuries .
自从 我 有 带来 到 一个 结尾 一 伟大的 循环 的 几个世纪 .

因为我终结了一个长达几个世纪的伟大循环。

[tel] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ai][nɒt] [greɪt] [ɪn][maɪ] [deɪ] ?
Tell me , Stranger , was I not great in my day ?
告诉 我 , 陌生人 , 曾是 我 不是 伟大的 在 我的 天 ?

陌生人，告诉我，我当年难道不辉煌吗?

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː] [speɪs] .
" He fell back , and the Wind that took his Spirit carried me also into space .
" 他 跌倒 后退 , 和 这 风 那 采取 他的 精神 携带 我 还 进入 空间 .

“他向后倒去，带走他灵魂的风也把我带入了太空。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [lɑːst] [men]
THE LAST MEN
这 最后的 男士

最后的人

[ðə; ði] [wɪnd] [bɔ:(r)][ˌem 'i:] ['ɒnwədz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
The Wind bore me onwards more than forty years ,
这 风 钻孔 我 开始 更多的 比 四十 年 ,

风带着我走了四十多年，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['grænəri] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['veri] [eɪdʒd] [men] ,
and I found seated beside a granary half - a - dozen wrinkled and very aged men ,
和 我 成立 坐着 旁 一个 粮仓 一半 - 一个 - 打 皱 和 非常 老年人 男人 ,

我发现粮仓旁边坐着六位满脸皱纹、年纪很大的老人。

[hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][set] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .
whose faces were set with a determination to go on living to the bitter end .
谁 面孔 是 放 和 一个 决心 到 去 在 活的 到 这 苦的 结尾 .

他们的脸上都带着必死无疑的决心，要活到生命的尽头。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] ; [ðeɪ] [tɔ:(r)][ðeə(r)] [waɪt] [bɪrdz] ; [ðeɪ] ['mʌmbld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] .
They were delirious , and naked ; they tore their white beards ; they mumbled and could not speak .
他们 是 谵妄 , 和 裸 ; 他们 撕裂 他们的 白色的 胡须 ; 他们 喃喃自语 和 可以 不是 说话 .

他们神志不清，赤身裸体；他们撕扯着白胡子；他们喃喃自语，说不出话来。

[ðə; ði] [greɪt] [bi:sts] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ] [naɪt] ['sɒftli] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['læntən] [aɪz] ,
The great beasts came out of the forest by night softly and gazed at them with their lantern eyes ,
这 伟大的 野兽 来了 出去 的 这 森林 经过 夜晚 轻轻 和 凝视 在 他们 和 他们的 灯笼 眼睛 ,

夜幕降临，巨兽们轻盈地从森林中走出，用它们明亮的眼睛凝视着他们。

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][ðem; ðəm] [hɑ:m] .
but never did them harm .
但 绝不 做过 他们 伤害 .

但他从未伤害过他们。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd] [slept] [ɔ:(r)] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .
All day long they ate and slept or wandered a little aimlessly about .
全部 天 长的 他们 吃 和 睡着了 或者 漫步 一个 小的 漫无目的地 关于 .

他们整天吃吃睡睡，或者漫无目的地闲逛。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daɪd] .
During that year four of them died .
期间 那 年 四 的 他们 死亡 .

那一年，他们四人去世。

['ɑ:ftəwədz] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [men] .
Afterwards I saw the last two men .
然后 我 锯 这 最后的 二 男人 .

之后我又见到了最后两个人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['gɑ:spɪŋ]
One of them was lying on the ground gasping
一 的 他们 曾是 说谎 在 这 地面 喘息

其中一人躺在地上，喘着粗气。

[第55页]

['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [lɪmz] [ə'raɪ] [wɪð] [peɪn] .
passionately for breath , his withered limbs awry with pain .
热情地 为了 气息 , 他的 干枯 四肢 错误 和 疼痛 .

他拼命地喘息着，萎缩的四肢因疼痛而扭曲。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
I could see that he had been a magnificent man in his youth .
我 可以 看 那 他 有 到过 一个 壮丽 男人 在 他的 青年 .

看得出来，他年轻时是一位非常杰出的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [daɪd] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
As his old friend died , the Last of the Race remembered his Humanity .
作为 他的 老的 朋友 死亡 , 这 最后的 的 这 种族 记得 他的 人类 .

当他的老朋友去世时，最后的幸存者想起了他的人性。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , [kɪst] [ðə; ði]['lɪvɪd][lɪps] , ['keəfəli] [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] [fɪlmd] [red] [aɪz] .
He bent down , kissed the livid lips , carefully and tearfully closed the filmed red eyes .
他 弯曲 向下 , 亲吻 这 铁青 嘴唇 , 小心 和 泪流满面 关闭 这 拍摄 红色的 眼睛 .

他弯下腰，吻了吻那双青紫的嘴唇，小心翼翼地含着泪合上了那双被蒙住的红眼睛。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , [bʌt; bət] [suːn] [di'spɛə] .
He even tried to scratch a grave with his long finger - nails , but soon despaired .
他 甚至 尝试 到 划痕 一个 严重 和 他的 长的 手指 - 指甲 , 但 很快 绝望的 .

他甚至试图用长长的指甲在坟墓上抓挠，但很快就绝望了。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ə'weɪ] , ['plɒdɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɒb(ə)l] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
He then went away , plodding as fast as he could hobble , weeping silently , afraid of the Dead .
他 然后 去 离开 , 缓慢地 作为 快速地 作为 他 可以 跛行 , 哭泣 默默 , 害怕的 的 这 死的 .

然后他走了，蹒跚着尽可能快地走着，默默地哭泣着，害怕死者。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] ['sɪti] , [weə(r)] ['meni] [kɔːpsiz] [leɪ] ;
In the afternoon he came to a vast city , where many corpses lay ;
在 这 下午 他 来了 到 一个 广阔的 城市 , 在哪里 许多 尸体 躺 ;

下午，他来到一座巨大的城市，那里横尸遍野；

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
and about nightfall , when the stars were shining ,
和 关于 黄昏 , 什么时候 这 明星 是 灼灼 ,

夜幕降临，繁星闪烁之时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hɑːf] - ['ruːɪnd] [dəʊm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm][gɒd] .
he came to a massive half - ruined Dome that had been used for the worship of some God .
他 来了 到 一个 大量的 一半 - 毁坏 穹顶 那 有 到过 用过的 为了 这 崇拜 的 一些 上帝 .

他来到一座巨大的、半毁的圆顶建筑前，那里曾是祭祀某个神的场所。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] ['tɒtə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] , [hɑːf] - ['berid] [ɪn] [stəʊn] -
Entering , he tottered towards the altar , which still stood , half - buried in stone -
进入 , 他 摇摇晃晃 向 这 坛 , 哪个 仍然 站立 , 一半 - 埋葬 在 石头 -
[dʌst] [ænd; ənd] [fleɪks] ;
dust and flakes ;
灰尘 和 薄片 ;

他走了进去，摇摇晃晃地走向祭坛，祭坛依然矗立在那里，一半被石粉和石屑掩埋着；

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [brɒnz] ['kruːsəfɪks] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and reaching up to a great bronze Crucifix that stood upon it ,
和 到达 向上 到 一个 伟大的 青铜 十字架 那 站立 之上 它 ,

伸手去够矗立在山顶上的巨大青铜十字架，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [streŋθ] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
with his dying strength he clasped to his arms the Emblem of our
和 他的 垂死 力量 他 紧握 到 他的 武器 这 徽 的 我们的
['sɒrəʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

他用尽最后的力气，将我们的悲伤徽章紧紧抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [vɑːst] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv] [men] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] , [dɪ'keɪɪŋ] ,
I saw the vast Halls and Palaces of men falling in slowly , decaying ,
我 锯 这 广阔的 大厅 和 宫殿 的 男人 坠落 在 缓慢地 , 腐烂的 ,

我看见人类建造的巨大殿堂和宫殿缓缓坍塌、腐朽，

['krʌmblɪŋ] , [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .
crumbling , destroyed by nothing but the rains and the touch of Time .
摇摇欲坠 , 损毁 经过 没有什么 但 这 雨 和 这 触碰 的 时间 .

摇摇欲坠，唯有雨水和时间的侵蚀才能将其摧毁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ai] [sɔː] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , ['muːvɪŋ]
And looking again I saw wandering over and above the ruins , moving
和 寻找 再次 我 锯 漫游 超过 和 多于 这 废墟 , 移动
['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] ,
curiously about ,
奇怪的是 关于 ,

我再次望去，看到有什么东西在废墟上方徘徊，好奇地四处走动。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [braʊn] , ['heəri] , [rɪ'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [eɪps] .
myriads of brown , hairy , repulsive little apes .
无数 的 棕色的 , 毛茸茸 , 丑恶 小的 猿猴 .

无数棕色、毛茸茸的、令人厌恶的小猿猴。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪð] [stɪks] .
One of them was building a fire with sticks .
一 的 他们 曾是 建筑 一个 火 和 棍子 .

其中一人正在用树枝生火。

['bæˌlənˌtaɪn] [pres] : ['edɪnbrə] [[wʌn]]
BALLANTYNE PRESS : EDINBURGH [1]
巴兰坦 按 : 爱丁堡 [1]

巴兰坦出版社：爱丁堡[1]

[ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [pres] [bʊks]
The New Age Press Books
这 新的 年龄 按 图书

新时代出版社

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk]
THE MARK OF A GOOD BOOK
这 标记 的 一个 好的 书

一本好书的标志

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv]
A LIST OF
一个 列表 的

一份清单

[njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
NEW PUBLICATIONS
新的 出版物

新出版物

['lʌndən] : - [fliːt] [striːt]
LONDON : 140 FLEET STREET
伦敦 : - 舰队 街道

伦敦：舰队街140号

" [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [pres] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪnɪŋ] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
" The New Age Press are winning an enviable reputation for the attractive character of their publications .
" 这 新的 年龄 按 是 获胜 一个 令人羡慕 名声 为了 这 吸引人的 特点 的 他们的 出版物 .

"新时代出版社凭借其出版物的吸引力，赢得了令人羡慕的声誉。"

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

"-一个

[pres] [ə'pɪnjən] .
Press Opinion .
按 观点 .

媒体评论。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ɑːt] ['veləm] , [gɪlt] , 2s .
Art Vellum , Gilt , 2s .
艺术 羊皮纸 , 镀金 , 2s .

艺术羊皮纸，镀金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['stʌdiz] [ɪn] ['sɒlətri] [laɪf] .
STUDIES IN SOLITARY LIFE .
研究 在 孤 生活 .

独居生活研究。

[baɪ]['dʌblju:] . [ɑ:(r)] . [tɪtɝtən] .
By W . R . Titterton .
经过 W . 拉 . 蒂特顿 .

作者：WR Titterton。

[ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] .
This volume is a collection of some of the best studies of Mr . W .
这 体积 是 一个 收藏 的 一些 的 这 最好的 研究 的 先生 . W .
[ɑ:(r)] . [tɪtɝtən] ,
R . Titterton ,
拉 . 蒂特顿 ,

本书收录了W·R·蒂特顿先生的一些最佳研究成果。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [sku:l] ,
one of the most brilliant journalists of the Modern School ,
一 的 这 最多 杰出的 记者 的 这 现代的 学校 ,

现代学派最杰出的记者之一

[hu:z] ['vɒlju:m] " [lʌv] ['poʊəmz] " [hæz; həz] [bi:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ]
whose volume " Love Poems " has been one of the successes of the publishing
谁 体积 " 爱 诗歌 " 有 到过 一 的 这 成功 的 这 出版
['si:z(ə)n] .
season .
季节 .

他的诗集《情诗》是本出版季的成功之作之一。

" ['stʌdiz] [ɪn] ['sɒlətri] [laɪf] " [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [wɪð] [plɒts] ,
" Studies in Solitary Life " is not a collection of stories with plots ,
" 研究 在 孤 生活 " 是 不是 一个 收藏 的 故事 和 图表 ,

《独处生活研究》并非一部情节紧凑的故事集。

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [tru:] [laɪf] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'træktɪv] ['pi:p(ə)l]
but rather true life studies and character sketches of unattractive people
但 相当 真的 生活 研究 和 特点 草图 的 不吸引人 人们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:ldli] ['stændpɔɪnt] .
from the worldly standpoint .
从 这 世俗 立场 .

而是从世俗的角度对不讨喜的人进行真实的生活研究和人物素描。

[træmp] , ['begə(r)] - ['tʃɪldrən] , ['ledʒə(r)] - [klɑ:ks] , [bəʊ'hi:miən] [taʊn] - ['dwelə(r)z] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ləʊnli]
Tramps , beggar - children , ledger - clerks , bohemian town - dwellers and all lonely
流浪汉 , 乞丐 - 孩子们 , 账簿 - 职员 , 波西米亚 镇 - 居民 和 全部 孤独
['pi:p(ə)l] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['sɪmpəθi] ,
people claim the author's sympathy ,
人们 宣称 这 作者的 同情 ,

流浪汉、乞讨儿童、账房职员、波西米亚式的城镇居民以及所有孤独的人都赢得了作者的同情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪraɪl] [pen] ['prez(ə)nts] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ] ['paʊəfəli]
and his virile pen presents their surroundings and emotions so powerfully
和 他的 阳刚的 笔 礼物 他们的 周围环境 和 情绪 所以 强大的
[ænd; ənd] [ˌri:ə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [æt; ət] [wʌns] [fi:lz] ['pɜ:sənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and realistically that the reader at once feels personally acquainted with the
和 现实地 那 这 读者 在 一次 感觉 亲自 熟人 和 这
['kærəktəz] [pɔ:'trei, pəu-] .
characters portrayed .
人物 描绘 .

他笔下充满阳刚之气的文字，将人物的环境和情感描绘得如此生动逼真，以至于读者立刻感觉自己与书中人物非常熟悉。

[wen] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] ,
When the reader has finished the book ,
什么时候 这 读者 有 完成的 这 书 ,

当读者读完这本书后，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
he will find that he has been listening to a startling indictment and a
他 将要 寻找 那 他 有 到过 聆听 到 一个 令人震惊 起诉书 和 一个
[traɪ'ʌmfl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .
triumphal justification of Life .
凯旋的 理由 的 生活 .

他会发现自己听到的既是对生命的惊人控诉，也是对生命的凯旋辩护。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['deɪntɪli] [baʊnd] [ɪn] ¼ - ['kænvəs] , [gɪlt] , 1s .
Daintily bound in ¼ - Canvas , Gilt , 1s .
轻柔地 边界 在 ¼ - 帆布 , 镀金 , 1s .

精装四分之一帆布封面，烫金，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[lʌv] ['poʊəmz] , [baɪ] ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [tɪtɚtən] .
LOVE POEMS , By W . R . Titterton .
爱 诗歌 , 经过 W . 拉 . 蒂特顿 .

爱情诗，作者：WR Titterton。

" [sɪn'sɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'lɪstɪk] . . .
" Sincere , but somewhat realistic . . .
" 真诚 , 但 有些 实际的 . . .

真诚，但也有些现实……

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒst] ['wɪmɪn] .
a good many deal with the misery of base passion and lost women .
一个 好的 许多 交易 和 这 苦难 的 根据 热情 和 丢失的 女性 .

很多人都在承受着低级欲望和失去女人的痛苦。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [hɪz; ɪz][pen][ɪz][ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][ɒv; əv][laɪf] .
" His pen is a whip that cuts to the bone of life .
" 他的 笔 是 一个 鞭 那 削减 到 这 骨 的 生活 .

“他的笔就像一根鞭子，直击生命的本质。”

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][nəʊ] [kən'venʃnz] .
He is restrained by no conventions .
他 是 克制 经过 不 惯例 .

他不受任何传统习俗的约束。

" — [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .
" — The Daily News .
" — 这 日常的 消息 .

——《每日新闻》

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [diːlz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð] [lʌv] [θiːmz] ['seldəm] [tʌtʃt] [ɒn] [ɪk'sept] [ɪn]['pəʊətri]
" The author deals sympathetically with love themes seldom touched on except in poetry
" 这 作者 交易 同情地 和 爱 主题 很少 感动 在 除了 在 诗
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['peɪgən][ɪn] ['aʊtlʊk] .
more or less pagan in outlook .
更多的 或者 较少的 异教徒 在 前景 .

“作者以同情的笔触处理了爱情主题，这些主题除了在或多或少带有异教色彩的诗歌中之外，很少被触及。”

" — [ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['herəld] .
" — The Glasgow Herald .
" — 这 格拉斯哥 先驱报 .

——《格拉斯哥先驱报》

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [[ˌtuː'tuː]]
A Second Edition in now in the Press [2]
一个 第二 版 在 现在 在 这 按 [2]

第二版现已付梓[2]

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['kænvəs] , [gɪlt] , 2s .
Canvas , Gilt , 2s .
帆布 , 镀金 , 2s .

帆布，镀金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[njuː] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] .
NEW TRUTHS FOR OLD .
新的 真相 为了 老的 .

旧真理的新诠释。

[baɪ] [rɑːb] ['lɔːsn] .
By Robb Lawson .
经过 罗布 劳森 .

作者：罗布·劳森

[ðiːz] ['eseɪz; e'seɪz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['fɪlɪstaɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diəz] ,

These Essays represent the thought of a converted Philistine endeavouring to free himself from the slavery of conventional ideas ,

这些 散文 代表 这 想法 的 一个 转换 庸俗 努力 到 自由的 他自己 从 这 奴隶制 的 传统的 想法 ,

这些文章代表了一个皈依基督教的非利士人试图摆脱传统观念束缚的思想。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ɪz] " [lʌv] [wɪð] ['siːɪŋ] [aɪz] .

and to find that justice which is " love with seeing eyes .

和 到 寻找 那 正义 哪个 是 " 爱 和 看到 眼睛 .

并找到那“有洞察力的爱”的正义。

" [ðeɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] : —

" They deal with the following subjects : —

" 他们 交易 和 这 下列的 主题 : —

他们探讨以下主题：——

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

The Decay of Individuality .

这 衰变 的 个性 .

个性的衰落。

[ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

The Futility of Speech .

这 无用 的 演讲 .

言语的徒劳。

[pleɪn] ['raɪtɪŋ] .

Plain Writing .

清楚的 写作 .

简明写作。

[ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .

The Failure of Success .

这 失败 的 成功 .

成功的失败。

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

The Temptations of Enthusiasm .

这 诱惑 的 热情 .

热情的诱惑。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

Of the Sorrow of Wisdom .

的 这 悲哀 的 智慧 .

智慧的悲伤。

[kəm'bætivnis] .

Combativeness .

好斗性 .

好斗性。

[ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] .

The Worth of Attitude .

这 值得 的 态度 .

态度的价值。

[ɒn] ['sekənd] - [hænd] [maɪndz] .

On Second - Hand Minds .

在 第二 - 手 思想 .

关于二手思想。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['enəmɪz] .
The Use of Enemies .
这 使用 的 敌人 .

利用敌人。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [greɪt] [laɪvz; lɪvz] .
On Reading Great Lives .
在 阅读 伟大的 生活 .

论阅读伟人传记。

['wʊmən] .
Woman .
女士 .

女士。

[ɒn] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
On Self - Sacrifice .
在 自己 - 牺牲 .

论自我牺牲。

['dɪsəplɪn] .
Discipline .
纪律 .

纪律。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[gɪlt] , ['bʌkrəm] , 2s .
Gilt , Buckram , 2s .
镀金 , 粗麻布 , 2s .

镀金，粗麻布，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bæləd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
BALLAD OF A GREAT CITY .
民谣 的 一个 伟大的 城市 .

大城市的歌谣。

[baɪ] ['deɪvɪd] [ləu] .
By David Lowe .
经过 大卫 洛 .

作者：大卫·洛。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['metrɪk(ə)l] ['kɑːmədiz] , ['bælədz] , [ænd; ənd] ['lɪrɪks] .
A charming volume of metrical comedies , ballads , and lyrics .
一个 迷人 体积 的 度量 喜剧 , 民谣 , 和 歌词 .

一本充满魅力的韵律喜剧、民谣和歌词集。

['glɑːzgəʊ] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['bæləd] , ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [stiːpt] [ɪn]
Glasgow is referred to in the title ballad , many of the rest are steeped in
格拉斯哥 是 指 到 在 这 标题 民谣 , 许多 的 这 休息 是 浸泡 在

[trə'dɪʃən(ə)l] [lɔː(r)] ,
traditional lore ,
传统的 知识 ,

标题民谣中提到了格拉斯哥，其余许多歌曲都充满了传统传说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːmədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əʊld] [skɒts] [fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz] .
and the two comedies are metrical versions of old Scots folk - tales .
和 这 二 喜剧 是 度量 版本 的 老的 苏格兰人 民间 - 故事 .

这两部喜剧都是用韵文写成的古老苏格兰民间故事。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [wɪtʃ] . . . [ʃəʊ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
" There are in the book many charming lyrical poems which . . . show always the
" 那里 是 在 这 书 许多 迷人 抒情的 诗歌 哪个 . . . 展示 总是 这

['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lætə(r)] - [deɪ] ['sɪŋə(r)] ['pleɪɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [raʊnd] [ðə; ði]
sentiment of a latter - day singer playing sweetly and gracefully round the
情绪 的 一个 后者 - 天 歌手 玩耍 甜蜜地 和 优雅地 圆形的 这

[ˌsempɪ'tɜːn(ə)l] [θiːmz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
sempiternal themes of poetry .
永恒的 主题 的 诗 .

“书中有很多优美动人的抒情诗……总是展现出当代歌手围绕着永恒的诗歌主题，甜美优雅地吟唱的情感。

[ðə; ði] [tuː] ['kɑːmədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['klevə(r)] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [freʃ] .
The two Comedies are clever , simple , and fresh .
这 二 喜剧 是 聪明的 , 简单的 , 和 新鲜的 .

这两部喜剧都很巧妙、简单、新颖。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [baɪ] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [huː] ['feɪvə(r)] ['skɒtɪʃ]
The book will be read with especial interest by lovers of Poetry who favour Scottish
这 书 将要 是 读 和 特别的 兴趣 经过 恋人 的 诗 WHO 偏爱 苏格兰

[θiːmz] .
themes .
主题 .

喜爱苏格兰题材诗歌的读者将会对这本书产生特别浓厚的兴趣。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['skɒtsmən] .
Scotsman .
苏格兰人 .

苏格兰人。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['tælənt] ; [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fləʊz] ['iːzəli] [ænd; ənd] - [lets] [ɪt'self] [biː; bi] [riːd] . - "
" The author has talent ; his work flows easily and ' lets itself be read . ' "
" 这 作者 有 天赋 ; 他的 工作 流量 容易地 和 - 让我们 本身 是 读 . - "

— [ðə; ði]
— The
— 这

“作者才华横溢；他的作品流畅易读，让人读起来毫不费力。”——《

['bɜːmɪŋəm] [pəʊst] .
Birmingham Post .
伯明翰 邮政 .

伯明翰邮报。

" . . . [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][veɪn][ɒv; əv] [bɜːnz] .
" . . . A good deal in the vein of Burns .
" . . . 一个 好的 交易 在 这 静脉 的 烧伤 .

“……与伯恩斯的风格颇为相似。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɜːsɪfaɪə(r)] .
The author is a pleasant versifier .
这 作者 是 一个 令人愉快的 诗歌创作者 .

作者是一位令人愉悦的诗人。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði]['poʊəmz] [ʃəʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪrɪkl] ['fæk(ə)lti] .
" The poems show distinct lyrical faculty .
" 这 诗歌 展示 清楚的 抒情的 学院 .

这些诗歌展现了鲜明的抒情才能。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['miːtəz] [ɪz] [θruː'aʊt] [truː] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] . " — [ˌæbə'diːn]
The author's management of various metres is throughout true and musical . " — Aberdeen
这 作者的 管理 的 各种各样的 米 是 自始至终 真的 和 音乐 . " — 阿伯丁

作者对各种韵律的运用始终真实而富有音乐性。——阿伯丁

['deɪli] ['dʒɜːn(ə)l] .
Daily Journal .
日常的 杂志 .

每日日志。

" [ðiːz] ['poʊəmz] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] . . . [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] ,
" These poems treat of the common interests of daily life . . . appeal to a wide audience ,
" 这些 诗歌 对待 的 这 常见的 兴趣 的 日常的 生活 . . . 上诉 到 一个 宽的 观众 ,

这些诗歌描写了日常生活中的共同兴趣……吸引了广泛的读者群体。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] ['waɪdspred] ['pleʒə(r)] . " — [ˌæbə'diːn]
and are sure to give widespread pleasure . " — Aberdeen
和 是 当然 到 给 广泛 乐趣 . " — 阿伯丁

并必将广受欢迎。——阿伯丁

[friː] [pres] . [[θriː]]
Free Press . [3]
自由的 按 . [3]

自由出版社。[3]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['kænvəs] , [gɪlt] , 2s .
Canvas , Gilt , 2s .
帆布 , 镀金 , 2s .

帆布，镀金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] (['poʊəmz]) .
GIFT OF THE NIGHT (Poems) .
礼物 的 这 夜晚 (诗歌) .

夜之礼物（诗集）。

" ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] .
" Interesting to a serious lover of poetry .
" 有趣的 到 一个 严肃的 情人 的 诗 .

“对于真正的诗歌爱好者来说，这很有趣。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['skɒtsmən] .
Scotsman .
苏格兰人 .

苏格兰人。

['kænvəs] , [gɪlt] , 2s .
Canvas , Gilt , 2s .
帆布 , 镀金 , 2s .

帆布，镀金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ([pleɪ]) .
A MAN OF LEISURE (Play) .
一个 男人 的 闲暇 (玩) .

闲暇之人（戏剧）。

" [rɪtʃ] [ɪn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪti] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['seɪɪŋz] . " —
" Rich in touches of poetic feeling and with witty and humorous sayings . " —
" 富有的 在 触摸 的 诗意的 感觉 和 和 机智 和 幽默 谚语 . " —
['glɑːzgəʊ] ['herəld] .
Glasgow Herald .
格拉斯哥 先驱报 .

“充满了诗意的情感，以及诙谐幽默的格言。”——《格拉斯哥先驱报》

['bʌkrəm] , [gɪlt] , 2s .
Buckram , Gilt , 2s .
粗麻布 , 镀金 , 2s .

粗麻布，镀金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[bɜːrnz] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
BURNS'S PASSIONATE PILGRIMAGE .
烧伤的 热情的 朝圣 .

伯恩斯的热情朝圣之旅。

([ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [left] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [praɪs] 5s .
(A few copies left of large paper edition , price 5s .
(一个 很少 副本 左边 的 大的 纸 版 , 价格 5s .

（大开本纸质版还剩几本，售价 5 先令。

[net] .)
net .)
网 .)

网。）

" [wel] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] .
" Well worth writing and is well written .
" 出色地 值得 写作 和 是 出色地 书面 .

"非常值得一写，而且写得很好。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[klɒθ] , [gɪlt] , 2s .
Cloth , Gilt , 2s .
布 , 镀金 , 2s .

布面，烫金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['sɒnɪts] [ɒv; əv] [swiːt] ['sɒrəʊ] .
SONNETS OF SWEET SORROW .
十四行诗 的 甜的 悲哀 .

甜蜜悲伤的十四行诗。

" [ðeɪ] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [hə'rəʊɪk][ænd; ənd]['tɒnɪk] . " — ['glɑːzgəʊ]
" They carry with them something heroic and tonic . " — Glasgow
" 他们 携带 和 他们 某物 英勇 和 补品 . " — 格拉斯哥

"他们身上带着某种英雄气概和振奋人心的力量。"——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

¼ - ['kænvəs] , [gɪlt] , 2s .
¼ - Canvas , Gilt , 2s .
¼ - 帆布 , 镀金 , 2s .

¼画布，镀金，2先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['peɪpə(r)] 1s .
Paper 1s .
纸 1s .

试卷 1s。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['sænəti] [ɒv; əv] [ɑːt] : [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['ɑːtɪsts] ['biːɪŋ] [dɪ'dʒenəreɪt] .
THE SANITY OF ART : An Exposure of the current nonsense about artists being degenerate .
这 理智 的 艺术 : 一个 接触 的 这 当前的 废话 关于 艺术家 存在 退化 .

艺术的理智：揭露当前关于艺术家堕落的荒谬言论。

[baɪ][dʒiː] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː] .
By G . Bernard Shaw .
经过 G . 伯纳德 肖 .

作者：萧伯纳

" [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [mæks] - - [dɪˌdʒenə'reɪʃn] . -
" A scathing indictment of Max Nordau's ' Degeneration . '
" 一个 尖刻 起诉书 的 最大限度 - - 退化 . -

对马克斯·诺道的《堕落》的严厉批判。

['mɪstə(r)] . ['ʃɔːz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['həʊlsəm] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][kræŋks] [huː] ,
Mr . Shaw's book should prove wholesome reading for the section of cranks who ,
先生 . 肖氏 书 应该 证明 健康 阅读 为了 这 部分 的 曲柄 WHO ,

肖先生的书对于那些古怪的人来说，应该是一本有益身心的读物。

[laɪk] [nɔːr'daʊ] , ['ʃaʊə(r)] [ə'bjuːs] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [di'pɑːt] [frɒm; frəm] [kən'venʃən(ə)l] ['stændədz] .
like Nordau , shower abuse upon everything that departs from conventional standards .
喜欢 诺道 , 淋浴 虐待 之上 一切 那 离开 从 传统的 标准 .

就像诺道一样，对任何偏离传统标准的事物都进行猛烈抨击。

" — [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
" — The Daily Mail .
" — 这 日常的 邮件 .

——《每日邮报》。

" [wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [səʊ] [ə'drɔɪt] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] [ɪz]
" We confess that the perusal of so adroit an exercise in special pleading is
" 我们 承认 那 这 仔细阅读 的 所以 灵巧 一个 锻炼 在 特别的 恳求 是
['θʌrəli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [əd'maiərə] [ɒv; əv] ['redi] [wɪt] [ænd; ənd] [swɪft] ,
thoroughly calculated to give pleasure to all admirers of ready wit and swift ,
彻底 计算 到 给 乐趣 到 全部 仰慕者 的 准备好 有 和 迅速 ,

"我们承认，如此巧妙的特殊辩护练习，足以让所有欣赏机智敏捷之人感到愉悦，

[fə'lɪsɪtəs] ['freɪzɪŋ] . . . [pækt] [wɪð] [gʊd] ['ɑːgjumənt] , ['ædmərəbli] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [wiːld] .
felicitous phrasing . . . packed with good argument , admirably employed and wielded .
幸福的 措辞 . . . 包装 和 好的 争论 , 令人钦佩地 受雇 和 挥舞 .

措辞精妙……论据充分，运用得当，令人赞叹。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
" — The Daily Telegraph .
" — 这 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fensɪŋ] . . . .
" Quite a remarkable feat of literary fencing . . . .
" 相当 一个 卓越 特技 的 文学 击剑 . . . .

"真是一场精彩绝伦的文学交锋……"

[ðə; ði] - [ɪk'spəʊʒə(r)] - [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] - [fɜːst]
The ' Exposure ' itself is not only valuable as a compendium of Shawesque first
这 - 接触 - 本身 是 不是 仅有的 有价值的 作为 一个 概要 的 - 第一的
['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['eθɪks] ,
principles in philosophy and ethics ,
原则 在 哲学 和 伦理 ,

《揭露》本身不仅作为一部汇编了萧伯纳式哲学和伦理学基本原则的著作而具有价值，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːkəbl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːts] . " — [em] . [ə; eɪ] . [piː] . [[fɔːr]]
but also as a workable survey of the Arts . " — M . A . P . [4]
但 还 作为 一个 可行的 民意调查 的 这 艺术 . " — M . 一个 . P . [4]

但它也是对艺术的一次切实可行的调查。"——MAP[4]

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði][dʒiː] . [biː] . [es] . [pə'petʃuəl] ['kælɪndə(r)] .
THE G . B . S . PERPETUAL CALENDAR .
这 G . B . S . 永久 日历 .

GBS 万年历。

[meɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
Made to hang on the wall .
制成 到 悬挂 在 这 墙 .

专为悬挂在墙上而设计。

[kən'teɪnz] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][dʒiː] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn]
Contains quotations from the works of G . Bernard Shaw for every day in
包含 引文 从 这 作品 的 G . 伯纳德 肖 为了 每一个 天 在
[ðə; ði][jɪə(r)] .
the year .
这 年 .

收录了萧伯纳作品中每天一句名言。

" [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kælɪndə(r)] . . . . " — [tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] .
" This stimulating Calendar . . . . " — T . P . ' s Weekly .
" 这 刺激性的 日历 . . . . " — T . P . - s 每周 .

“这份令人兴奋的日历……”——TP周刊。

" [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['ædmərəbli] [dʌn] .
" The selection has been admirably done .
" 这 选择 有 到过 令人钦佩地 完毕 .

“遴选工作做得非常出色。”

" — [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .
" — The Daily News .
" — 这 日常的 消息 .

——《每日新闻》

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪl] [ʌp][ðə; ði][dʒiː]
" If you are tired of the Bible and Shakespeare you may nail up the G
" 如果 你 是 疲劳的 的 这 圣经 和 莎士比亚 你 可能 指甲 向上 这 G
. [biː] . [es] . ['kælɪndə(r)] . . . [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][teksts][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)]
. B . S . Calendar . . . and when you read the texts you never know whether
. B . S . 日历 . . . 和 什么时候 你 读 这 文本 你 绝不 知道 无论
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [hed] [ɔː(r)] [hiːlz] .
you are on head or heels .
你 是 在 头 或者 高跟鞋 .

“如果你厌倦了《圣经》和莎士比亚，你可能会把GBS日历钉在墙上……当你阅读这些经文时，你永远不知道你是在头朝下还是脚朝下。

[ɒn]['eɪprəl] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ɒf] [ðə; ði] [freɪz] - [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es]
On April 19 we shall pick off the phrase ' If a great man could make us
在 四月 - 我们 将 挑选 离开 这 短语 - 如果 一个 伟大的 男人 可以 制作 我们
[ˌʌndə'stænd] [hɪm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɪm] . -
understand him we should hang him . '
理解 他 我们 应该 悬挂 他 . -

4月19日，我们将摘掉“如果一个伟人能让我们理解他，我们就应该把他绞死”这句话。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [hæŋ] [ʃɔː] . " — [ðə; ði]
And we won't hang Shaw . " — The
和 我们 惯于 悬挂 肖 . " — 这

我们不会绞死萧伯纳。——

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[stɪf] ['ræpəz] , 1s .
Stiff wrappers , 1s .
僵硬的 包装纸 , 1s .

硬纸包，1 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .
THE ENDOWMENT OF MOTHERHOOD .
这 捐赠基金 的 母性 .

母性的恩赐。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [em] . [diː] . ['eɪdər] .
By Dr . M . D . Eder .
经过 博士 . M . D . 埃德尔 .

作者：MD Eder 博士。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In this book an analysis is made of the present social conditions from the
在 这 书 一个 分析 是 制成 的 这 展示 社会的 状况 从 这
['medɪk(ə)l][saɪd] .
medical side .
医疗的 边 .

本书从医学角度对当前的社会状况进行了分析。

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['helθi]
A consideration that it is desirable to encourage the production of healthy
一个 考虑 那 它 是 理想 到 鼓励 这 生产 的 健康
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

鼓励生育健康儿童是可取的考虑因素。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'helθi] ['tʃɪldrən] ,
and to repress the breeding of unhealthy children ,
和 到 抑 这 选育 的 不良 孩子们 ,

并抑制不健康儿童的生育，

[liːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mʌðəz] [friː] [tuː; tə] [sɪ'lekt]
leads the author to the conclusion that only by making mothers free to select
线索 这 作者 到 这 结论 那 仅有的 经过 制作 母亲们 自由的 到 选择
[ðeə(r)] ['pɑːtnə] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtnə] ,
their partners and economically independent of these partners ,
他们的 合作伙伴 和 经济上 独立的 的 这些 合作伙伴 ,

作者由此得出结论：只有让母亲们能够自由选择伴侣，并在经济上独立于这些伴侣，

[ɪz] ['eni] [əd'vɑːns] ['pɒsəb(ə)l] .
is any advance possible .
是 任何 进步 可能的 .

是否有任何进展？

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz][ðə; ði] [help] [wɪtʃ] [ɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [mə'tɜːnəti] [ænd; ənd]
He points out how inadequate is the help which is afforded to maternity and
他 积分 出去 如何 不足 是 这 帮助 哪个 是 提供 到 产科 和
['prez(ə)nts][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ,
presents a plan for the State Endowment of Motherhood ,
礼物 一个 计划 为了 这 状态 捐赠基金 的 母性 ,

他指出目前对孕产妇的帮助多么不足，并提出了国家母婴基金计划。

[wɪtʃ] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [nɒt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðərz]
which would , at the same time , not remove the children from their mother's
哪个 会 , 在 这 相同的 时间 , 不是 消除 这 孩子们 从 他们的 母亲的
[keə(r)] .
care .
关心 .

同时，也不会让孩子们脱离母亲的照顾。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meʒəz] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He further gives a summary of all the measures already undertaken for the
他 更远 给予 一个 概括 的 全部 这 措施 已经 已 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [mə'tɜːnəti] ['iːzɪə] . [[faɪv]]
purpose of making maternity easier . [5]
目的 的 制作 产科 更轻松 . [5]

他还总结了为使生育更容易而已经采取的所有措施。[5]

['peɪpə(r)] , 1s .
Paper , 1s .
纸 , 1s .

纸，1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
THE COTTAGE HOMES OF ENGLAND .
这 小屋 房屋 的 英格兰 .

英格兰的乡村小屋。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['wɔːltə] [krɒtʃ] .
By W . Walter Crotch .
经过 W . 沃尔特 裆 .

作者：W·沃尔特·克罗奇。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
With an Introduction by G . K . Chesterton .
和 一个 介绍 经过 G . K . 切斯特顿 .

由G·K·切斯特顿作序。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
Third Edition , revised and enlarged .
第三 版 , 修改 和 放大 .

第三版，修订扩充版。

" [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)][ænd; ənd][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" A scathing and nearly heart - breaking disclosure and condemnation of the
" 一个 尖刻 和 几乎 心 - 打破 披露 和 谴责 的 这
['skændələs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] .
scandalous condition of the cottage property of rural districts .
丑闻 状况 的 这 小屋 财产 的 乡村的 地区 .

"对农村地区别墅房产的丑闻状况进行了严厉而近乎令人心碎的揭露和谴责。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ækts] ['ɡræfɪkli] [ænd; ənd] ['kɔːstɪkli] [ɪk'spəʊzd] .
The Housing Acts graphically and caustically exposed .
这 住房 使徒行传 图形化 和 尖锐地 裸露 .

住房法案被生动而尖锐地揭露出来。

" — [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['sɪti] [njuːz] .
" — The Manchester City News .
" — 这 曼彻斯特 城市 消息 .

——《曼彻斯特城新闻》

" [ə; eɪ] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] [bʊk] . . . .
" A really useful book . . . .
" 一个 真的 有用 书 . . . .

一本非常实用的书……

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] ['prɒbləm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['præktɪkl] ['fæʃ(ə)n] .
It deals with the housing problem in a plain , straightforward , practical fashion .
它 交易 和 这 住房 问题 在 一个 清楚的 , 直截了当 , 实际的 时尚 .

它以简洁、直接、务实的方式处理住房问题。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[pɔːl] [mɔːl; mæl] [ɡə'zet] .
Pall Mall Gazette .
帕尔 购物中心 公报 .

帕尔马尔公报。

" [wiː; wi] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['væljuː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] .
" We welcome it as a contribution of value to an important question .
" 我们 欢迎 它 作为 一个 贡献 的 价值 到 一个 重要的 问题 .
" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"我们欢迎它为这一重要问题做出的宝贵贡献。"——

[spek'teɪtə(r)] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[bɔːdz] , 2s .
Boards , 2s .
板 , 2s .

板，2 块。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːn] : [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
THE DANCING FAUN : A Novel .
这 跳舞 牧神 : 一个 小说 .

跳舞的牧神：一部小说。

[baɪ] ['flɒrəns] [fɑːr] .
By Florence Farr .
经过 佛罗伦萨 法尔 .

作者：弗洛伦斯·法尔

[tʃiːp] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] .
Cheap Re - issue .
便宜的 关于 - 问题 .

廉价再版。

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With cover design by Aubrey Beardsley .
和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

封面设计：奥布里·比尔兹利。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[gɪlt] , [bɔːdz] , 1s .
Gilt , Boards , 1s .
镀金 , 板 , 1s .

烫金，纸板，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊʃəlɪst] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
A PROFESSIONAL SOCIALIST : A Play in Five Acts .
一个 专业的 社会主义 : 一个 玩 在 五 使徒行传 .

职业社会主义者：五幕剧。

[baɪ]['erɪkə] ['kɑːtərɪl] .
By Erica Cotterill .
经过 埃里卡 科特里尔 .

作者：埃里卡·科特里尔。

" [wel] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] . " — ['skɒtsmən] .
" Well constructed and brightly written . " — Scotsman .
" 出色地 建造 和 明亮地 书面 . " — 苏格兰人 .

“结构精巧，文笔优美。”——《苏格兰人报》

" ['merɪt] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" Merit resides in the clearness with which the characters are thrown , as it
" 优点 居住地 在 这 清晰度 和 哪个 这 人物 是 抛掷 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [skriːn] . . . .
were , upon the screen . . . .
是 , 之上 这 屏幕 . . . .

“影片的优点在于人物形象清晰地呈现在银幕上……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [taɪps] .
They are familiar types .
他们 是 熟悉的 类型 .

这些都是常见的类型。

[wiː; wi][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]
We admire the freedom as well as the skill with which the author has
我们 钦佩 这 自由 作为 出色地 作为 这 技能 和 哪个 这 作者 有
[sketʃ] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .
sketched the eccentricities of the comrades .
草图 这 怪癖 的 这 同志们 .

我们钦佩作者以自由和精湛的技巧描绘了同志们的古怪之处。

" — [ðə; ði] ['ʃefiːld] [ˌɪndɪ'pendənt] .
" — The Sheffield Independent .
" — 这 谢菲尔德 独立的 .

——《谢菲尔德独立报》

" [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪnli] [drɔːn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" All the characters are finely drawn and are full of significance .
" 全部 这 人物 是 精细地 绘制 和 是 满的 的 意义 .

"所有人物都刻画得栩栩如生，意义深刻。"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsaɪt] , ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd]
The author is to be congratulated upon her insight , message , and
这 作者 是 到 是 恭喜 之上 她 洞察力 , 信息 , 和
[drə'mætɪk]['ɪnstɪŋkt] .
dramatic instinct .
戏剧性 本能 .

作者的洞察力、信息传递和戏剧直觉都值得称赞。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒmənwelθ] .
" — The Christian Commonwealth .
" — 这 基督教 联邦 .

"——基督教联邦。"

" [ðə; ði] ['daɪəlɒg] . . . [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] . . .
" The dialogue . . . is bright and sparkling . . .
" 这 对话 . . . 是 明亮的 和 闪闪发光 . . .

"对话……精彩纷呈，妙趣横生……"

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ɪz]['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
there is a great deal that is clever and amusing in the play .
那里 是 一个 伟大的 交易 那 是 聪明的 和 有趣 在 这 玩 .

这部剧有很多巧妙而有趣的地方。

" — [ðə; ði]['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
" — The Glasgow Evening News .
" — 这 格拉斯哥 晚上 消息 .

——《格拉斯哥晚报》。

" [mɪs] [kɑːtɚɪlz] [pleɪ] [bi'trei] [ðə; ði] - ['ɪnfluəns] . . . .
" Miss Cotterill's play betrays the Shawian influence . . . .
" 错过 科特里尔的 玩 背叛 这 - 影响 . . . .

科特里尔小姐的剧作明显受到了萧伯纳的影响……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [pleɪ] .
It is an entertaining play .
它 是 一个 娱乐 玩 .

这是一部引人入胜的戏剧。

" — ['dʒʌstɪs] . [[sɪks]]
" — Justice . [6]
" — 正义 . [6]

"——正义。[6]

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

¼ - ['kænvəs] , [gɪlt] , 1s .
¼ - Canvas , Gilt , 1s .
¼ - 帆布 , 镀金 , 1s .

¼画布，镀金，1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɒn] - ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
HOW TO LIVE ON 24 HOURS A DAY .
如何 到 居住 在 - 小时 一个 天 .

如何一天24小时都过得充实。

[baɪ] ['ɑːnəld] ['benət] .
By Arnold Bennett .
经过 阿诺德 贝内特 .

作者：阿诺德·贝内特。

[ðɪs] [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sævwɑːr] - [vivʁ] ['peɪpəz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['hjuːmən] [mə'ʃiːn] ,
This book , by the author of " Savoir - Vivre Papers " and " The Human Machine ,
这 书 , 经过 这 作者 的 " 知识 - 生活 文件 " 和 " 这 人类 机器 ,

本书作者是《生活艺术论文集》和《人类机器》的作者。

" [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] ,
" which have attracted such attention in T . P . ' s Weekly ,
" 哪个 有 吸引 这样的 注意力 在 T . P . - s 每周 ,

"这些内容在TP周刊上引起了如此大的关注，

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['aʊəli] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌlə(r)] ,
is designed to be of practical hourly assistance to all those who wish to give colour ,
是 设计 到 是 的 实际的 每小时 协助 到 全部 那些 WHO 希望 到 给 颜色 ,

旨在为所有希望进行色彩创作的人们提供切实可行的按小时计费的帮助。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [tuː; tə][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
interest , and completeness to their lives .
兴趣 , 和 完整性 到 他们的 生活 .

并为他们的生活增添趣味和完整性。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [maɪ'njuːtli] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [pə'tɪkjələli] [haʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,
It deals minutely with the disposal of time , and shows particularly how the average thoughtful man ,
它 交易 精确到分钟 和 这 处理 的 时间 , 和 演出 特别 如何 这 平均的 周到 男人 ,

它细致地探讨了时间的安排，尤其展现了普通有思想的人是如何度过时间的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['vedʒɪˌteɪt] [wen] [nɒt] [æt; ət] ['bɪznəs] ,
instead of merely vegetating when not at business ,
反而 的 仅仅 植被 什么时候 不是 在 商业 ,

与其在不工作的时候无所事事，

[meɪ] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['fʊli] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] .
may arrange his day so as to live fully with all his intellectual faculties .
可能 安排 他的 天 所以 作为 到 居住 完全 和 全部 他的 知识分子 学院 .

他会合理安排自己的时间，以便充分发挥自己的智力潜能。

['peɪpə(r)] , 6d .
Paper , 6d .
纸 , 6d .

纸，6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

['wʊmən] :
WOMAN :
女士 :

女士：

[hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
Her Position To - day .
她 位置 到 - 天 .

她今天的职位。

[baɪ] ['kɒnstəns] ['smedli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , "
By Constance Smedley , Author of " The Conflict , "
经过 康斯坦斯 斯梅德利 , 作者 的 " 这 冲突 , "

作者：康斯坦斯·斯梅德利，《冲突》一书的作者

" [ðə; ði] [d'ɔːtəz] ,
" The Daughters ,
" 这 女儿们 ,

《女儿们》

" & [siː] . [wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] " ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] , " [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['snəʊdn] .
" & c . With an Appendix " WOMAN AND THE STATE , " by Mrs . Philip Snowden .
" & c . 和 一个 附录 " 女士 和 这 状态 , " 经过 太太 . 菲利普 斯诺登 .

等等。附录"妇女与国家"，作者是菲利普·斯诺登夫人。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ɪn'fræntʃɪzmənt] [dɪ'mɑːnd] , [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] ,
" As a vindication of the women's enfranchisement demand , this popular ,
" 作为 一个 平反 的 这 女性的 选举权 要求 , 这 受欢迎的 ,
['klevə(r)] , ['laɪvli] [bʊk] [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
clever , lively book is worth reading .
聪明的 , 热闹 书 是 值得 阅读 .

作为对妇女选举权诉求的有力支持，这本广受欢迎、构思巧妙、生动活泼的书值得一读。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒmənwelθ] .
" — The Christian Commonwealth .
" — 这 基督教 联邦 .

——基督教联邦。

" [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [wɪtʃ] [pʊts] ['fɔːwəd] ['meni] ['fɔːsfl] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ]
" A sprightly little volume which puts forward many forceful and convincing
" 一个 轻快的 小的 体积 哪个 放置 向前 许多 有力 和 令人信服的
['ɑːgjʊm(ə)nts] .
arguments .
论点 .

这是一本生动活泼的小册子，提出了许多有力且令人信服的论点。

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

“-这

['klærɪən] .
Clarion .
号角 .

号角。

" [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌfrə'dʒet] ['muːvmənt] .
" A notable contribution to the literature of the suffragette movement .
" 一个 值得注意的 贡献 到 这 文学 的 这 妇女参政论者 移动 .

“对妇女参政运动的文献做出了显著贡献。”

" — [ðə; ði] [dʌn'diː] ['ædvətaɪzə(r)] .
" — The Dundee Advertiser .
" 一 这 邓迪 广告商 .

——《邓迪广告报》。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [mɪs] ['smedli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ɔː(r)] ['trentʃənsi] [ɒv; əv]
" That the author is Miss Smedley accounts for the liveliness or trenchancy of
" 那 这 作者 是 错过 斯梅德利 账户 为了 这 活力 或者 锋利 的
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] . . . .
the writing . . . .
这 写作 . . . .

“作者是斯梅德利小姐，这解释了作品的生动和犀利……

[wel] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] . " — ['glɑːzgəʊ]
Well worth listening to . " — Glasgow
出色地 值得 聆听 到 . " — 格拉斯哥

非常值得一听。——格拉斯哥

['iːvnɪŋ] [njuːz] .
Evening News .
晚上 消息 .

晚间新闻。

['peɪpə(r)] , 6d .
Paper , 6d .
纸 , 6d .

纸，6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['kwestʃən] .
THE COMMON - SENSE OF THE WOMAN QUESTION .
这 常见的 - 感觉 的 这 女士 问题 .

关于女性问题的常识。

[baɪ] ['milisənt] - .
By Millicent Murby .
经过 米莉森特 - .

作者：米莉森特·默比。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][best] - ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['wʊmən] ['kwestʃən] .
One of the most sensible and best - written books on the Woman Question .
一 的 这 最多 明智的 和 最好的 - 书面 图书 在 这 女士 问题 .

这是关于女性问题最明智、文笔最好的著作之一。

[ðə; ði] [bʊk] [diːlz] ['fræŋkli] [wɪð] [ðɪs] ['prɒbləm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
The book deals frankly with this problem as it appeals to both men and women .
这 书 交易 坦率地说 和 这 问题 作为 它 上诉 到 两个都 男人 和 女性 .

这本书坦率地探讨了这个问题，因此男女读者都会感兴趣。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seksɪz] ,
Particular attention is given to the specific functions of the two sexes ,
特别的 注意力 是 给定 到 这 具体的 函数 的 这 二 性别 ,

特别关注两性各自的具体功能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] [iːtʃ] ,
and the social part played by each ,
和 这 社会的 部分 玩 经过 每个 ,

以及它们各自扮演的社会角色

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [reɪs] - ['prəʊgres] . [['sɛvən]]
showing that the recognition of women's political responsibility is essential to race - progress . [7]
显示 那 这 认出 的 女性的 政治的 责任 是 基本的 到 种族 - 进步 . [7]

这表明承认妇女的政治责任对于种族进步至关重要。[7]

['peɪpə(r)] , 6d .
Paper , 6d .
纸 , 6d .

纸，6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] :
THE LAST GENERATION :
这 最后的 一代 :

上一代：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
A Story of the Future .
一个 故事 的 这 未来 .

一个关于未来的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['flekə(r)] .
By J . E . Flecker .
经过 J . E . 弗莱克 .

作者：JE Flecker。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
A Thrilling Story .
一个 惊险 故事 .

一个惊险刺激的故事。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [grɪm] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grɪmɪst] ;
The author is a grim disciple of Mr . H . G . Wells at his grimmest ;
这 作者 是 一个 严峻 弟子 的 先生 . H . G . 威尔斯 在 他的 最残酷的 ;

作者是H·G·威尔斯先生最阴郁风格的忠实追随者；

[hiː; hi] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['snæpˌʃɔts] [pɔː'treiŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
he gives a series of vivid snapshots portraying the events which lead to the
他 给予 一个 系列 的 生动 快照 描绘 这 活动 哪个 带领 到 这

['faɪn(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mæn] .
final extinction of the race of man .
最终的 灭绝 的 这 种族 的 男人 .

他生动地描绘了导致人类最终灭绝的一系列事件。

['peɪpə(r)] , 6d .
Paper , 6d .
纸 , 6d .

纸，6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [taɪm] : [ə; eɪ] [mɑːsk] .
THE MYSTERY OF TIME : A Masque .
这 神秘 的 时间 : 一个 面具 .

时间的奥秘：一场假面舞会。

[baɪ] ['flɒrəns] [fɑːr] .
By Florence Farr .
经过 佛罗伦萨 法尔 .

作者：弗洛伦斯·法尔

['ræpə(r)] , [praɪs] 6d .
Wrapper , price 6d .
包装纸 , 价格 6d .

包装纸，价格 6 便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
A PRIEST TO THE TEMPLE .
一个 牧师 到 这 寺庙 .

圣殿祭司。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
By George Herbert .
经过 乔治 赫伯特 .

作者：乔治·赫伯特。

([fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn] - .)
(First printed in 1652 .)
(第一的 打印 在 - .)

（初版于1652年。）

['friːlænd] :
FREELAND :
弗里兰 :

弗里兰：

[ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
A Social Anticipation .
一个 社会的 预期 .

社会预期。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['θiːəˌdɔːr] - .
By Dr . Theodor Hertyka .
经过 博士 . 西奥多 - .

作者：西奥多·赫蒂卡博士。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] 6s . ,
Originally published at 6s . ,
起初 已发布 在 6s . ,

最初发表于 6s。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] ['kɒpiz] [æt; ət]
but having secured the remainder of the edition we are selling copies at
但 拥有 安全 这 余 的 这 版 我们 是 销售 副本 在
3s .
3s .
3s .

但由于我们已经拿到了剩余的货源，所以我们以每本 3 先令的价格出售。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

" [ʃəʊz] [haʊ] ['kæpɪtəlɪzəm] [stɒps] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [welθ] ,
" Shows how Capitalism stops the growth of wealth ,
" 演出 如何 资本主义 停止 这 生长 的 财富 ,

“揭示了资本主义如何阻碍财富增长，

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv]
and presents us to a working model of Society on a basis of
和 礼物 我们 到 一个 在职的 模型 的 社会 在 一个 基础 的
[ˌiːkə'nɒmɪk]['dʒʌstɪs] .
economic justice .
经济的 正义 .

并向我们展示了一个基于经济正义的社会运作模式。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪks] .
A valuable book for students of economics .
一个 有价值的 书 为了 学生 的 经济学 .

对于经济学专业的学生来说，这是一本很有价值的书。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] ,
" The ABOVE BOOKS can be obtained of ALL BOOKSELLERS ,
" 这 多于 图书 能 是 获得 的 全部 书店 ,

以上书籍可在所有书店购买。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['pəʊstɪdʒ][ɪz] [rɪ'mɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
or , if postage is remitted , from the publishers
或者 , 如果 邮资 是 已汇出 , 从 这 出版商

或者，如果邮资已付，则由出版商支付。

[ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [pres] , - [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] [[eit]]
THE NEW AGE PRESS , 140 Fleet Street , London [8]
这 新的 年龄 按 , - 舰队 街道 , 伦敦 [8]

新时代出版社，伦敦舰队街 140 号[8]

[ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ]
THE NEW AGE
这 新的 年龄

新时代

[ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,
A Weekly Review of Politics ,
一个 每周 审查 的 政治 ,

每周政治评论

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt]
Literature and Art
文学 和 艺术

文艺

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['ɔːrɪdʒ]
Edited By A . R . ORAGE
编辑 经过 一个 . 拉 . 奥拉奇

由 AR ORAGE 编辑

['evri] ['θɜːzdeɪ] [wʌn] ['peni]
Every Thursday ONE PENNY
每一个 周四 一 一分钱

每周四一便士

[hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [lɪst][ɒv; əv] [kən'trɪbjʊtər] [ɒv; əv]['eni] ['peni] [ɔː(r)] ['sɪkspənɪ] ['wiːkli]
Has the most brilliant list of Contributors of any Penny or Sixpenny weekly
有 这 最多 杰出的 列表 的 贡献者 的 任何 一分钱 或者 六便士 每周
['peɪpə(r)][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
paper in Great Britain
纸 在 伟大的 英国

拥有英国所有便士或六便士周报中最杰出的撰稿人名单。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə][ðə; ði]['vɒljuːm][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ɑː(r); ə(r)] : — [dʒiː] . [bər'nɑːrd]
Among the Contributors to the volume just completed are : — G . Bernard
之中 这 贡献者 到 这 体积 只是 完全的 是 : — G . 伯纳德
[ʃɔː] , [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,
Shaw , H . G . Wells ,
肖 , H . G . 威尔斯 ,

刚刚完成的这卷书的撰稿人包括：——萧伯纳、H·G·威尔斯，

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
G . K . Chesterton .
G . K . 切斯特顿 .

GK·切斯特顿。

[iː] . ['nɛzbɪt] , [hɪ'lɛr] ['belɔk] , [em] . [piː] . , ['ɑːnəld] ['benət] , ['hævlɒk] ['elɪs] , ['edwəd] ['kɑːpəntə(r)] ,
E . Nesbit , Hilaire Belloc , M . P . , Arnold Bennett , Havelock Ellis , Edward Carpenter ,
E . 内斯比特 , 希莱尔 贝洛克 , M . P . , 阿诺德 贝内特 , 哈夫洛克 埃利斯 , 爱德华 木匠 ,
['fɪlsən] [jʌŋ] ,
Filson Young ,
菲尔森 年轻的 ,

E. Nesbit、Hilaire Belloc、MP、Arnold Bennett、Havelock Ellis、Edward Carpenter、Filson Young、

[sɜː(r)] ['hɑːtli] ['wɪljəmz] , [dʒɒn] ['gɔːlzwəːði] , ['ɪzreɪl] ['zæŋgwil] , ['wɜːrdzwərθ] ['dɑːnɪsθɔːrp] , ['hjuːbərt]
Sir Hartley Williams , John Galsworthy , Israel Zangwill , Wordsworth Donisthorpe , Hubert
先生 哈特利 威廉姆斯 , 约翰 高尔斯华绥 , 以色列 藏威尔 , 华兹华斯 多尼斯索普 , 休伯特
[blænd] , ['ɒskə(r)] ['levi] ,
Bland , Oscar Levy ,
平淡 , 奥斯卡 征收 ,

哈特利·威廉姆斯爵士、约翰·高尔斯华绥、以色列·赞格威尔、华兹华斯·多尼斯索普、休伯特·布兰德、奥斯卡·利维

['eilmə] [mɔːd] , ['edwɪn] [puː] , ['kɒnræd][nəʊ'el] , ['iːdn] ['filpɔts] , ['tɑːl'stɔɪ] , ['ænətəul] [frɑːns] ,
Aylmer Maude , Edwin Pugh , Conrad Noel , Eden Phillpotts , Tolstoi , Anatole France ,
艾尔默 莫德 , 埃德温 普格 , 康拉德 诺埃尔 , 伊甸园 菲尔波茨 , 托尔斯泰 , 阿纳托尔 法国 ,
[gʊ'stɑːv] - ,
Gustave Hervé ,
古斯塔夫 - ,

艾尔默·莫德、埃德温·皮尤、康拉德·诺埃尔、伊登·菲尔波特、托尔斯泰、阿纳托尔·法朗斯、古斯塔夫·埃尔维、

['dɑːktər; draɪv] . [dʒəʊ'zaɪə] ['əʊldˌfiːld] , [dʒɒn] ['deɪvɪdsn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
Dr . Josiah Oldfield , John Davidson , and many others .
博士 . 约西亚 奥尔德菲尔德 , 约翰 戴维森 , 和 许多 其他的 .

乔赛亚·奥尔德菲尔德博士、约翰·戴维森以及其他许多人。

[wɒt] [ðə; ði] [pres] [seɪ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] "
What the Press say about " The New Age "
什么 这 按 说 关于 " 这 新的 年龄 "

媒体对《新时代》的评价

" [ðə; ði] ['veri] ['eɪbli] - ['kɒndʌktid] [rɪ'vjuː] .
" The very ably - conducted Review .
" 这 非常 能够 - 实施 审查 .

“这是一次非常出色的审查。”

" — [spek'teɪtə(r)] .
" — Spectator .
" — 旁观者 .

——旁观者。

" [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['səʊʃəlɪst] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz]
" The New Age is the only notable accession to Socialist journalism in recent years
" 这 新的 年龄 是 这 仅有的 值得注意的 加入 到 社会主义 新闻业 在 最近的 年
. " — ['læŋkəˌʃɪə(r)]
. " — Lancashire
. " — 兰开夏郡

“《新时代报》是近年来唯一值得关注的社会主义新闻刊物。”——兰开夏郡

['deɪli] [pəʊst] .
Daily Post .
日常的 邮政 .

每日邮报。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ][ðə; ði] [fjuː] ['lɪtərəri] [wɪts][wiː; wi] [pə'zes] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]
" In the columns of The New Age the few literary wits we possess delight to
" 在 这 列 的 这 新的 年龄 这 很少 文学 智慧 我们 具有 喜 到
[ɪm'pɪndʒ][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] . " — [ðə; ði] [nɔːθ] [meɪl] .
impinge one another on the horns of ridicule . " — The North Mail .
冲击 一 其他 在 这 角 的 嘲笑 . " — 这 北 邮件 .

“在《新时代》的专栏里，我们为数不多的文学才俊们乐于互相嘲讽。”——《北方邮报》。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['lɛtəz] [rɪ'siːvd]
Extracts from Letters received
提取物 从 信件 已收到

收到的信件摘录

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːtɪli] [ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
" I congratulate you very heartily on the conduct of the most interesting
" 我 祝贺 你 非常 衷心地 在 这 执行 的 这 最多 有趣的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
publication in England .
发布 在 英格兰 .

“我衷心祝贺你们创办了英国最有趣的出版物。”

[səʊ]['juːsf(ə)l][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
So useful a paper is almost indispensable .
所以 有用 一个 纸 是 几乎 必不可少 .

这份文件非常实用，几乎是不可或缺的。

" — [em] . [ef] . [biː] . (['lʌndən]) .
" — M . F . B . (London) .
" — M . F . B . (伦敦) .

—MFB（伦敦）。

" [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [best] ['wiːkli] ['gəʊɪŋ] .
" The New Age is the best weekly going .
" 这 新的 年龄 是 这 最好的 每周 去 .

《新时代》是目前最好的周刊。

" — [ef] . [es] . [siː] . (['mɔːlvən]) .
" — F . S . C . (Malvern) .
" — F . S . C . (马尔文) .

—FSC（马尔文）。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] ['pleʒə(r)] [iːtʃ] [wiːk] .
" Something to look forward to with pleasure each week .
" 某物 到 看 向前 到 和 乐趣 每个 星期 .

每周都有一件令人期待的快乐事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后一代：一个关于未来的故事(The Last Generation A Story of the Future)

第3/3页

" — [keɪ] .
" — K .
" — K .

"—K.

[es] . (['hæmpstɪd]) .
S . (Hampstead) .
S . (汉普斯特德) .

S.（汉普斯特德）。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['relɪʃ] [ænd; ənd]
" I have come to look for Thursday mornings with a certain relish and
" 我 有 来 到 看 为了 周四 早晨 和 一个 肯定 尽情享用 和
[tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] [ɪz] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
to open The New Age with an expectation which I may say is never disappointed
到 打开 这 新的 年龄 和 一个 期待 哪个 我 可能 说 是 绝不 失望的
.
.
.

"我开始格外期待星期四的早晨，并满怀期待地打开《新时代报》，而我可以说，这份期待从未让我失望过。"

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['peɪpə(r)] [prɪnts] [səʊ] ['friːli] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
No other paper prints so freely the views of those who differ from your own
不 其他 纸 印刷 所以 自由 这 浏览 的 那些 WHO 不同 从 你的 自己的
,
,
,

没有其他报纸会如此自由地刊登与你观点相左的人的观点，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dʒɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['væljuːd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
and there is no journal in the kingdom which should be valued more for its
和 那里 是 不 杂志 在 这 王国 哪个 应该 是 有价值的 更多的 为了 它是
['əʊpən] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .
open - mindedness and impartiality .
打开 - 心智 和 公正性 .

王国中没有哪份期刊比它更值得珍视，因为它秉持着开放包容和公正无私的原则。

" — [diː] .
" — D .
" — D .

"—D.

[dʒeɪ] . (['mæntʃestə(r)]) .
J . (Manchester) .
J . (曼彻斯特) .

J.（曼彻斯特）。

" [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] — [ðə; ði] [best] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv]
" I take the keenest delight in reading The New Age — the best newspaper of
" 我 拿 这 最热衷 喜 在 阅读 这 新的 年龄 — 这 最好的 报纸 的
[ðə; ði] [deɪ] . " — ['leɪdi] — — (['sʌðərlənd]) .
the day . " — Lady — — (Sutherland) .
这 天 . " — 女士 — — (萨瑟兰) .

"我非常喜欢阅读《新时代报》——当时最好的报纸。"——萨瑟兰夫人

" [ðəʊ] [ai] [ˌdɪsə'griː] [səʊ] [prə'faʊndli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Though I disagree so profoundly with it ,
" 尽管 我 不同意 所以 深刻地 和 它 ,

"尽管我对此深表反对，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ai] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] . " — [frɒm; frəm]
as a journalist I greatly admire the enterprise and brilliancy of The New Age . " — From
作为 一个 记者 我 非常 钦佩 这 企业 和 才华横溢 的 这 新的 年龄 . " — 从

作为一名记者，我非常钦佩《新时代》杂志的进取精神和卓越才华。——摘自

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['sɪkspənɪ] ['wiːkliz] .
the Editor of one of the Leading Sixpenny Weeklies .
这 编辑 的 一 的 这 领导 六便士 周刊 .

一家领先的六便士周刊的编辑。

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] , [friː] [ɒn] ['menʃnɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt]
Write for a Specimen Copy , Free on mentioning this announcement
写 为了 一个 标本 复制 , 自由的 在 提及 这 公告

提及此公告即可免费索取样刊

[ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] [pres] , - [fliːt] [striːt] , ['lʌndən]
THE NEW AGE PRESS , 140 Fleet Street , London
这 新的 年龄 按 , - 舰队 街道 , 伦敦

新时代出版社，伦敦舰队街140号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神